



# La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale



**DERNIÈRE HEURE**

Robert Piché: toujours  
- page 9 - plus haut...

Waterloo: des projets  
au centre-ville  
- page 2 -

**UN LABO DE POT EXPLOSE**  
— page 5 —

**CAHIER ÉNERGIE**  
— 8 pages —



## L'Halloween haut de gamme



photo Alain Dion



Toujours fraîches et délicieuses!  
Un double régal à petit prix!  
Bon appétit!

TOUS LES JOURS  
LA PIZZA À  
**2 POUR 1**  
Tous formats

Pizzas	formats	Tarif 2 pour 1*
• Mini bambino	2 x 8 po	9,55\$ + tx
• Bambino	2 x 10po	10,19\$ + tx
• Petite	2 x 12 po	12,49\$ + tx
• Moyenne	2 x 14 po	15,99\$ + tx
• Large	2 x 16 po	20,49\$ + tx
• Extra large	2 x 18 po	24,99\$ + tx

\* Tarif de la pizza - toute garnie - (9 autres garnitures disponibles)

Nouveau menu  
Aussi disponibles : sous-marin,  
brochettes de poulet  
et club sandwich

**MED PIZZA**

PIZZA • POULET • PÂTES • FRITES • POUTINE

LIVRAISON RAPIDE ET GRATUITE  
Minimum 6,50 \$

Livraison • Comptoir • Salle à manger

**378-1414**

15, rue Principale, Granby

**Repères**  
**À lire samedi**

Judith Bérard  
en direct de  
Paris



**Météo**

**Aujourd'hui**  
max 2 min -12



Ciel variable

**Demain**  
max 1 min -3



Neige

**Loteries**

Quotidienne 3  
580

Quotidienne 4  
0085

Extra  
684115

**Samedi**  
max 2 min -4



Nuageux

**Index**

- Agenda ..... page 17
- À ne pas répéter ..... page 18
- Décès ..... page 25-26
- Économie ..... pages 20-21
- Jeux ..... page 27
- Opinion ..... page 14
- Petites annonces ..... page 23
- Sports ..... page 32
- Statistiques ..... page 32

**Pour nous joindre**

Numéro général ..... 375-4555  
Les Petites annonces ..... 375-8888  
Événements urgents ..... 375-9081  
Bell mobilité (gratuit) ..... #1SCOOP

**Télécopieurs**

Rédaction ..... 777-4865  
Publicité ..... 777-7221  
Petites annonces ..... 375-2195

**Internet**

Rédaction ..... redaction@lavoixdelest.qc.ca  
Publicité ..... publicite@lavoixdelest.qc.ca  
Annonces classées ..... classees@lavoixdelest.qc.ca

**Prix du journal à la semaine**  
(taxes comprises) Livraison  
par caméot ..... 3,85 \$  
par motorisé ..... 4,10 \$

**La Voix de l'Est** 76, rue Dufferin  
Granby J2G 9L4

Le prix de l'Est (journal de seconde classe, enregistrement n° 0677) est membre du Conseil de presse du Québec. Selon la Presse Canadienne est autorisée à diffuser les informations.

ACTUALITÉS

# Des projets pour le centre-ville de Waterloo

## Des commerçants demandent l'appui de l'équipe Beauregard

WATERLOO

**P**ierre-Michel Fontaine et Stéphane Roy, deux commerçants de Waterloo et membres du comité centre-ville, ont demandé à André Beauregard et ses candidats d'appuyer, s'ils sont élus, leur projet de revitalisation du centre-ville. Un geste que s'est déjà empressé de poser M. Beauregard devant la quarantaine de personnes présentes, dont plusieurs commerçants.



**Isabelle Gaboriault**

igaboria@lavoixdelest.qc.ca

Le titre donné à la maquette présentant les Waterloo d'aujourd'hui et de demain en disait d'ailleurs long sur l'appui de l'équipe Beauregard au projet en question: un beau regard sur Waterloo...

«On vous donne la bénédiction!, a lancé M. Beauregard. Mon équipe et moi sommes contents de voir un si beau projet, si bien figolé. On ne reculera pas. On vous assure de cet appui-là.»

Malgré le fait qu'ils disent profiter des élections municipales pour lancer l'idée de refaire une beauté au coeur de Waterloo, les deux hommes d'affaires n'ont pas cru bon hier d'inviter l'équipe de Paul Masse ni Maurice Morin alors qu'ils en dévoilaient les grandes lignes.

«C'est vrai que nous n'avons pas invité les autres candidats, a avoué



**Pierre-Michel Fontaine,** membre du comité centre-ville de Waterloo.



photos Alain Dion

À quelques jours des élections municipales, des commerçants de Waterloo ont présenté un projet d'amélioration du centre-ville, sans inviter le maire sortant Paul Masse, ni Maurice Morin. Par contre, le candidat André Beauregard était de la partie.

M. Roy, propriétaire des restaurants Valentine et de La Terrasse du Roi. Pour des raisons de longue date, je ne suis pas capable de travailler avec Paul Masse. C'est un dictateur. Si l'équipe Beauregard n'est pas élue et que le projet a lieu pareil, je serais très heureux, mais je n'ai pas confiance en l'équipe en place actuellement.»

«Nous n'avons pas les mêmes visions que l'équipe de Paul Masse», a ajouté M. Fontaine.

Des propos qui laissent Paul Masse de glace. «J'ai eu vent du projet, mais des projets comme ça on en a cinq sur la tablette», a-t-il dit en entrevue téléphonique.

«C'est trop *cute* à quatre jours des élections! Selon moi, c'est du vent, en espérant que le vent prenne dans leurs voiles. C'était une conférence politique et je savais très bien que nous ne serions pas invités là.»

**Projet de 1,5 million**

«Non seulement on profite des élections municipales, mais on entend profiter aussi des élections provinciales qui s'en viennent, car nous aurons besoin de nombreuses subventions», a tenu à ajouter Pierre-Michel Fontaine, fleuriste depuis plusieurs années à

Waterloo.

Selon lui et M. Roy, la réfection des devantures des commerces au centre-ville, coûterait autour de 1,5 million de dollars.

Un calcul loin de convaincre Paul Masse. «Pour un projet comme ça il faut s'assurer d'avoir les subventions. Juste pour enfouir les fils électriques dans la rue Principale, ça serait plus cher que 1,5 million de dollars», explique-t-il.

«Nous visons, grâce aux subventions, la gratuité pour les commerçants ou, du moins, qu'ils aient à faire une faible contribution», mentionne pour sa part Stéphane Roy.

«Nous sommes allés chercher l'appui de l'équipe Beauregard et nous voulons aujourd'hui leur faire signer des engagements clairs.»

Au niveau du financement, André Beauregard a expliqué ne pas vouloir, si le projet se réalise et s'il est élu, augmenter la taxe sur les édifices non résidentiels. «Si les gouvernements veulent que la ville contribue, nous allons prendre le montant nécessaire, mais sans l'augmenter.»

**Un nouveau centre-ville**

En plus de refaire une beauté au

coeur de Waterloo, le comité centre-ville souhaite que des étudiants soient engagés pour le garder propre et inviter les gens à y découvrir les commerces qui s'y trouvent. Cela permettrait une augmentation de l'achalandage au centre-ville, la création de nouveaux commerces et une légère hausse de la main-d'oeuvre.

Une idée qui enchante les commerçants venus s'informer davantage hier.

«C'est excellent! Je suis bien d'accord car il est aussi important d'embellir l'extérieur du commerce que l'intérieur. Je vais présenter tout ça au propriétaire et je suis certaine qu'il va être d'accord», a lancé Mariette Goyette, gérante chez Dollorama.

«Farnham a reçu 700 000 \$ pour un projet semblable, a fait remarquer Denise Comeau, de Voyages Jac-Mi. On est capables!»

Entre 1995 et 1998, Pierre Lévesque, propriétaire de Maurice Pizzeria, a changé ses enseignes, enlevé la corniche et ajouté une façade de bois à son restaurant. Aujourd'hui, il dit remarquer une différence. «Ça a réellement eu un impact. Il s'agit d'y croire et d'investir un peu. Les gens réagissent.»

# Des citoyens réclament une enquête

## Bromont sur le lac: la controverse n'est pas éteinte

BROMONT

Le dossier chaud de Bromont sur le lac, qu'un groupe de citoyens qualifie de «Scandale sur le lac», n'est pas tombé dans l'oubli. Une centaine de personnes auraient signé une requête afin que le ministère des Affaires municipales enquête sur le bail emphytéotique accordé par la Ville aux promoteurs de la base de plein air.



Marie-France Létourneau

mletourn@lavoixdelest.qc.ca

La requête, dont *La Voix de l'Est* n'a pas obtenu copie, a récemment été remise au député de Johnson et responsable du développement régional de l'Estrie, Claude Boucher. Il a toutefois été impossible de savoir hier si le ministère des Affaires municipales a, à son tour, été saisi de l'affaire.

«J'ai reçu la requête, mais je n'en ai pas pris connaissance personnellement. Des gens de Bromont m'ont contacté à deux reprises pour m'expliquer la situation», a déclaré Claude Boucher.

«De ce qu'on m'a dit du dossier, il y a matière à enquête», a repris M. Boucher. Mais c'est au ministère des Affaires municipales à en juger. Ma responsabilité, c'est de voir à ce que les lois soient respectées et que tout soit en ordre dans les municipalités qui se trouvent sur mon territoire, l'Estrie.»



Une centaine de personnes auraient signé une requête afin que le ministère des Affaires municipales enquête sur le bail emphytéotique accordé par la Ville aux promoteurs de la base de plein air.

### Suit son cours

Le «Comité de la bonne gestion des affaires municipales de Bromont» a distribué un document, avant la fin de la période de mise en candidature des élections municipales, pour dénoncer entre autres les deux chapeaux qu'aurait portés André Benoit dans la signature du bail de Bromont sur le lac: celui de gestionnaire principal (directeur général) de Bromont et celui d'actionnaire de la compagnie Gestion Bromont sur le lac.

Les conditions du bail, jugées trop avantageuses pour les promoteurs, sont aussi remises en question de façon générale. Le comité ne dispose pas de porte-parole officiel. Mais Alain Paquette, Gérald Scott et Philippe Rozon ont confirmé en être membres.

S'interrogeant sur la provenance du document, la mairesse sortante de

Bromont et candidate, Pauline Quinlan, a entre autres répliqué en déposant une plainte au directeur générale des élections (DGE) afin de savoir si le document contrevient à la Loi sur les élections. L'enquête suit son cours, a confirmé hier le bureau du DGE.

Mme Quinlan croit-elle que son opposant Pierre Jacob est à l'origine de ce document? «Je n'émet pas d'hypothèse. Je veux continuer à faire campagne en présentant aux gens ce que je propose, mon programme», élude-t-elle.

### Faire la lumière

Pierre Jacob, lui, soutient ne pas

être à l'origine du comité, mais confirme avoir pris connaissance du document. «Je m'informe des démarches du comité», a-t-il encore affirmé hier.

L'aspirant maire, qui tente un retour en politique municipale après avoir démissionné 16 mois avant la fin de son mandat en 1981, espère que le ministère des Affaires municipales se penchera sur ce dossier. «Je pense que la clarté doit être faite. Il y a trop de mystère qui entoure ce dossier-là. Il n'y a jamais eu de réponses claires et nettes», dit-il.

De son côté, Pauline Quinlan rappelle qu'elle a envoyé une lettre à tous les citoyens le 15 octobre dernier pour

faire le point sur cette affaire.

«La Ville a agi de bonne foi dans ce dossier en prenant avis auprès de ses conseillers juridiques et en respectant les lois et règlements tout en ayant à coeur l'intérêt actuel et futur des citoyens», écrit-elle notamment. Si le ministère des Affaires municipales souhaite vérifier les procédures et les documents concernant le dossier, je suis assurée que l'administration



«De ce qu'on m'a dit du dossier, il y a matière à enquête», indique le député Claude Boucher.

municipales lui apportera son soutien et sa collaboration.»

En faveur d'une enquête publique, Gérald Scott ne cache pas sa satisfaction de voir le dossier cheminer vers le ministère des Affaires municipales. «J'en suis heureux et fort aise. La lumière va être faite», a-t-il lancé hier.

## Les propriétaires se disent irréprochables

Marie-France Létourneau

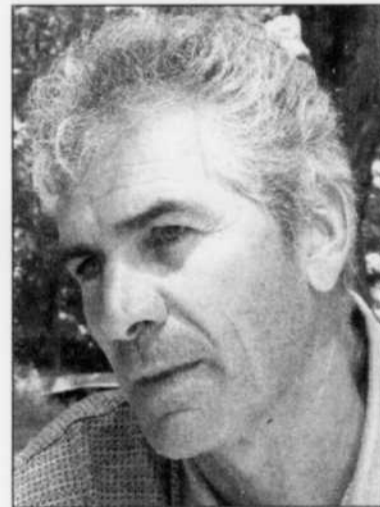
mletourn@lavoixdelest.qc.ca

BROMONT

Discrets depuis le début de l'affaire Bromont sur le lac, les propriétaires de l'endroit, Michel Fournier et Marie-Carole Pinard, sont «prêts à faire face à la musique» et disent n'avoir rien à se reprocher.

«Peu importe ce qui va se faire, nous sommes très à l'aise», a déclaré

«On donnera notre version des faits en temps et lieu», dit l'un des propriétaires de Bromont sur le lac, Michel Fournier.



hier M. Fournier.

Celui-ci souligne qu'en aucun moment, lui et son épouse n'ont cherché à se cacher. «Nous étions à la réunion du conseil lorsqu'il en a été question. Ça nous a blessés d'entendre tout ce qui s'est dit sur nous et la transaction, mais on fait face à la musique. Et on donnera notre version en temps et lieu», dit-il.

Michel Fournier met sa discrétion des dernières semaines sur le compte du contexte électoral. «Je comprends qu'un groupe essaie de faire du mouvement durant l'élection. Mais je ne veux pas mettre d'huile sur le feu. On répondra à toutes les questions après les élections», dit-il.



Pierre Jacob, candidat à la mairie de Bromont, espère que la lumière sera faite sur ce dossier.



«La Ville a agi de bonne foi dans ce dossier», indique la mairesse de Bromont, Pauline Quinlan.

BARANTIC FM 104.9  
www.m105.ca

**Tirages**

vous invite ce matin, de **6 h à 11 h**

à son **déjeuner bénéfique**

au restaurant **Chez Trudeau**

au profit de la

**Fondation du Centre hospitalier de Granby**

**50 % du montant de votre facture avant taxes sera remis directement à la Fondation.**

d'un lecteur DVD de Stéréo Plus et de 200 \$ en bon d'achat de Super C

# HALLOWEEN

## Chic, des costumes!

COWANSVILLE

À quelques heures de l'Halloween, il est facile de trouver pour un vingtaine de dollars un déguisement qui fera l'affaire. Mais certaines personnes sont prêtes à déboursier beaucoup d'argent pour se transformer, le temps d'une soirée, en une princesse médiévale ou un preux chevalier aussi vrais que nature.



Jean-Luc Lorry

jlorry@lavoxdelest.qc.ca

L'atelier boutique Métamorphose de Cowansville répond à cette clientèle en proposant des costumes style haute couture.

«Nous faisons dans le haut de gamme. Ici, un déguisement à 20 dollars cela n'existe pas. Nous nous spécialisons dans des costumes de style Renaissance. Il faut compter entre 50 et 150 dollars pour une location et 800 dollars pour la vente d'un costume complet», affirme Jocelyn René de Cotret, l'un des deux patrons de Métamorphose.

«80% des costumes que nous proposons ont été fabriqués dans notre atelier de conception qui est situé au sous-sol. L'an dernier, mes 500 costumes sont tous partis. J'ai des clients qui viennent de Québec et même de Toronto», poursuit-il.

Si certains clients vien-



nent de si loin pour louer leur déguisement d'Halloween à Cowansville, c'est que les costumes que propose la boutique Métamorphose sont des créations uniques.

«J'ai loué pour mon party d'Halloween une costume de sorcière médiévale pour 75\$. Il est composé d'une robe avec de la dentelle et d'un manteau magnifique. Dans cette boutique, on peut louer des



### Collection originale

même nos parents se déguisent!» «Pour environ 80 dollars, mon conjoint a loué un costume complet issu de la collection de Serge Tardif. Nous sommes des clients fidèles de cette boutique. L'année dernière, nous étions en écureuil et en clown...»

Pour elle non plus, le prix n'est pas un handicap. «Chaque année, on a un budget pour l'Halloween...»

C'est des mains expertes de Serge Tardif (l'autre patron de la boutique) qu'est née cette collection originale. De la robe d'Élisabeth 1ère en passant par les habits de mousquetaires, les costumes sont une libre interprétation de la mode des temps passés. Leur confection a nécessité la collaboration de quatre couturières et d'une coupeuse pendant tout un été.

Designer de métier, M. Tardif a signé la réalisation des masques pour le spectacle *Allegria* ainsi que les perouques pour le spectacle *O* de Las Vegas. Deux des productions du Cirque du Soleil.

### Adaptable

Contraignant et lourd à porter, le costume d'époque? Pas ici. «Pour régler le problème des tailles,



costumes que l'on ne trouve nulle part ailleurs. Ils sont super beaux!», raconte Sonia Dulude, une cliente de Granby. La femme de 38 ans, ravie, endossera le fameux costume à un party organisé samedi dans une salle. Son but? «Il y a un prix du plus beau costume, et j'ai une chance de gagner le premier prix!»

Même si Mme Dulude est présentement en recherche d'emploi, elle ne juge pas la dépense excessive. Après tout, une fois par année n'est pas coutume! «Le costume - qui appartient à une collection médiévale - en vaut la peine.»

Isabelle Brochu est une autre cliente qui a aussi craqué pour ces costumes hors pair. «Moi et mon conjoint, on se déguise tous les ans», explique la dame, qui fêtera l'Halloween en famille. «L'Halloween, pour nous, c'est important:



photos Alain Dion

L'un des deux patrons de l'atelier boutique Métamorphose, Jocelyn-René de Cotret, a revêtu l'une des créations maison pour recevoir ses clients. Et d'ici quelques heures, son magasin risque fort d'être dévalisé de ses quelque 500 costumes.

nous avons construit des costumes modulables. Par exemple le pantalon corsaire va de taille 28 à 38. Les ajustements sont faits directement sur le corps du client», explique M. de Cotret.

Si la prospère boutique réussit à louer tous ses costumes au temps de l'Halloween, elle profite également d'autres fêtes de l'année pour proposer ses services. «De plus en plus, les gens s'inventent des occasions pour pou-

voir se costumer. Au mois de décembre, j'ai autant de monde que pour l'Halloween», rapporte Jocelyn De Cotret. Un costume de Père Noël - très populaire, semble-t-il - se vend la bagatelle de 500\$...

Et la petite boutique est loin de manquer de projets. «Avec la prochaine collection, nous allons approcher le cinéma et proposer nos créations de costumes», espère l'heureux propriétaire des lieux.

### Clavardage

aujourd'hui jeudi à midi

cyberpresse.ca

avec Webcam

cyberpresse.ca/clavardage



## Patrick Sénécal

Fêtez l'Halloween avec le «Stephen King» québécois

DERNIÈRE HEURE

# Encore un labo de pot!

GRANBY

L'acalmie des derniers mois en matière de d'explosions de labos de pot a pris fin abruptement hier soir, à Granby, avec un nouveau cas de cette nature.



Richard Gosselin

rgosseli@lavoxdelest.qc.ca

Peu avant 22h, à l'étage de la conciergerie sise au 1130 Simonds Sud, une boule de feu a attiré l'attention du voisinage: un laborantin s'affairait à la transformation de pot en résine de cannabis, heureusement sur le balcon de son logis, a perdu le contrôle de sa concoction à base de naphtha chauffé.

Sériseusement brûlé sur une partie du corps, son premier réflexe a été de sauter du balcon, s'infligeant de ce fait une possible fracture. Il est ensuite rentré chez lui où un coloc gardait la fillette d'un ami. Ceux-ci n'ont pas été blessés.

Pendant que les pompiers s'assuraient que les flammes avaient été circonscrites, les ambulanciers prenaient charge de la victime, pour la transporter au CHG. Son état n'inspire aucune crainte.



Les ambulanciers s'apprentent à conduire la victime au CHG. En arrière plan, le balcon où elle s'affairait.

photo Janick Marois

## Des voisins en colère

«C'est qui ce gars-là?», a lancé, colérique, son voisin du dessous. À l'étage supérieur, un autre locataire évincé temporairement, disait en avoir ras le bol du va-et-vient constant dans cette conciergerie. «C'est décidé, je m'en

vais. Je déménage. Je couchais mon petit quand c'est arrivé. Je n'ai rien entendu mais il a fallu qu'on sorte vite. Conscient de ce qui se passait, mon enfant voulait sortir son PlayStation.»

Une autre dame rencontrée sur le parvis n'a rien entendu elle non plus. Si elle n'a pas apprécié se voir expul-

sée de la sorte, elle n'a rien à redire au sujet du comportement des voisins chez qui la déflagration s'est produite.

Après avoir dirigé les opérations, le chef Pierre Lacombe a remis l'enquête aux mains des enquêteurs de la SM, comme il l'a fait si souvent ces dernières années. L'année dernière,

devant la recrudescence de pareils cas, il a fait des études et recherches qui se sont conclues par le un titre peu enviable pour Granby de «capitale canadienne des labos explosifs».

Mince consolation, parce qu'il «oeuvrait» sur le balcon, les pertes matérielles sont minimes.

à **L'atelier des Coiffeurs**

Technique de pose d'ongles au gel UV  
SPÉCIAL DE NOVEMBRE  
35\$, taxes incl.  
Remplissage  
18\$, taxes incl.  
Manucure  
8\$, taxes incl.

Chères clientes, je vous invite à venir me rencontrer à L'atelier des Coiffeurs

62 Robinson Sud Granby  
378-1818

Danielle Caron Technicienne en pose d'ongles  
Manon Gaboriault Styliste (15 ans d'expérience)

**Gardez votre coco bien au chaud!**

Les chapeaux, casquettes, gants et foulards sont arrivés chez Jos!

**Mercerie JOS LAMOUREUX**

AU CŒUR DE LA MODE

149 Laurier, Granby • 372-8243

Les vrais spécialistes de la région

La climatisation l'été, la chaleur l'hiver... en épargnant vos \$

Réfrigération - Climatisation

**SANSOUCY Inc.**

TRAITEMENT DE L'AIR ET DU FROID - CHAUFFAGE AU GAZ

L'efficacité énergétique un Look d'Enfer!

Confort  
Fiabilité  
Durabilité  
Efficacité

Tout est dans la conception!

conçu pour le climat québécois

10 ANS GARANTIE

TRANE

AVEZ-VOUS PENSÉ À L'ENTRETIEN PRÉVENTIF?

Un entretien annuel de votre système de chauffage peut aider à découvrir les petits problèmes avant qu'ils ne grossissent. Ceci vous permet d'économiser et de prolonger la vie de votre système. Vous ne serez pas les seuls gagnants d'une inspection annuelle... votre portefeuille le sera également!

851, rue Des Érables, St-Césaire  
469-3038 • Sans frais : 1-800-668-3038 • Téléc. : 469-2242

Licence R.B.Q. #1366-0774-19

31

31

31

# «Une récompense inespérée»

L'éditeur de *La Voix de l'Est* reçoit le prix Claude-Masson

GRANBY

**E**n congrès annuel à Charlesbourg, l'Association canadienne des périodiques catholiques du Canada (ACPC), qui regroupe près de 75 publications religieuses francophones, décerne aujourd'hui son prix du journalisme Claude-Masson 2002 au président-éditeur de *La Voix de l'Est*, Jacques Pronovost.



Pascal  
Faucher

pfaucher@lavoxdelest.qc.ca

La récompense vise à reconnaître une personne ou une publication qui «se distingue par ses valeurs éthiques et humaines telles que la charité, la justice, la paix, la solidarité et le respect de la vie», précise la présidente de l'ACPC, Gaëtane Larose. Jacques Pronovost a été un choix unanime.

Anciennement connu sous le simple nom de Prix du journalisme, le prix porte depuis deux ans le nom de l'ancien vice-président du journal *La Presse*, Claude Masson, décédé tragiquement dans l'écrasement d'un avion d'Égyptair près des côtes américaines en octobre 1999.

L'éditeur de *La Voix de l'Est* lui-même avait présenté le premier prix Claude-Masson, remis à titre posthume aux fils du défunt, en 2000. De recevoir aujourd'hui le prix qui porte le nom de son ancien patron et mentor, Jacques Pronovost se dit ému et surpris. «C'est une récompense inespérée, témoigne-t-il. Je ne m'y attendais pas.»

«J'ai côtoyé Claude Masson durant mes débuts au *Nouvelliste* de Trois-Rivières, dans les années quatre-vingt. Et il est le premier à m'avoir promu cadre. Nous sommes toujours restés amis, même à distance.»

## Valeurs ressemblantes

Les éditoriaux de Claude Masson, il les lisait «religieusement». «Ses valeurs ressemblaient beaucoup aux miennes, il était le style d'homme que j'aimais», poursuit l'éditeur de *La Voix de l'Est*.

Même si ce n'est pas toujours facile



photo Michel St-Jean

Jacques Pronovost, président-éditeur de *La Voix de l'Est*, reçoit le Prix Claude-Masson pour son implication dans les causes à caractère social.

en affaires, Jacques Pronovost se désigne volontiers comme un humaniste, un de ceux qui placent les valeurs humaines au-dessus de toute autre. «Je viens d'un milieu assez pauvre. Je sais que ça prend toute une vie pour promouvoir ce type de qualités.»

Très engagé socialement, Jacques Pronovost collabore à plusieurs groupes communautaires de la région de Granby. Il a d'ailleurs reçu la mention d'Homme d'affaires humaniste de l'année décerné par la Fédération cana-

dienne des études humaines en 1993. C'est ce souci d'implication qui a attiré l'attention des membres de

**«Ses valeurs ressemblaient beaucoup aux miennes, il était le style d'homme que j'aimais»**

-Jacques Pronovost

l'ACPC, dont celui de Gaëtane Larose. «Jacques Pronovost siège à plusieurs comités, est un conférencier très prisé, engagé dans toutes sortes de causes, comme celles des femmes en difficulté et le suicide chez les jeunes. Ça allait de soi qu'il reçoive le deuxième prix Claude-Masson.»

**«Embarrassé»**

En apprenant l'heureuse nouvelle,

l'éditeur a été quelque peu «embarrassé», révèle Gaëtane Larose, «car il ne considère pas qu'il le mérite. C'est quelqu'un de très humble. Surtout que pour lui, le nom de Claude Masson apporte son lot de souvenirs... et de signification.»

Le prix Claude-Masson de l'ACPC consiste chaque fois en une différente œuvre d'art. Cette année, il s'agit d'une plume inuit sculptée dans la pierre à savon, création de l'artiste Jean-Marie Bélanger, d'Ottawa.

## Garage Réjean Beauchemin enr.

Mécanique générale • Toutes marques

Freins  
Suspension  
Entretien  
Vidange d'huile  
Vente et installation  
de pneus  
Mise au point, etc.

Faites vérifier votre auto  
maintenant avant l'hiver

Taux horaire:  
39 \$/heure

15 ans  
d'expérience  
sur produits  
**Toyota**

Réjean  
Beauchemin  
propriétaire

Rés.: 378-6406

202688V

29-1, boul. de la Mairie, Granby 776-6621

Vous voulez vendre rapidement votre auto,  
votre piano ou votre frigo ?

**AFFAIRE CLASSÉE !**

Grâce aux petites annonces de *La Voix de l'Est*  
Pour une vente efficace et rapide  
DEUX NUMÉROS FACILES À RETENIR

**375-VENDU et le 375-8888**  
**375-VENDU et j'ai tout VENDU !**

203155V



Un héritage à partager  
Québec

www.unheritage.org  
1 888 304-8834

# Fêtez l'Halloween

## c'est pas sorcier !

DES  
AUJOURD'HUI

LA VOIX DE L'EST - JEUDI 31 OCTOBRE 2002

31

31

31

LE CHOIX DE  
**l'églefin**

**Filet d'omble  
chevalier frais**

(Famille des truites)  
15,41 \$ kg

**6<sup>99</sup>\$**  
lb

PRISE DE LA SEMAINE  
**FILET D'AIGLEFIN  
FRAIS**

13,21 \$ kg

**5<sup>99</sup>\$**  
lb

DE NOS CUISINES

**PÂTÉ GASPÉSIEN**

440 g

**5<sup>49</sup>\$** **4<sup>99</sup>\$**  
ch. ch.

sans coupon avec coupon

Valide du 29 octobre au  
2 novembre 2002

FRAÎCHEUR DE LA MER

**HÛTRES DE  
CARAQUET**

13,21 \$ kg

**5<sup>99</sup>\$**  
lb

NOS SURGELÉS

**SOLE FARCIE**

(Brocoli - fromage)

150 g

**2<sup>29</sup>\$**  
ch.

Dégustation en magasin de  
produits fumés Alkins ce  
vendredi et samedi

LE CHOIX DU  
**jardin**

**Bananes**

Produit du Honduras  
Canada no 1

**30<sup>¢</sup>**  
lb

**LAITUE ICEBERG**

Gr. 24  
Californie  
Canada no 1

**75<sup>¢</sup>**  
ch.

**RAISIN ROUGE CRIMSON**

Sans pépins  
Californie  
Canada no 1

**90<sup>¢</sup>**  
lb

**FÈVES GERMÉES**

Produit local  
Canada no 1

**50<sup>¢</sup>**  
lb

**TRESSSES D'AIL**

Québec  
Canada no 1

**9<sup>90</sup>\$**  
ch.

**CHEDDAR**

Blanc, jaune ou marbré  
Princesse  
9,90 \$ kg

**4<sup>49</sup>\$**  
lb

**BRIE OU CAMEMBERT**

Damafro  
14,31 \$ kg

**6<sup>49</sup>\$**  
lb

Dégustation en magasin  
jeudi, vendredi et samedi

Valide du 29 octobre au 2 novembre 2002

**ÉPINARDS**

Cello de 10 oz / Californie  
Canada no 1

**1<sup>25</sup>\$** **75<sup>¢</sup>**  
ch. ch.

sans coupon avec coupon

**TARTE AUX POMMES**

Cuite sur place / 690 g

**2<sup>99</sup>\$**  
ch.

**CRÈME GLACÉE**

**SUNDAE**

Nestlé  
875 ml

**4<sup>79</sup>\$**  
ch.

Spéciaux valides du  
29 octobre au 2 novembre 2002

Joyeuse  
Halloween !  
Amusez-vous  
en toute  
sécurité !

BAR À SALADES  
**1/2 PRIX**  
LUNDI ET MARDI DES 15h

**JARDIN  
DU MONT**  
ENSORCELANT

Jardin du Mont  
794, Principale, Granby  
252, Denison Est, Granby 375-3941

**Horaires**  
Lundi et mardi de 8 h à 20 h  
Mercredi, jeudi et vendredi de 8 h à 21 h  
Samedi et dimanche de 8 h à 19 h

Poissonnerie l'Églefin  
Seulement au  
794, Principale, Granby 405-4052

Nous nous réservons le droit  
de limiter les quantités

200211V

# HALLOWEEN



photos Janick Marois

Serge Gousy, Christian Davignon et Sylvain Hevey, complètement apeurés, tentent de maîtriser un fantôme dans l'usine hantée de Roxton Pond. Pas facile.

## Épouvantablement animé

Isabel Authier

iauthier@lavoixdelest.qc.ca

ROXTON POND

**L'**Halloween dans une usine désaffectée: effrayant à souhait!

L'ancienne usine Stanley de Roxton Pond est en soi un lieu inquiétant et fort mystérieux... Avec ses infiltrations d'eau, ses couloirs sombres, le vent qui siffle à travers ses carreaux brisés et ses grandes toiles d'araignées naturelles, ce bâtiment plus que centenaire a tout ce qu'il faut pour accueillir un labyrinthe hanté.

Ce vendredi 1er novembre, entre 18h30 et 20h30, le 3e étage de l'usine sera épouvantablement animé! Au fil des longs corridors, les visiteurs traverseront douze locaux imaginés et décorés par des ados de Roxton Pond. Parfois dans le silence total, parfois entourés de bruits horribles, tous ces amoureux de sensations fortes iront à la rencontre d'une horde de surprises et de personnages. Des faux, mais aussi des plus vrais que nature! Près de



50 bénévoles, en fait, qui assureront le volet terrifiant de l'expérience.

«Certaines personnes ne se rendent pas jusqu'au bout du trajet. Mais c'est autant pour les adultes que pour les enfants», assure Sylvain Hevey, l'un

des organisateurs de cette grande fête d'Halloween. Il faut comprendre par là que les bénévoles mettront la pédale douce avec les plus jeunes...

L'an dernier, 650 personnes ont traversé le labyrinthe hanté, tandis qu'on en espère 1000 ce vendredi. Pour y avoir accès, les visiteurs seront invités à fournir 1 \$ (enfants) ou 2 \$ (adultes), des fonds qui permettront aux Loisirs de Roxton Pond d'aménager un skate-park en 2003.

Une fois arrivés au bout du labyrinthe, les participants se retrouveront dans la grande salle de bal où on leur offrira du maïs soufflé et des friandises.

C'est d'ailleurs dans ce vaste espace complètement décoré que les adolescents de 12 à 17 ans seront attendus à 21 h pour une danse costumée (et supervisée). Le droit d'entrée, fixé à 3 \$, sera également versé au projet de skate-park.

Pour en savoir plus sur cette soirée d'Halloween bien spéciale, il suffit de composer le 372-6875.

## Frissons garantis!

Isabel Authier

GRANBY

**P**arce qu'ils n'ont rien perdu de leur âme d'enfant, Emmanuelle Boucher et Éric Boisclair ont un plaisir fou, depuis deux ans, à transformer leur garage en «grotte aux horreurs». «On est encore de grands bébés, mon mari et moi. Ça prend un mois pour la monter et un an pour la penser. Mais on a de l'aide, car c'est devenu une histoire de famille», raconte Emmanuelle.

À l'intérieur du garage du couple,

une quinzaine de personnes seront tapies dans la pénombre pour donner la frousse aux visiteurs. «Les deux tiers des gens sont des adultes, mais quand on voit de jeunes enfants, on fait attention pour ne pas les effrayer.»

Le beau côté de la chose, c'est que le couple et son entourage ont fait de cette attraction une activité de financement pour la banque alimentaire S.O.S. Dépannage. Toutes les personnes qui mettront les pieds dans la grotte aux horreurs devront d'abord faire don d'au moins une boîte de conserve. «Et on demande un petit 50 sous pour les

décorations et les améliorations», précise Mme Boucher.

L'an dernier, plus de 150 amateurs de frissons se sont pointés au 212 Fréchette à Granby, malgré la pluie, pour une «récolte» de 150 livres de denrées non périssables. Cette année, les organisateurs souhaitent en obtenir le double, sinon le triple.

Ça se passe à la même adresse le 31 octobre dès 18h30. S'il pleut, l'activité sera remise au lendemain, 1er novembre.

### En bref

#### L'Halloween au centre-ville de Granby

Les Harry Potter, sorcières, monstres et petits vampires de tout acabit pourront se mettre des friandises plein les poches ce jeudi, 31 octobre au centre-ville de Granby. Entre 18h et 20h, les enfants n'auront qu'à suivre les bouquets de ballons orange et noirs pour connaître l'itinéraire de cette folle course aux bonbons.

#### Pour que la soirée ne tourne pas au cauchemar

Quand vos bouts de chou prendront d'assaut les rues de la ville, demain soir, mieux vaut les avoir informés de certaines consignes élémentaires. On ne le répétera jamais assez...

- Apporter une lampe de poche allumée pour mieux voir et se rendre visible.
- Circuler en petits groupes et ne parcourir qu'un côté de la rue à la fois. Zigzaguer et courir n'est pas une bonne idée...
- Traverser aux intersections en respectant la signalisation routière.
- Ne jamais accepter de monter à bord d'un véhicule ou d'entrer dans une résidence inconnue sans la permission des parents.
- Éviter les endroits sombres et repérer les affiches Parents-Secours pour s'y réfugier au besoin.
- Respecter l'environnement et les propriétés privées.
- Ne rien manger durant la course aux friandises et ne déguster les bonbons qu'une fois à la maison après vérification.

Quant à vous, chers parents, n'oubliez pas qu'il est recommandé de vêtir votre marmaille de vêtements courts aux couleurs vives. Encore mieux: ajoutez à leur costume une bande fluorescente pour qu'ils soient bien visibles dans la pénombre. Et optez davantage pour le maquillage que pour les masques, qui risquent d'altérer leur vision.

#### Attention aux arachides!

Si votre petit trésor souffre d'allergies alimentaires, la soirée d'Halloween peut devenir réellement menaçante. Les friandises étant une source importante - et parfois insoupçonnée - de traces d'arachides, mieux vaut ouvrir l'œil et le bon. Rappelez d'abord à votre enfant de ne rien toucher avant son retour à la maison, jusqu'à ce vous ayez vérifié tout le contenu de leur sac.

Au Québec, des milliers d'enfants sont allergiques aux noix et aux arachides ou à toute trace de celles-ci. Goûter, toucher ou même sentir un aliment contenant ces produits ne fait pas qu'incommoder les personnes allergiques. Le moindre repas, la moindre collation peut littéralement mettre leur vie en péril. «On ne parle pas seulement de petits boutons qui apparaissent; on parle de choc anaphylactique. C'est très grave!», rappelle la maman d'un enfant souffrant de ce type d'allergie.

À vous tous qui ouvrirez votre porte aux enfants le soir de l'Halloween, il est donc fortement suggéré de n'offrir aucune friandise contenant des noix, des arachides ou des traces de celles-ci. Il suffit de lire les étiquettes.

Isabel Authier



photo Michel St-Jean



## La vie en région

# Le retour des combattants

**Marie-France Létourneau**

mletourn@lavoxdelest.qc.ca

BROMONT

**L**a campagne électorale a des airs de déjà vu dans le quartier Adamsville à Bromont. Serge Dion et Marcel Dion s'affrontent à nouveau après l'avoir fait il y a un peu plus d'un an lors d'une élection partielle.

Marcel Dion avait alors défait son adversaire en récoltant 144 votes, contre 84 pour Serge Dion et 62 pour Robert Désourdy, aussi dans la course à l'époque. Un revers qui n'a toutefois pas découragé Serge Dion (qui n'a aucun lien de parenté avec Marcel du même patronyme).

«Ça ne m'a pas découragé car je n'ai pas été battu à plate couture. Comme on était trois pour l'élection partielle, c'était plus traitre parce que ça a réparti le vote. Étant donné que Marcel n'avait jamais fait de politique, il n'y avait pas de bébête à trouver. Mais le vent a tourné...», a expliqué cette semaine Serge Dion, ex-conseiller municipal de 1985 à 1994.

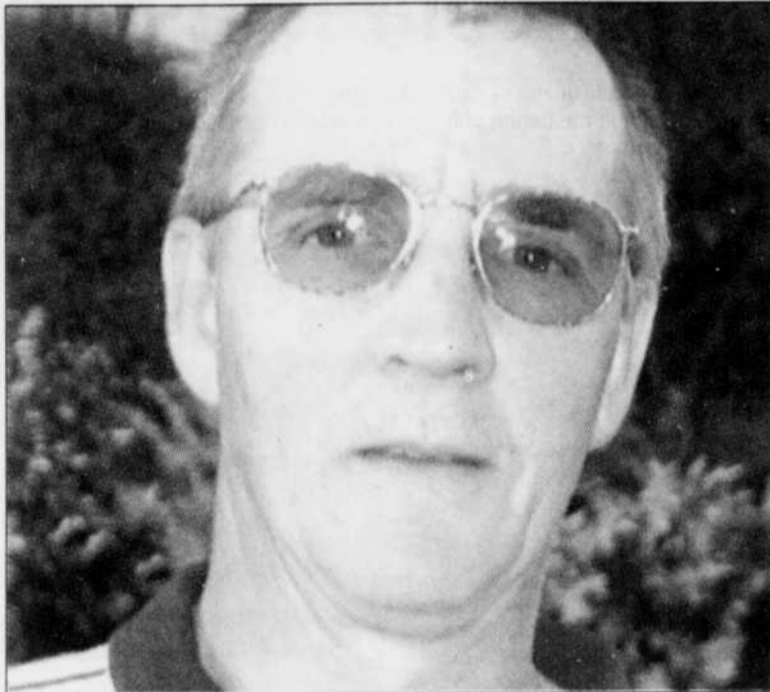
Marcel Dion, lui, ne voit pas les choses de la même façon et dit avoir du mal à comprendre les motivations de son adversaire. «C'est de l'acharnement. Je me demande quels sont ses intérêts à vouloir encore revenir même s'il a été battu deux fois: la première en 1994 et la deuxième l'an dernier», commente-t-il.

### Des mensonges?

C'est parce que les citoyens du quartier Adamsville «ont l'impression d'avoir élu un candidat fantôme» que Serge Dion, retraité depuis le mois de juillet après 30 ans de travail chez IBM, a décidé de briguer à nouveau les suffrages.

«Marcel était là quand il avait sa ferme. Mais il l'a vendue et il travaille maintenant à l'extérieur. Il n'est pas présent sur les comités de la ville et certains disent qu'ils ne sont pas capables de le joindre. Les gens demandent la présence du conseiller», dit Serge Dion.

«Ce sont de fausses rumeurs. Ce n'est pas correct de sa part, se défend Marcel Dion. J'ai assisté à 100% des



photos archives La Voix de l'Est

### Serge Dion

réunions et des caucus. Et je n'ai pas de responsabilités sur les différents comités de la ville parce qu'ils étaient déjà tous formés quand j'ai été élu l'an passé.»

«Au contraire, tient à préciser Marcel Dion. J'ai aidé les gens du quartier. Je travaille pour réorganiser les loisirs. J'ai fait construire un skate-park pour les jeunes. On a aussi organisé un carnaval l'an passé au profit de l'école Saint-Vincent-Ferrier. J'ai réussi à avoir une juste part pour Adamsville.»

### Finances

Serge Dion mise par ailleurs sur ses réalisations lors de son passage à la table du conseil pour convaincre les électeurs. Parmi celles-ci: le gymnase «senior» de l'école primaire locale, la passerelle piétonnière, rue Dion, et la maison de retraités, rue Brosseau.

«C'était farfelu dans le temps. Mais

aujourd'hui, on ne peut plus se passer de ces infrastructures. Je suis satisfait d'avoir fait ça», dit Serge Dion, qui rêve également de voir le taux de la taxe résidentielle passer à 1\$ par 100\$ d'évaluation. «Ce n'est pas si loin que ça, car la dette s'efface rapidement», croit-il.

Les réalisations de Serge Dion laissent toutefois de glace son adversaire. «C'était dans le temps des années folles où la dette de la ville a grimpé en flèche. Le conseil dépensait comme si la ville avait 45 000 habitants», dit Marcel Dion, un travailleur de la construction.

«Moi, mon but, c'est de réduire les dépenses et d'administrer la ville de façon plus terre-à-terre pour avoir des taxes, résidentielles et commerciales, compétitives avec les villes environnantes», conclut Marcel Dion, père de deux enfants.

## Un souper qui fera époque...

Ce samedi 2 novembre à 19 h, la salle communautaire de Roxton Pond sera le théâtre d'un souper-spectacle thématique. Aux lendemains de l'Halloween, les 200 convives attendus seront en effet invités à un voyage dans le temps, où se succéderont les quatre grandes époques suivantes: médiévale, romaine, far-west et futuriste. Animée par une troupe de Montréal, cette soirée comprendra un repas quatre services - aux saveurs de chacune des époques -, et des surprises à profusion. Une suggestion: venez costumés selon l'époque de votre choix!

Si l'aventure vous intéresse, faites vite. Quelques billets, au coût de 25 \$ l'unité, sont toujours disponibles au 372-6875. Les profits seront versés aux Loisirs de Roxton Pond pour la création d'un skate-park.

## Appels à la police

LAC-BROME - (AT) Tous les appels que logeront les résidents de Lac-Brome à leur service de police seront dorénavant reçus par la Sûreté du Québec (SQ), avant d'être transférés aux agents de Lac-Brome. Cette mesure transitoire est en vigueur jusqu'à ce que les agents municipaux de Lac-Brome joignent officiellement les rangs de la SQ, vers la fin novembre. Les citoyens peuvent continuer à composer le 911 pour les urgences et le 450-242-1222, pour les incidents non urgents. Pour plus d'information, on joint le 450-242-1590



Marcel Dion

Myriam Bédard, Double médaillée d'or olympique en luge

**Moi, j'ai signé ma carte de don d'organes.**

**Et vous? Un engagement clair!**

1 800 257-3434

LE DON DE LA VIE

## Amateurs de chasse, envoyez-nous vos photos !



Vous avez effectué un voyage de chasse cet automne ou encore consacré quelques fins de semaine à votre activité préférée ?

Il nous fera grand plaisir de faire paraître une de vos photos de chasse préférées dans nos pages spéciales intitulées «Tableau de chasse», qui seront publiées le 26 novembre.

Toutes les photos doivent être parvenues à La Voix de l'Est au plus tard le vendredi 15 novembre.

Postez-les ou venez les porter à l'adresse suivante:

Casier postal 5540

La Voix de l'Est

«Tableau de chasse»

76, rue Dufferin

Granby J2G 9L4

Notez que les photos ne seront pas retournées.

## Guy Nolin

Un agent qui a du flair!



Pour être bien conseillé, contactez-moi!

Cell.: 531-0607  
378-8461

La Capitale Performance Courtier immobilier agréé

www.famillebessette.com

Les résidences et les jardins funéraires

## Bessette

Le vrai sens des valeurs

997, DES COLOMBES À GRANBY  
(450) 777-1171  
SANS FRAIS : 1 888 730-6666

# Droit de la famille: un projet de loi contesté

Richard Gosselin

rgosseli@lavoixdelest.qc.ca

GRANBY

Après ceux de Sherbrooke lundi, les avocats de Cowansville (mardi) et de Granby (hier) ont tour à tour levé le nez sur les activités judiciaires prévues afin de dénoncer le manque de vision et de transparence du gouvernement en matière de procédures civiles.

Il y a deux semaines, le Barreau du Québec aurait été informé par hasard du dépôt prochain d'un projet de loi amendant certaines dispositions du droit de la famille et s'est dit unanime, la semaine dernière, à le dénoncer.

Selon le Bâtonnier du district de Bedford, Me Mario Dionne, les avocats poursuivront leurs «journées d'étude» perlées, -il y en a une à St-Jérôme aujourd'hui-, tant et aussi longtemps que le ministre de la Justice n'aura pas décidé de mettre le projet en veilleuse ou du moins de s'asseoir avec les avocats afin de jauger le bien-fondé ou la pertinence des modifications projetées.

«Il en va essentiellement des droits de nos clients. Nous ne sommes pas contre parce que le projet serait susceptible de diminuer nos revenus», insiste-t-il.

Le Barreau a décelé quatre os dans le projet de loi, soit la médiation obligatoire devant un juge, la facilitation du droit d'expulsion d'un membre de la famille, la révision des pensions ali-

mentaires confiée à un fonctionnaire et l'encadrement des expertises psycho-sociales.

«Ce sont tous des droits qui méritent consultation avant modification. Il n'y en a pas eu. D'ailleurs plusieurs organismes communautaires d'ici et d'ailleurs ont pris connaissance de ce projet et prennent maintenant place à nos côtés, dénonçant aussi ce projet.»

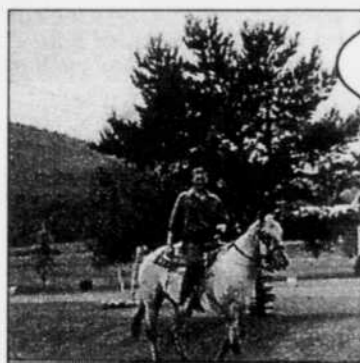
Le Barreau n'entend pas démorir de son plan d'action qui s'étirera jusqu'au 8 novembre, date butoir pour le dépôt du projet de loi par le ministre. S'il ne le dépose pas, les pressions tomberont. Dans le cas contraire, d'autres moyens seront envisagés. Jusqu'à maintenant, selon Me Dionne, le gouvernement n'a pas réagi à la perturbation des activités judiciaires.

Il y a deux semaines, les pressions des procureurs de la Couronne avaient déjà créé des retards dans l'administration de la justice et les journées d'étude des avocats coïncident avec les jours de formation des juges.



archives La Voix de l'Est

Me Mario Dionne



## La Halte du Cavalier

- Équitation avec guide (à l'heure)
- Promenade en voiture (été-hiver) en groupe

(450) 534-1865

(450) 531-3930

386, ch. Brome, Bromont

## NOUVEAU EN NOVEMBRE



Les vendredis  
et samedis  
de 20 h à 30 h  
à  
2 h 30 a.m.

Danny  
Boucard

Rock - Québécois - Rétro  
Danse - Country - Social

SACHA, LE GÉRANT, ET TOUTE L'ÉQUIPE VOUS  
ATTENDENT

5 VIDÉOS - LOTERIES

Bar Taverne

NATIONALE

177, rue Principale Granby

375-5780



REMEMBER

Les jeudis,  
de 18 h à minuit  
Les dimanches,  
de 16 h à 23 h

Ce vendredi  
1er novembre dès 20 h 30

Arrivez costumés  
et vous aurez un  
"shooter"  
gratuit!



## Résultats

LOTTO QUÉBEC  
TVA, le jeu des trépas  
Tirage du  
2002-10-30

1 <sup>er</sup> numéro	2 <sup>e</sup> numéro	3 <sup>e</sup> numéro
382413	193186	178074
25 000 \$	50 000 \$	100 000 \$
décomposable	décomposable	décomposable

Numéros <<Télé>>  
911959 124894 192610  
non décomposable non décomposable non décomposable

10 lots bonis de 10 000 \$

122684	804961
364257	825031
408338	913308
448449	916258
502240	922354

non décomposables

6/49 Tirage du  
2002-10-30

05	06	13	22	29	46
Complémentaire: (08)					

SÉLECTIONS BONIS\*

11	22	34	36	46	49
02	16	17	35	42	48
27	29	34	36	44	46
07	17	20	23	30	33
01	04	20	21	35	39
02	08	12	25	39	41

\* Si vous êtes détenteur d'une sélection bonis gagnante (BVG), vous recevrez un tir de 1 049 \$ et une participation au tirage de 6,49 millions de dollars en direct au tirage de la Coupe Daily. Pour être admissible à ce tirage, vous devez déclarer votre tir au bureau de Loto-Québec avant 16 h 30 le 15 novembre 2002.

Québec 49 Tirage du  
2002-10-30

04	08	18	25	31	47
Complémentaire: (11)					

PANCO Tirage du  
2002-10-30

04	05	17	19	24	25	31	32	34	38
43	45	48	49	53	57	59	61	65	68

Québec Extra Tirage du  
2002-10-30

3	4	NUMÉRO
580	0085	684155

Les modalités d'encasement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle de L.Q., cette dernière a prévaloir.

Si vous avez un problème de jeu... 1 866 505-8888 2045072

NOUVEAU !  
NOUVEAU !  
VENEZ VIBRER  
tous les vendredis  
et samedis

Super party  
d'Halloween  
Labatt Bleue  
vendredi 1er novembre  
500 \$  
À GAGNER  
aux plus beaux costumes  
Admission : 5 \$  
Prix de présence toute la soirée

La meilleure musique.  
des années 80 à  
aujourd'hui avec  
D.J.  
BEN MONTY

NE PAS MANQUER !  
« Les samedis  
Bleue Light »  
Spécial grosse :  
4 \$

Chez  
Norm's  
Night Club

6064, rue Foster, Waterloo 539-4508

Dès le  
7 novembre  
tous les  
jeudis et vendredis  
de 20 h à minuit  
« Draft » 2 pour 1

du  
Juke/Box

Musique  
pour toutes  
occasions



NOVEMBRE  
les jeudis,  
vendredis et  
samedis  
Chez  
GROS LOUIS  
BAR CHEZ GROS LOUIS  
11, route 137 Nord  
Ste-Cécile-de-Milton  
372-2225

11 LA VOIX DE L'EST - JEUDI 31 OCTOBRE 2002

31

31

31

**Le Studio**  
Classique

**Bienvenue à nos 2 à 7**  
hors d'œuvres  
GRATUITS

du lundi au vendredi  
on **DOUBLE** votre plaisir!!!

Tous les dimanches  
**Tangerine Dream**  
la star xxx #1 au Québec  
en spectacle "live" dès 22h

Tous les mercredis  
**Les Rigolades de Denis Jetté**

Ouvert 7 jours: Lun. au ven. 14h à 3h Sam. 17h à 3h Dim. 19h à 3h  
176, rue Principale, Granby Infoigne: 450.372.2323

**Valérie** vous invite à  
venir la rencontrer au

**Paco BAR**  
et à profiter des  
spéciaux du mois

• 5 loteries-vidéo •

Heures d'ouverture : 430 Principale, Granby  
Dim. : de midi à minuit = 378-2692  
Lun. et mar. : de 10 h à minuit  
Merc. au sam. : de 10 h à 1 h a.m. (face à Videotron)

À tous  
les samedis

Bar-Pub  
**LE RONCAL**

Danse dès 20 h.  
musique, animation

Chanteuse, animatrice  
en spectacle  
les samedis  
dès 20 h

**Guylaine**  
[Guilou]

Menu du midi et du soir  
Réservez pour vos partys!

350 St-Jacques, Granby 375-4642

# Couper l'aide sociale après cinq ans

**Norman Delisle**  
QUÉBEC (PC)

Le Conseil du patronat propose de couper radicalement les prestations d'aide sociale aux personnes aptes au travail qui ne se seraient pas trouvé un emploi après cinq ans.

«L'État doit faire beaucoup pour les assistés sociaux, mais ce devoir comporte un corollaire, à savoir la nécessité de la responsabilisation personnelle des bénéficiaires», a déclaré hier le porte-parole du Conseil du patronat, Gilles Taillon.

M. Taillon comparait devant les députés membres de la commission parlementaire qui étudie le projet de loi 112 sur la pauvreté.

Le Conseil du patronat estime que dans le cas des personnes jugées inaptes au travail, les prestations d'aide devraient être améliorées «de façon à leur épargner la gêne de conditions de vie qui, actuellement, sont à la limite de la décence».

Mais dans le cas des prestataires aptes au travail, les mesures d'aide du gouvernement devraient «être mises en place avec une obligation de résultats».

«Dans un délai, prescrit, par exemple cinq ans, l'accès à l'emploi deviendrait obligatoire et le défaut de s'y conformer entraînerait un arrêt du soutien financier», a suggéré le porte-parole patronal.

La proposition du Conseil du patronat a soulevé de sévères critiques tant de la part des porte-parole du gouvernement que de l'opposition libérale.

**CE JEUDI**

**PARTY HIP HOP HALLOWEEN #1**  
**LE VIBEZ BLACK OUT**  
Totalemtent gratuit pour elle et lui avant 23h

**VENDREDI 1er NOVEMBRE**

**LE BAL DES VAMPIRES**  
-CASH-  
À GAGNER AUX PLUS BEAUX COSTUMES

**SAMEDI 2 NOVEMBRE**

**LA NUIT DES TÉNÈBRES**

**Caesars**  
La boîte de nuit

800, rue Principale, Granby Infoigne: 378-4888  
www.caesars-granby.com

Pour la passion, la séduction...  
Très très bientôt...

**Le Loving**  
Bar - Lounge

2 CONCEPTS, 2 ÉTAGES

« Grand week-end d'ouverture »  
Jeudi 7 / ven. 8 / sam. 9 nov. 2002

Plus q'une semaine d'attente  
Ambiance, plaisir, meilleure musique  
de "70 à aujourd'hui!

576, Principale, Granby Infoigne: (450) 372-6008

**Gérard Dumoulin**  
Agent immobilier affilié  
378-4120

RAPIDITÉ  
EFFICACITÉ  
FIABILITÉ

Pour vendre ou acheter  
**SOYEZ BIEN INFORMÉS...**  
**CONSULTEZ-MOI !**

**Remax Professionnel inc.**  
1050 Principale, Granby  
Courtier immobilier agréé

De l'ambiance, de la musique, des rencontres

# VIVEZ AU RYTHME DES BARS DE LA RÉGION!

13 LA VOIX DE L'EST - JEUDI 31 OCTOBRE 2002

**Bar Casa**  
Le bar-terrasse  
des vrais partys

**MOLSON EXPORT 2\$**

Mercredi - Karaoke dès 22h  
Jeudi

**31 octobre party D'HALLOWEEN  
avec « BAR OPEN » avant minuit**

---

**Vendredi** concours de costumes  
**MOLSON EXPORT 2\$**

---

**Samedi** Soirée Impro dès 19h  
« NO COVER » avant minuit  
2 pour 1 bière VOLCAN

---

**Dimanche PICHET 7 \$**

112, rue St-Jacques (coin Principale), Granby, INFO: 770-7067

**BAR chez YALMONT**  
ST-ALPHONSE 777-8325

Jeudi • Vendredi • Samedi  
**ON FÊTE L'HALLOWEEN**

De très jolies demoiselles  
vous attendent de midi à la fermeture  
du lundi au samedi

Accueil  
des plus  
chaleureux!

Des prix à  
gagner pour les  
plus beaux  
costumes

- Lits érotiques
- Table de billard
- Vidéopoker
- Guichet automatique

**Bienvenue aux travailleurs  
du lundi au samedi pour nos « 5 à 7 » / 6 jours**

**Bar Le Rendez-Vous SPECTACLES**

Du dimanche  
au jeudi  
inclusivement  
(de 11 h à 3 h a.m.)  
Bière 2.25\$

Les vendredis et samedis  
Le groupe **RÉTRO-FUSION**

Duo **TANDEM**

D.J. animateur  
sur place  
vendredi et samedi

Les jeudis  
Le Duo Tandem

« 4 à 7 »  
tous les jours

Mercredis et dimanches  
**SYLVAIN**  
clavériste-animateur-  
chanteur

De plus, le plus sympathique personnel en ville:  
Danielle, Nathalie et Rita

Propriétaire: Sylvie Payeur  
152, boul. Boivin Granby 777-4512

5 appareils  
LOTÉRIE-VIDÉO

**Bar Le Sportif**  
(anciennement Taverne des Sportifs)

NOUVELLE  
ADMINISTRATION:  
Laurent G., Mimi S. et Pierre R.,  
propriétaires

Musique  
« LIVE »  
country, rétro  
et sociale

**Benoît**

Ce samedi 2  
novembre  
Party  
d'Halloween  
• Prix de présence  
• Prix pour les  
meilleurs costumes

**OUVERT  
7 JOURS**  
de 8 h à 3 h  
du matin  
« 5 à 7 »  
du lundi au samedi

4 appareils de  
LOTÉRIE VIDÉO

**EN VEDETTE**  
les jeudis, vendredis et  
samedis  
(de 21 h à 2 h 30 a.m.)  
et les dimanches  
(de 15 h à 21 h)

**BENOÎT**  
animateur-guitariste-  
chanteur

**26-A, rue Court, Granby 375-5674**  
Vaste stationnement à l'arrière

**DISCO-CLUB**  
*Hotel Yamaska*  
150, rue Pine, Cowansville 263-0545

Le Yam: l'ambiance, LA PLACE!

À ne pas  
manquer  
drôlement  
bonne

le jeudi 31 octobre à 22 h

Animation • Tirages  
Prix de présence

L'équipe du Yam  
sera là!

**RIEUX**

Party  
**HALLOWEEN**

LE 31 OCTOBRE

**JEUDI**

Prix de présence  
pour les meilleurs  
costumes

**Studio 54**  
158, Léopold, Cowansville  
Infoline: 263-7904

3

3

3

## Enfantillages

À moins d'un revirement survenu ces dernières heures, il faudra attendre à ce soir, sur le coup de minuit, pour savoir si le maire sortant de Waterloo poursuivra les membres de l'équipe d'André Bearegard. Ceux-ci lui présenteront-ils des excuses pour l'avoir traité de menteur en rapport avec la dette de la municipalité?



Réal Marchessault

Éditorial

rmarches@lavoixdelest.qc.ca

M. Masse agira selon sa conscience, mais vu de l'extérieur, la mise en demeure peut être prise avec un grain de sel parce que la campagne électorale s'achève à Waterloo sur le même ton qu'elle a commencé il y a somme toute plusieurs mois: le ton de l'inflation verbale. Paul Masse ne souffre pas d'indifférence. Il a la parole facile et le geste large. Ses opposants lui donnent la mesure. Cela n'a pourtant pas donné une bonne campagne électorale puisque celle-ci a porté sur les personnalités plutôt que sur les idées. Dommage pour les électeurs qui auront à faire leur choix dimanche.

Sur la question de la dette, l'équipe Bearegard n'a pas fait ses devoirs. *La Voix de l'Est* les a faits pour elle en rencontrant le vérificateur des livres de la ville de Waterloo, Mario Gariépy et la directrice de la firme comptable Samson Bélair Deloitte & Touche, Francine Seney. Or, la dette obligataire de la municipalité se chiffrait bien à 4 097 863 \$ au 31 décembre 2001 tel que mentionné par le maire sortant. L'équipe Bearegard aurait ménagé sa salive et peut-être évité quelques emmerdements si elle fait cette vérification élémentaire. Sans douter de sa bonne foi, elle a mené campagne sur une interprétation erronée de la dette alors qu'elle aurait dû expliquer aux électeurs comment elle entendait plutôt en disposer.

Pour rester dans le ton, M. Bearegard a remis à Paul Masse la monnaie de sa pièce en début de semaine en relevant ce qu'il interprète comme une anomalie dans sa déclaration de candidature. L'un des cinq signataires de la déclaration, David Picken, a fourni l'adresse de son commerce plutôt que celle de sa résidence. Or, la présidente d'élections connaît M. Picken, tout comme la grande majorité de la population de Waterloo, et certifie qu'il répond aux «qualités» d'électeur prévues dans la loi. Libre à l'équipe Bearegard de soumettre maintenant le cas au Directeur général des élections du Québec, mais encore là, l'incident n'ajoute rien de consistant à la campagne électorale, sinon un divertissant rebondissement.

Les candidats peuvent bien se chamailler jusqu'à la dernière seconde de la campagne si mal leur en prend, *La Voix de l'Est* ne leur donnera plus échos. En toute neutralité, le journal publiera un bilan de campagne dans son édition de samedi. Même traitement d'ailleurs en ce qui a trait à la campagne électorale de Bromont.

\*\*\*

N'est-il pas surprenant qu'il ait fallu que la question soit soulevée par *La Voix de l'Est* pour que l'avenir du service de police de Bromont soit abordé en campagne électorale?

La mairesse sortante a toujours favorisé le maintien d'un service local, mais la population est en droit d'en connaître le coût exact en regard des exigences de Québec puisque la première proposition a été refusée. Et qu'en est-il des autres options sur la table? A titre d'hypothèse, si le corps de police de Bromont devait disparaître, vaudrait-il mieux à coûts comparables que le service soit assuré par Granby ou par la Sûreté du Québec?

De belles discussions autour d'un café que Pauline Quinlan a évitées en n'abordant pas la question. Son adversaire, Pierre Jacob, a aussi manqué une belle occasion de mener campagne sur un enjeu d'importance. Outre Granby, Bromont demeure la seule municipalité de la Haute-Yamaska et de Brome-Missisquoi à maintenir un corps policier municipal. À la lumière de l'insatisfaction exprimée par la population de Saint-Césaire, maintenant desservie par la SQ, la question est on ne peut plus pertinente. Encore faut-il vouloir l'aborder.

ANDRÉ BEAREGARD, CANDIDAT À LA MAIRIE DE WATERLOO, A TROUVÉ SON COSTUME D'HALLOWEEN...



PAQUETTE-2002

### La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 · courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

## Soyez à l'écoute M. Langlois

Suite à l'article paru dans *La Voix de l'Est* du 30 octobre 2002, les citoyens de votre quartier comprennent que vos intérêts sont ailleurs qu'à l'hôtel de ville! Vous revenez à une étude de 1993, pour pratiquement nous faire comprendre qu'il n'y a rien à faire. Comme raisonnement, on peut trouver mieux. Sachez qu'il n'y a pas deux semaines, j'expliquais moi-même dans une «opinion libre» à *La Voix de l'Est* et ce, après avoir parlé à plusieurs citoyens du quartier Mont-Plaisant sur le lac, les problèmes de circulation de ce secteur soit: Denison Est, pont de la rue Montain, pont de la Gare ainsi que Denison Ouest.

Vous l'avez certainement lue mais vous n'avez pas daigné y répondre ou m'appeler (mon nom et numéro de télé-

phone sont très accessibles... Une seule personne m'a contacté et c'est M. Guy Vincent.

Vous semblez oublier ou faire exprès de ne pas constater que depuis 1993, la construction dans les secteurs Léger/King ou Mont-Plaisant sur le lac a plus que quintuplé et que la circulation a aussi suivi le cours.

Vos études de 1993 peuvent quant à nous prendre le bord des poubelles et ne vous sentez pas obligé de dépenser encore 40 000 \$ ou 50 000 \$ pour des études que vous placerez encore sur des tablettes.

Soyez à l'écoute un peu plus de vos électeurs et vous aurez l'air d'un peu moins complaisant dans vos fonctions. Dans l'opinion libre d'il y a deux semaines, je finissais en disant: «Les

citoyens de ces différents quartiers commencent à «désenchanter» et les maisons à vendre ou déménagements vont se multiplier. En passant, ne souhaitons pas que l'entrée et sortie de l'Iris sur Denison Est soient bloquées parce que les résidents de ce secteur seront «emprisonnés» vu qu'il n'y a pas d'autres alternatives pour y accéder ou en sortir.

Espérons que cette fois-ci vous serez à l'écoute, parce qu'un de ces jours il y aura des élections et vous comprendrez que des citoyens mécontents ne votent pas toujours «du bon bord». Merci.

Serge Dubois  
Granby

### Vox populi

## La fête de l'Halloween est-elle sécuritaire pour les enfants?



Cécile Ouellet  
Granby

«Oui. Ils sont bien encadrés et il y a de la surveillance policière.»



Denis Proulx  
St-Hyacinthe

«Depuis quelques années, non. On entend toutes sortes de choses. Il faut faire attention.»



Nicole Galarnau,  
Granby

«Tout dépend de l'encadrement. Si je surveille mes enfants, ça va l'être.»



Ronald Meunier  
St-Joachim-de-Shefford

«Non. Trop de gens mettent des lames et des épingles dans les fruits et les bonbons.»

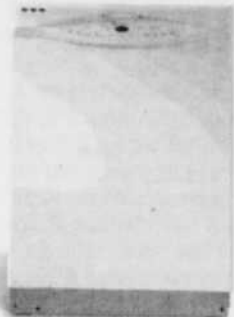


Carole St-Onge  
Waterloo

«Oui. On n'entend pas parler d'histoires regrettables dans les médias.»

# DEVENEZ GRATTEUX!

15 LA VOIX DE L'EST - JEUDI 31 OCTOBRE 2002



## NOUVEAUTÉ

### LAVE-VAISSELLE MAYTAG Giclo-net™ II

- Cuve très haute pour un maximum de capacité.
- Espace pour 14 couverts.
- Broyeur d'aliments.
- Ultra silencieux. (319418)

**MAYTAG**



### CUISINIÈRE JENN-AIR

- À convection, encastré, noir
- Contrôle électronique (017064)

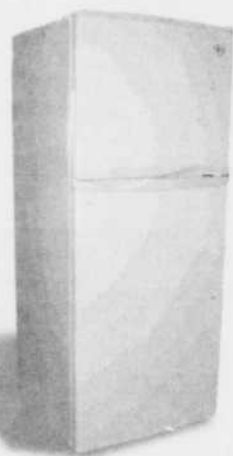
**JENN-AIR**

ZÉRO DÉPÔT, ZÉRO INTÉRÊT AVANT \*\*  
**2004**

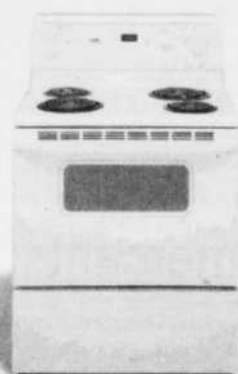
**579<sup>99</sup>\$**

### RÉFRIGÉRATEUR LG

- Système «Intello»
- 2 tablettes ajustables (316252)



**GRATTEZ JUSQU'À 1000\$ DE RABAIS À L'ACHAT d'électroménagers\***



**549<sup>99</sup>\$**

### CUISINIÈRE INGLIS

- Nettoyage facile
- Console en verre (316266)

**Inglis**

**675<sup>99</sup>\$**

### LAVEUSE WHIRLPOOL

- 3,2 pi.cu.
- 3 vitesses
- 21 cycles
- 5 températures (318461)



**539<sup>99</sup>\$**

### SÉCHEUSE WHIRLPOOL

- 7 pi.cu.
- 9 vitesses
- 21 cycles
- 5 températures (318462)

**DÉJÀ DES GAGNANTS!**  
M. Réal Chartrand de Montréal  
et Mme Roberta Macauley d'Ottawa  
ont gratté 1000\$.



## Promotion MILLION SOURIRES

**Obtenez jusqu'à 880\$ en primes et remises en argent.\***

Du 25 septembre au 3 novembre 2002

\* Détails en magasin

## Promotion nationale KitchenAid

Cuisine de rêve



BIEN PENSÉ. BIEN FABRIQUÉ.

Recevez des petits électroménagers KitchenAid® d'une valeur allant jusqu'à 900\$ à l'achat de certains gros électroménagers KitchenAid®

Du 18 octobre au 10 novembre 2002

\* Détails en magasin

**MAINTENANT AU 9570 L'ACADIE, MONTRÉAL FACE AU COSTCO**

**GRANBY** > 633, rue Dufferin, voisin de Meubles Gémo et Dumoulin (450) 372-3333  
**SHERBROOKE** > Décocentre Bureau & Bureau, 600, rue Galt Ouest (819) 569-9529  
**AUSSI À:** Brossard, Dollard-des-Ormeaux, Joliette, LaSalle, Laval, Longueuil, Montréal, Ottawa (2), Gatineau, Québec, Saint-Jean-sur-Richelieu, Saint-Léonard, Trois-Rivières, Saint-Jérôme, Mascouche.

**CORBEIL**  
ÉLECTROMÉNAGERS  
Le spécialiste de l'électroménager!

OUVERT 7 JOURS SUR 7. HEURES D'OUVERTURE: LUNDI, MARDI, MERCREDI: 9H À 18H • JEUDI ET VENDREDI: 9H À 21H • SAMEDI: 9H À 17H • DIMANCHE: 11H À 17H

\* Obtenez un coupon à gratter de 30\$, 35\$, 40\$, 45\$, 100\$, 150\$, 200\$ ou 1000\$ à l'achat d'un appareil de 500\$ ou plus des marques Whirlpool, Inglis, LG ainsi que les appareils sélectionnés Maytag, Jenn-Air et Amana. \*\* Zéro dépôt, zéro intérêt avant 2004, si payé en totalité avant le 12 janvier 2004 sur tous les appareils de marques GE, GE Profile, Whirlpool, Inglis, KitchenAid, LG et les appareils sélectionnés Maytag, Jenn-Air et Amana, et en tant que chaque mensualité ait été payée à échéance, à défaut de quoi des frais d'intérêt seront exigibles. Les taxes de vente sont payables lors de l'achat. † Si vous trouvez le même article annoncé à plus bas prix ailleurs, nous vous rembourserons la différence, et ce jusqu'à 60 jours après votre achat, sur présentation d'une publicité concurrente en vigueur à ce moment, par un détaillant autorisé, et uniquement sur le même modèle. Les photos peuvent différer des modèles en magasin. Détails et règlements en magasin. Offre valable jusqu'au 10 novembre 2002. Non valable au Centre de liquidation.

193594V

31

31

31

## Horoscope

JEUDI 31 OCTOBRE 2002 - LA VOIX DE L'EST 16



Scorpion

**du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE**

Dans vos activités, vous voudrez reprendre le temps perdu. Procédez avec méthode et vous y arriverez. Dans vos amitiés, n'hésitez pas à demander quelques conseils. La journée s'annonce active et gratifiante. Rencontres agréables



Sagittaire

**du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE**

Vous aurez tendance à prendre les choses en main alors qu'il serait peut-être temps de laisser l'initiative aux autres. Côté cœur, vous serez en forme. C'est une bonne journée pour voir du monde. Une rencontre pourrait vous surprendre.



Capricorne

**du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER**

Courte période plus introspective. Vous aurez tendance à analyser les gestes et pensées de ceux qui vous entourent. Journée idéale pour ce qui est mystérieux, vous aurez du plaisir si vous pouvez exercer vos capacités imaginatives. Un rêve pourrait se réaliser.



Verseau

**du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER**

En matière d'argent, vous agirez de manière à avoir une plus grande stabilité matérielle. Si vous êtes en couple, vous éviterez de mêler les autres à votre vie personnelle. Il pourrait y avoir bien des questions dans l'air aujourd'hui. C'est la lune qui agit.



Poissons

**du 20 FÉVRIER au 20 MARS**

Vous pourriez être tenté d'entreprendre trop de choses en même temps. Gardez la tête froide et ne commencez que ce qui pourra être terminé. Côté cœur, vous serez en forme et votre entrain fera plaisir à voir. Vous apprécierez l'atmosphère mystérieuse.



Bélier

**du 21 MARS au 20 AVRIL**

Vous pourriez remettre en question certaines opinions que vous aviez. Vous aurez tendance à vouloir changer des choses pour le simple plaisir du changement! Ne mettez pas tout sens dessus dessous. Voyez à long terme, vous saurez quelle décision prendre.



Taureau

**du 21 AVRIL au 20 MAI**

Vous serez prêt à faire ce qu'il faut pour rendre heureux les gens qui vous entourent. Sens du jeu. Retour de l'enfance. Plaisirs inhabituels et rares. Vous ferez tout avec imagination. La lune vous rendra drôle.



Gémeaux

**du 21 MAI au 21 JUIN**

Vous mettrez l'accent sur les questions domestiques et de propriété. Côté cœur, vous serez dans un état d'ouverture face aux gens en général. En matière d'argent, vous serez tatillon, vous verrez à tout.



Cancer

**du 22 JUIN au 22 JUILLET**

Journée excellente en ce qui concerne vos relations avec les proches. Vous serez attentif aux autres. Par ailleurs, il se pourrait que vous soyez un peu trop occupé à votre goût. Chance en matière d'argent.



Lion

**du 23 JUILLET au 23 AOÛT**

Vous arriverez à faire ce qu'il faut si vous êtes bien entouré. Tout le monde a besoin de ne pas se sentir isolé. Par ailleurs, vous pourriez recevoir des réponses que vous attendiez depuis quelque temps. Côté cœur, tout ira.



Vierge

**du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE**

Un livre, un film, une exposition, une pièce de théâtre pourraient vous donner des idées nouvelles. Vous aurez peut-être cette sensation que quelque chose a été mis sur votre chemin pour vous faire voir les choses différemment. Côté cœur, la lune vous accompagnera toute la journée. Faites un vœu.



Balance

**du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE**

Si vous ressentez une certaine insécurité, sachez que c'est la lune qui vous y incline. Vous aurez des yeux de lynx, rien ne vous échappera. Prenez le temps de vous détendre et de vous changer les idées en faisant une activité inhabituelle.

## ACTUALITÉS

# Les MTS plus répandues chez les jeunes femmes

Lorrayne Anthony  
TORONTO (PC)

Une étude de Statistique Canada intitulée «Les jeunes au Canada» conclut que les jeunes filles fument davantage que les jeunes hommes et souffrent plus souvent de maladies transmises sexuellement. En outre, l'enquête qui porte sur 2,1 millions de jeunes indique que ceux-ci sont moins nombreux qu'avant à abandonner l'école.

Peu d'adolescents dans le groupe d'âge de 15 à 19 ans souffrent du sida, poursuit Statistique Canada, mais les adolescentes de cet âge présentent les taux les plus élevés de gonorrhée et de chlamydia que dans tous les autres

groupes d'âges à travers le pays.

«L'incidence est la plus forte chez les jeunes femmes, mais elle est très basse pour les groupes d'âge à partir de 25 ans», explique Colin Lindsay, le principal auteur de la recherche, qui a distillé plusieurs rapports de Statistique Canada pour faire le portrait global des jeunes Canadiens.

Ce n'est pas que le nombre de MTS était particulièrement élevé chez les adolescentes — on parle en fait de 80 cas de gonorrhée sur 100 000 en 1999 et de 1139 cas de chlamydia —, mais les chiffres étaient plus élevés que pour les autres groupes démographiques, explique M. Lindsay. Chez les jeunes hommes du même âge, le nombre de cas de gonorrhée atteignait 32 et celui de chlamydia, 187.

L'étude note par ailleurs que si le taux de natalité continue de diminuer depuis 25 ans chez les jeunes femmes, le nombre d'avortements, lui, continue de progresser. Ainsi, depuis la fin des années 1980, le taux d'avortement est tout juste au-dessus du taux de natalité pour le groupe d'âge des 15 à 19 ans.

D'autre part, les jeunes femmes de ce groupe d'âge fument davantage que les jeunes hommes du même âge. En 1990, 21 pour cent des jeunes Canadiens fumaient. En 1998-99, 32 pour cent des jeunes femmes de 15 à 19 ans fumaient, contre 23 pour cent des jeunes hommes. Mais c'est quand même beaucoup mieux que pendant les années 1970 alors que la moitié des jeunes fumaient.



photo Janick Marois

## Pauline Quinlan rencontre les commerçants

BROMONT (MFL) - La mairesse sortante de Bromont, Pauline Quinlan, a poursuivi sa campagne électorale auprès des commerçants hier soir. Elle les conviait à une rencontre à compter de 19h à la Confiserie Bromont pour discuter de son programme électoral. La réduction des taux de taxes, la promotion du Bromont économique, la mise en valeur de la rue Shefford, l'amélioration des infrastructures et l'environnement sont autant de sujets qui devaient être abordés. Lundi, la candidate discutait famille. Elle a rencontré une vingtaine de parents et de grands-parents à la Garderie les Couleurs pour parler notamment de sa politique familiale, de l'accès à prix réduits pour les jeunes aux activités telles que le ski, le golf, l'équitation et le vélo ainsi que le soutien aux deux écoles primaires, la réalisation du pavillon multifonctionnel de l'école la Chantignole et la révision de l'offre aux aînés.

**MASSAGE GRANBY**  
LA SANTÉ À PORTÉE DE MAINS !

- Massage
- Pose d'ongles
- Cours de « stretching » (étirements musculaires)

**777-8885**

Maryse Brouillette  
Louise Dumouchel

Un testament peut être modifié en vue d'inclure un don sans compromettre l'avenir des héritiers.

Un héritage à partager  
Québec  
www.unheritage.org  
1 888 304-8834

## Pierre Bellefleur



**vend**  
1 propriété  
tous les 4 jours depuis 1995

**378-4120**  
RE/MAX REMAX PROFESSIONNEL INC.  
Courtier immobilier agréé

## Agenda

Vente de vêtements au profit de la paroisse Roxton Pond, tous les jeudis de 13h à 18h, et tous les vendredis de 13h à 16h, au 922 Principale, Roxton Pond.

Réunion des Émotifs anonymes Vie sereine, tous les jeudis à 19h30, à l'église St-Joseph, Granby.

Club les Toastmasters de Granby: Déjeuner tous les jeudis matins de 6h55 à 8h30, au Granbyen.

Maison des familles Granby et région: Activité mamans-Réseaux, tous les jeudis à 9h, 115 rue Principale.

Rencontre des Alcooliques anonymes, tous les jeudis. Inf.: 405-9321.

Club de bridge de Bromont: Bridge duplicata tous les jeudis à 13h, au 20 John Savage, Bromont.

Comptoir familial situé au sous-sol de l'église St-Bernardin, tous les jeudis, de 13h à 16h et tous les samedis de 9h à 12h.

Club d'âge d'or Princesse: Billard et pétanque à 13h, vie active et baseball à 13h30, bridge duplicata à 18h45, au local.

Rencontre Al-Anon du groupe du Nouveau à 19h et du groupe Retour à la vie, à 20h, au sous-sol de l'église St-Joseph, local 10, Granby.

Rencontre organisée par l'Association des personnes aphasiques Granby et région, tous les jeudis de 14h à 16h, au sous-sol de l'église St-Benoit, Granby.

Club d'âge d'or Granby: Vie active à 13h, cartes à 13h30, galet et billard à 14h et dards à 19h, au local.

Club d'âge d'or St-Césaire: Partie de cartes tous les jeudis à 19h30, au Centre communautaire, St-Césaire.

Assemblée générale organisée par la Coopérative du Pays des Vergers, à 19h30, à l'Hôtel de ville de Dunham, 3777 Principale, Dunham.

La Maison Hantée présentée par la Maison des jeunes l'Exit de Waterloo, à 18h, au 350, rue Waterloo, Waterloo. Coût d'entrée: denrée non périssable.

## Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à Claude Beaulieu, de Granby; Stéphane Fortin, de Granby; Réal Fortin, de Granby; Carmen Laguë, de Cowansville; Monique Viens, de St-Césaire; Ludovic Lafrance, de Granby. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

## En bref

### Disparition de six tonnes de citrouilles

BERGERAC, France (AP) — Six tonnes de citrouilles, rassemblées pour décorer un petit village de France à l'approche de la fête d'Halloween, célébrée à la veille de la Toussaint, le 31 octobre, ont disparu dans la nuit de lundi, a annoncé hier la municipalité d'Issigeac (Dordogne).

Les voleurs pourraient avoir agi pour torpiller les festivités de l'Halloween, récemment importées des pays anglo-saxons pour des raisons commerciales, ou ils pourraient avoir commis leur forfait «par erreur», croyant que la fête avait déjà eu lieu.

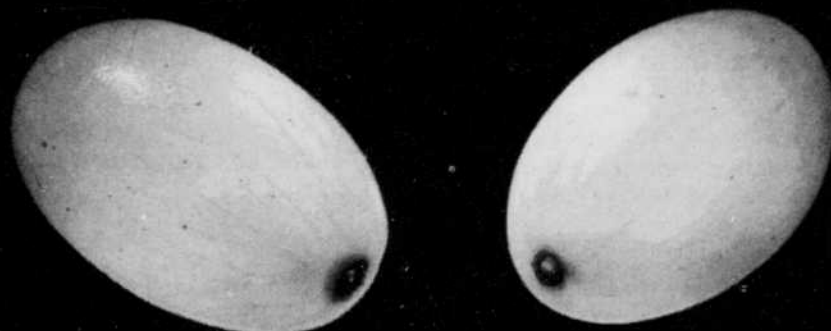
Plus qu'un conseiller  
**Yves Paquette**  
Bur.: 378-4120  
Estimation gratuite  
Un seul appel suffit  
Remax Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé  
Rés.: 378-9940



35 ANS D'EXPÉRIENCE FORAGE DE PUIITS ARTÉSIENS  
**A&O PUISATIERS Experts inc.**  
NOUVEAU!  
Hydrofracturation  
658, rue Dufferin, 372-2388  
Granby  
Site web : www.puisatiersexperts.com



17 LA VOIX DE L'EST - JEUDI 31 OCTOBRE 2002



Aujourd'hui seulement

POUR L'HALLOWEEN, DÉCOUVREZ  
**UN RABAIS MYSTÈRE**  
**DE 10%, 15% OU 20%**  
AVEC TOUT ACHAT DE 100 \$ ET PLUS.



SAQ

La modération a bien meilleur goût.  18+

WWW.SAQ.COM

18 ans et plus. Les cartes gagnantes seront disponibles le 31 octobre 2002, avec tout achat de 100\$ et plus, jusqu'à épuisement des cartes. Règlement disponible en succursale. Aucun achat requis. Titulaires de permis. Agences de la SAQ et SAQ.com exclus. Offre disponible dans les Comptoirs Vin en vrac. Achats non cumulatifs. Limite d'une carte par transaction, par jour. Non applicable à l'achat de chèques-cadeaux.



204520V

31

31

31

# À ne pas répéter

Collaborateurs:  
Claude Daigneault  
Paul Labrecque

Il n'y a pas meilleure conseillère que **Marie-Claude Rouleau** pour vous préparer un bon Subway. Employée du restaurant sur la rue Mountain, elle n'a pas besoin que vous lui disiez ce que vous aimeriez manger, elle peut vous le suggérer et vous le préparer en un tour de main. Elle, elle connaît son affaire.

**Robert Grondin**, que tous connaissent comme l'ex-directeur de la Banque nationale de Granby est devenu un pigeon-voyageur. Parti il y a à peine six mois de Granby pour Trois-Rivières, où il a pris la responsabilité de la succursale de l'endroit, le voici maintenant obligé de déménager dans la région Longueuil après une nouvelle centralisation des opérations de direction. Au moins, il se rapproche de Granby.

Ne le racontez à personne mais **Serge Bouchard**, le nouveau directeur de la Banque nationale, dit déjà qu'il préfère de loin Granby à Montréal. Il n'a pas mis beaucoup de temps à s'adapter celui-là. Surtout qu'il se construit actuellement un petit paradis au bord d'un lac de la région.

**Marcel Maheu** qui vient de fêter ses 81 automnes est un fidèle allié de la Fondation du CHUS de Sherbrooke autant que de celle du CHG. Bien qu'à Granby depuis toujours, **Marcel** est fier de ses origines estrieuses. Mais s'il a commencé sa carrière de vendeur d'automobiles chez Deluxe Auto de Sherbrooke, ce sont les clients du Trianon qui ont le plus bénéficié de sa gentillesse.

Lors du souper de la Fondation du CHUS à l'Auberge Bromont, un autre Sherbrookoïse était très fier de venir dans la région Granby-Bromont. **André Larocque**, vice-président de la Fondation, a toujours été intéressé à ce qui se passe ici. Il était auparavant directeur général de la station de télévision Télé 7 qui couvre Granby.

**Jean-Louis Foisy**, conseiller technique chez Charland Automobile, est un homme choyé. Tous les jours, il côtoie les jolies **Céline St-Onge**, **Annie Boileau** et la jeune **Catherine Boileau** à son travail. Est-ce là le secret de son éternel sourire?



photo Michel St-Jean

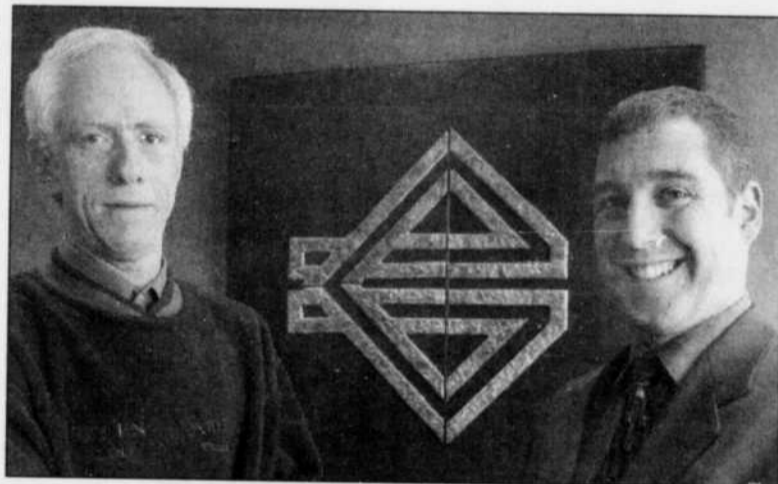
## Contribution appréciée

Skibromont.com a été l'hôte de l'événement Épilepsie en fête tenu le 17 août dernier. Les profits de l'activité, 2971 \$, ont été remis à l'organisme. Lors de la remise du chèque, l'organisme sans but lucratif a tenu à remercier sa porte-parole, l'animatrice **Martine Girouard**, de M105. Sur la photo, les personnes qui ont contribué à ce succès, dans l'ordre: **Élaine Plamondon**, **Rita Leblanc**, **Gisèle Paquette**, **Chantal Lecourt**, **Diane Geoffray**, **Yvette Pratte**, **Bruce Cournoyer** et **Jean-Claude Bussièrès**.

**Jean Provost**, propriétaire des pharmacies **Jean Coutu** à Granby et **Yvon Desbiens**, son fidèle allié, étaient à Montréal samedi dernier. Il appert que les deux acolytes étaient délégués par le nouveau comité Info-Crime de la région qui sera lancé très bientôt.

**Alain Tétreault** avait tellement hâte à l'Halloween qu'il s'est déguisé en femme quelques jours à l'avance. Une autre version a cependant été donnée à l'effet qu'Alain aurait tout simplement perdu un pari qu'il pensait gagner! Malheureusement, l'histoire ne nous dit pas s'il a gardé sa robe et sa perruque pour d'autres occasions.

Lors de la marche des organismes communautaires à Québec, **Bill Brown**, du programme Katimavik en stage à la maison d'hébergement Le Passant, a clamé haut et fort ses convictions communautaires. Mais ce qui l'a surtout impressionné, c'est d'avoir pu serrer la main de notre député, **Bernard Brodeur**, ce qu'il a fait à deux reprises d'ailleurs.



## 1000 \$ à Centraide

Le Groupe Estrie-Toyota, compagnie d'assurances, établie à Granby et spécialisée en assurances de dommages pour exploitants agricoles, s'implique auprès de Centraide Richelieu-Yamaska en remettant un don de 1000 \$. Sur la photo, **Michel Prévost** (à gauche), président et chef de la direction du Groupe Estrie-Richelieu, remet le chèque à **Dominic Morin**, de Centraide Richelieu-Yamaska.



## Gageure respectée

Lors du dernier tournoi de la saison du Golf au Mille Vert, trois *foursomes* ont mis un peu de piquant dans le jeu en prenant l'engagement suivant: le quatuor qui a obtenu le meilleur pointage aura le plaisir de faire nettoyer ses bâtons par l'équipe la moins performante. Ainsi, **Julien Ronaldi**, **Éric Larochelle**, **Jacques Paré** et **Claude Leclair** ont eu l'immense plaisir de faire astiquer leurs bâtons par **Gérard Côté**, **Yvon Demers**, **André Bélanger** et **Roger Jacques** (dans l'ordre sur la photo). Pendant ce temps, **Jean Raymond**, **Jean-Pierre Roy**, **Réjean Gauvette** et **Karl Desbiens** regardaient la scène, l'ayant échappé belle grâce à un tout petit *birdie* de plus. Comme toujours, la famille **Ducharme** a comblé toutes les attentes par une organisation du tournoi hors pair.

## Semaine de l'efficacité énergétique



Des économies à la source!



La réduction de votre facture d'énergie passe par de simples petits gestes peu coûteux

À surveiller ce samedi : le cahier spécial de l'Agence de l'efficacité énergétique du Québec

Agence de l'efficacité énergétique  
Québec

ISO 9001

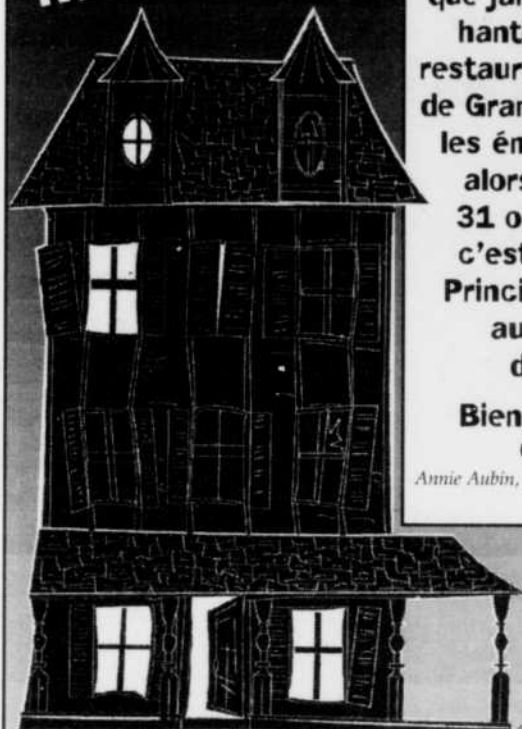
# Maison hantée au McDonald's



Eh oui, plus effrayante et plus extraordinaire que jamais, la maison hantée revient au restaurant McDonald's de Granby. Vous aimez les émotions fortes, alors **CE SOIR 31 octobre 2002**, c'est au 870, rue Principale que vous aurez la peur de votre...

Bienvenue à tous dès 17 h

Annie Aubin, responsable



Venez en grand nombre et S.V.P., entrez du côté de la rue Principale

**Merci !**

Activité de financement pour le Grand McDon  
LE DIMANCHE 3 NOVEMBRE, DE 10 H À 14 H  
CUEILLETTE DE BOUTELLES ET CANETTES VIDES  
à travers la ville ou venez les porter au 870 Principale, Granby  
Inf. : 372-0992

203857V

## À l'occasion de la fête de l'Halloween,

les marchands des Galeries de Granby ont été invités à décorer une citrouille et à l'exposer dans leur boutique.

Plusieurs se sont démarqués par l'originalité de leur présentation.

Les 3 qui ont retenu plus particulièrement l'attention de notre jury ont chacune remporté un prix de 25\$.



Frisco



Fotoclik



Pentagone

2 prix de participation de 10 \$ ont été remis à La Bonbonnière et à la boutique Marie-Claire

Félicitations à tous les participants !

Galeries de Granby

40, rue Évangéline, Granby

378-5598

204089V

AU SERVICE DE DIEU ET DES GENS

La PPE de Granby

### Paroisse Protestante Emmanuel

Nous serons déménagés en ville pour le 3 novembre au :

28, boul. Pie IX, Granby pour la jeunesse et au 38, boul. Pie IX pour les célébrations

375-1111

#### Diverses activités :

- L'Arche : 5 à 12 ans
- Groupe jeunesse : 13 ans et +
- Célébrations dominicales
- Soirées de prières
- Soirées musicales
- Cellules-maison en semaine
- Etc.

#### L'équipe pastorale



René Laframboise, missionnaire, psychologue et son épouse Christiane



Révérend Michel Martin et son épouse Evelien

Première célébration le dimanche 3 novembre à 10 h

#### Invités spéciaux :

- Bernard Brodeur, député provincial
- Guy Racine, maire de Granby
- Révérend Roland Grimard, secrétaire général U.E.B.F.C.
- Révérend Stéphane Couture, directeur du développement U.E.B.F.C.

Bourse de Toronto

A et B

Table listing various stocks under 'A et B' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

C

Table listing various stocks under 'C' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

D et E

Table listing various stocks under 'D et E' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

H et J

Table listing various stocks under 'H et J' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

K et M

Table listing various stocks under 'K et M' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

N et O

Table listing various stocks under 'N et O' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Notre table d'hôte de soirée. Potage du moment. Feuilleté d'escargots flambés au cognac. Poussin rouge grillé au chèvre fondu. Panaché de verdure, vinaigrette au bleu. Manicottis aux 3 fromages sauce rosée. Filet de saumon cuit au four, sauce au safran. Suprême de volaille, sauce au vin rouge tomates séchées et ciboulette. Crêpe aux fruits de mer et fromage suisse. Contre-filet grillé (12oz), sauce Portobello. Boeuf Wellington. (filet mignon en pâte feuilletée sauce bordelaise) A partir de 18,95 \$

Réservation : 450-777-7337

577 boulevard Bonin, Granby, Québec

Table listing various stocks under 'A et B' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table listing various stocks under 'C' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table listing various stocks under 'D et E' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table listing various stocks under 'H et J' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table listing various stocks under 'K et M' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Table listing various stocks under 'N et O' with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg.

Suite à la page suivante

# Économie

## Des surplus modestes, annonce Manley

HALIFAX (PC)

Le ministre fédéral des Finances, John Manley, a cherché à refréner les attentes, hier, quant à l'ampleur des prochains surplus budgétaires.

Même si l'aperçu économique général est bon et que le Canada est plus performant que les autres pays du G7, le ministre a dit n'anticiper que

des surplus budgétaires relativement modestes pour l'exercice 2002-03 et les deux suivants.

Le poids des réductions d'impôts, des coûts en santé et l'effet du ralentissement économique, font prévoir à M. Manley, qui cite des «prévisions du secteur privé», un surplus modeste de 1 milliard \$ pour l'exercice se terminant le 31 mars prochain. Il arrive à ce montant après avoir mis de côté la «réserve pour éventualités» de 3 milliards \$.

Donnant sa mise à jour économique et financière devant le comité des Finances des Communes, réuni à Halifax, il a souligné qu'une «saine gestion et une approche prudente» sont nécessaires pour garder le dynamisme de l'économie et accroître le niveau de vie.

Quant aux exercices suivants, le successeur de Paul Martin s'attend à un surplus budgétaire de 3,1 milliards \$ en 2003-04 et un autre de 3,5 milliards \$ en 2004-05.

## «Harry Potter des finances publiques», dit Marois

QUÉBEC (PC)

John Manley est le «Harry Potter des finances publiques», a raillé, hier, la vice-première ministre du Québec, Pauline Marois, à propos des surplus budgétaires annoncés par le ministre fédéral des Finances, «qui apparaîtront de façon magique, tout d'un coup», à la fin de l'année.

La ministre réagissait à la mise à jour économique faite plus tôt par le ministre Manley.

Selon elle, cette mise à jour fait la preuve que les calculs faits par le Conference Board, pour la Commission sur le déséquilibre fiscal, étaient justes. À propos des surplus à prévoir au cours des prochaines années, «nous avons raison sur le déséquilibre fiscal, quand il parle de 50 milliards \$ en cinq ans», a dit Mme Marois.

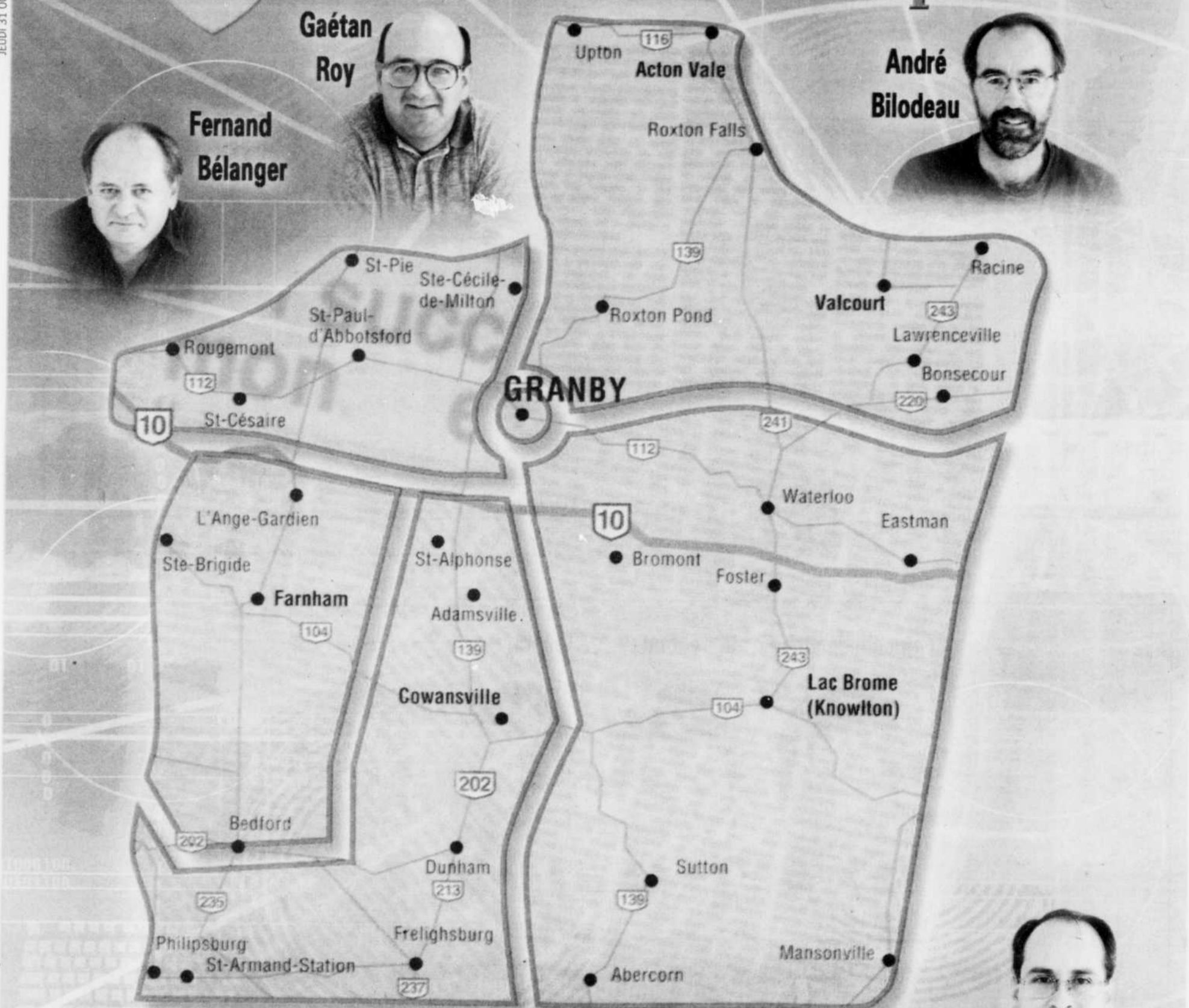
21 LA VOIX DE L'EST - JEUDI 31 OCTOBRE 2002

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.												
Plaintree	31600	0.030	0.025	0.030	+0.005	Reitman Af	18950	24.000	23.750	24.000	+0.250	ShawCor A o	21680	13.880	13.250	13.250	-0.430	Synex Int'l o	106000	0.380	0.330	0.375	+0.045	Toronto	3100	20.380	20.250	20.380	+0.130	Virginia o	10200	0.990	0.920	0.950	+0.070
Platvga As o	2000	0.015	0.015	0.015	-0.005	Reko Int'l	5200	4.000	4.000	4.000	+0.250	ShawCor B	200	13.250	13.250	13.250	+0.250	Synco	1049	0.000	0.000	0.000	0.000	Vista Glid	29400	0.770	0.700	0.710	-0.070						
Plast Cor	224770	106.560	103.300	106.560	+0.010	Repadre	237428	8.000	7.900	7.950	+0.110	Shell Can	586461	51.450	50.000	50.800	+0.250	TD Bk	16950	26.500	26.300	26.500	0.000	Vivendi u	17000	0.400	0.360	0.370	-0.060						
Powr Cor f	211483	35.500	35.200	35.500	+0.140	Research	484041	20.000	18.900	19.850	+0.850	Shermag	500	11.500	11.500	11.500	+0.250	TD Bk	209960	26.200	26.000	26.200	+0.200	Vivendi b o	10200	0.160	0.130	0.130	-0.030						
Pwr Fin D	4100	24.960	24.630	24.900	+0.010	Revenue P	906	1.560	1.560	1.560	0.000	Sherritt F	103827	4.320	4.210	4.200	+0.050	Torstar B f	17538	26.150	25.750	25.800	-0.350	Voice mobi o	17000	0.400	0.360	0.370	-0.060						
Pwr F Cp	13450	24.100	23.850	24.000	+0.150	Rex Dia o	88100	0.490	0.440	0.490	0.000	Sherritt P	1000	5.720	5.720	5.720	-0.020	Total Emr	12521	1.700	1.670	1.700	0.000	WFI Ind o	900	3.250	3.100	3.250	+0.150						
Pwr Fin	125541	35.250	34.550	35.000	+0.430	Richelieu	5761	13.650	13.350	13.500	0.000	Shre wco	750	37.850	37.940	37.850	+0.850	TriAl corp	291882	19.110	18.970	19.000	0.000	Waax	500	4.280	4.280	4.280	-0.070						
Pwr Fin A	1000	20.400	20.400	20.400	-0.180	Richmont	1889	5.620	5.320	5.610	+0.020	Sigtech Drp	285911	25.000	24.410	24.900	+0.500	TriAl c 74	3105	25.250	25.200	25.200	-0.050	Walbrdg o	26250	0.670	0.630	0.670	+0.040						
Pwr Fin B	4100	25.650	25.600	25.650	-0.150	Richt'r Bf o	20229	0.500	0.420	0.500	+0.045	Sico	2550	20.600	20.100	20.600	0.000	TriAl c 815	2485	26.000	25.950	25.950	-0.280	Wedia bay o	10000	0.110	0.110	0.110	-0.005						
Pwr Fin C	1768	25.750	25.650	25.750	+0.250	Rider	131454	0.700	0.650	0.650	0.000	Siabell ana	3387	11.500	11.000	11.400	+0.170	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Wescast Af	12285	9.480	9.470	9.470	0.000						
Pwf Fin D	5600	24.190	24.000	24.100	+0.120	Ridley I	4400	12.000	12.000	12.000	0.000	Sierra S	3285	7.750	7.700	7.700	0.000	Transat at	4250	7.000	6.990	7.000	+0.400	Wescast F	26830	45.740	45.000	45.500	+0.250						
Pwr Fin F	9530	23.750	23.400	23.750	+0.500	Rio Altor	231590	0.650	0.610	0.630	+0.010	Sierra	300763	7.400	6.420	7.080	+0.560	TriAl c 775	128576	23.250	22.820	22.940	-0.210	Westam	41109	1.700	1.590	1.660	0.000						
Pwr F S 90	2650	25.550	25.500	25.500	+0.050	Richelieu	5500	1.500	1.450	1.500	0.000	Signalgen o	12500	0.130	0.110	0.130	0.000	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Wescast 7 p	2665	24.240	24.100	24.150	-0.050						
Presn D	251898	53.000	50.750	53.350	+2.370	River Glid	139498	2.550	2.500	2.550	+0.040	Silent W	2200	5.700	5.700	5.700	+0.120	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Wescast 8 p	18343	2.600	2.500	2.500	-0.080						
Prem T Acf	1290	12.000	12.000	12.000	-0.150	River Glw	1658	0.000	0.000	0.000	0.000	Sino For Af	250	0.000	0.000	0.000	0.000	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F o	800	2.590	2.590	2.590	+0.140						
Prem bnd	300	12.000	12.000	12.000	0.000	Rocstet I	1000	2.900	2.900	2.900	0.000	Sixty spl	17708	5.400	5.060	5.200	+0.050	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Prem IA	2400	10.000	9.900	9.900	-0.100	Rockwrt o	391200	0.720	0.640	0.690	+0.060	Sixty spl	17708	5.400	5.060	5.200	+0.050	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Prem Ip	1600	15.070	15.070	15.070	+0.010	Rkwr r o	758200	0.060	0.065	0.080	+0.015	Slater Stl	3900	24.450	24.250	24.440	+0.290	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Prime R o	15300	8.650	8.550	8.610	+0.110	Rogers B f	1119280	12.940	12.500	12.750	+0.120	Sleeman B	7010	10.440	10.200	10.300	+0.050	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Printers	200	0.000	0.000	0.000	0.000	Rogrs wrls	1199	10.500	10.400	10.400	+0.150	Sims Iv	27000	0.050	0.050	0.050	-0.010	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Procn o	61300	0.370	0.350	0.350	-0.020	Roman	29725	3.250	3.100	3.200	0.000	Slocan F	191900	8.000	7.050	7.600	+0.600	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Progress E	52004	6.260	6.250	6.260	+0.010	Rona Inc	94875	13.700	13.600	13.600	-0.140	Sobey's	41914	39.000	38.010	38.150	-0.350	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Promatek o	2100	2.500	2.400	2.500	+0.050	Rothman	345445	34.200	33.020	33.020	+0.370	Sodisco	5664	1.530	1.470	1.470	0.000	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Promax o	168000	0.275	0.250	0.270	+0.010	Royal Bnk	896660	56.250	55.500	56.100	+0.250	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Promet L of	90200	1.600	1.540	1.550	0.000	Ry Bk J	5300	26.000	25.950	25.950	-0.050	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Prcin	3700	0.900	0.900	0.900	-0.350	Ry Bk N	102885	25.990	25.750	25.990	-0.010	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Pulse	30180	1.050	1.000	1.000	-0.070	Ry Bk O	10755	25.730	25.400	25.500	+0.160	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Purcell	39000	2.450	2.380	2.380	-0.040	Ry Bk S	5300	26.000	25.350	26.500	+0.250	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Pure Glid o	126300	0.080	0.075	0.075	0.000	Royal bid	700	28.100	27.590	27.590	+0.060	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
QLT Inc	260660	13.150	12.610	12.610	+0.210	Ryf Group f	148211	16.220	15.900	16.000	-0.100	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
QMedia o	12400	0.100	0.100	0.100	-0.020	Russell M	23252	5.000	4.850	4.900	+0.020	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Quebecor A	500	16.210	16.210	16.210	+0.350	S&K Pulp u	127555	11.200	11.050	11.050	-0.100	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Quebecor Bf	138229	16.480	15.850	16.350	+0.350	Smtc m	12600	1.500	1.300	1.300	-0.100	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Quebecor w f	401175	24.000	23.720	24.000	+0.500	SNC Lavin	88959	36.510	35.200	36.230	+1.000	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Quebecor w a	136133	24.000	23.500	24.000	+0.490	SR Telcom	9150	1.150	1.050	1.140	+0.090	Solichoice	900	6.800	6.900	6.800	+0.100	TriAl c 775	8060	25.380	25.200	25.200	-0.100	Western F p	254200	1.250	1.250	1.250	0.000						
Quebecor w c	2100	26.500	26.350	26.350	0.000	St Andrw o	31000	0.190	0.180	0.190	-0.010	Solichoice	900	6.800	6.900																				

# La Voix de l'Est

## au cœur de l'information sportive

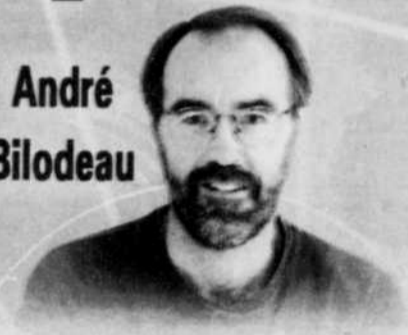
Un marché de 161 000 consommateurs répartis dans 62 600 foyers et 55 municipalités de la région



**Fernand Bélanger**



**Gaétan Roy**



**André Bilodeau**



**Michel Tassé**

85 % du tirage total de La Voix de l'Est est livré à domicile à des abonnés

### La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

Communiquez toute information pertinente à la salle de rédaction au 375-4555 • courriel : [redaction@lavoixdelest.qc.ca](mailto:redaction@lavoixdelest.qc.ca)

télé

501.  
502.  
503.  
504.  
505.  
506.  
507.  
508.  
509.  
510.  
511.  
512.  
513.  
514.  
515.  
530.  
531.  
532.  
533.  
534.  
535.  
536.  
537.  
538.  
539.  
540.  
541.  
542.  
543.  
544.  
545.  
546.  
547.  
548.  
549.  
560.  
561.  
562.  
563.  
564.  
570.  
571.  
572.  
573.  
574.  
575.

Nos a  
prem  
Notre  
seule  
Toute  
tions  
soulig  
ou an  
Toute  
ou po  
soulig  
corrig

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888

# Petites annonces

télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain  
\* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

## LISTE DES RUBRIQUES

- |   |  |
|---|--|
| 501. Propriétés à vendre                  | 576. Demande à acheter                     |
| 502. Propriétés à revenus à vendre        | 577. Demande à échanger                    |
| 503. Propriétés désirées                  | 578. Collection                            |
| 504. Visites libres                       | 600. Divers articles                       |
| 505. Maisons modulaires à vendre          | 601. Meubles                               |
| 506. Maisons mobiles à vendre             | 602. Animaux                               |
| 507. Condominiums à vendre                | 603. Articles de sport                     |
| 508. Maisons de campagne                  | 604. Informatique                          |
| 509. Chalets à vendre                     | 605. Piscines                              |
| 510. Commerces à vendre                   | 606. Bateaux                               |
| 511. Bâtisses commerciales                | 607. Moteurs                               |
| 512. Propriétés à vendre ou à louer       | 608. Bicyclettes                           |
| 513. Terrains à vendre                    | 609. Remorques                             |
| 514. Terres et fermes à vendre            | 610. Machines à coudre                     |
| 515. À vendre à l'étranger                | 611. Vêtements                             |
| 530. Appartements à louer en région       | 612. Antiquités                            |
| 531. Appartements à louer à Granby        | 613. Instruments de musique                |
| 532. Logis à louer en région              | 614. Équipements de bureau / commerce      |
| 533. Logis à louer à Granby               | 615. Matériaux de construction             |
| 534. Recherche colocalitaires             | 616. Horticulture                          |
| 535. Appartements / logis désirés         | 617. Bois de chauffage                     |
| 536. Maisons à louer en région            | 630. Escortes                              |
| 537. Maisons à louer à Granby             | 631. Lignes érotiques                      |
| 538. Maisons mobiles / modulaires à louer | 632. Massages érotiques                    |
| 539. Chambres à louer                     | 638. Sciences occultes                     |
| 540. Chambres et pension                  | 639. Réparation d'appareils                |
| 541. Condominiums à louer                 | 640. Services offerts                      |
| 542. Chalets à louer                      | 641. Cours                                 |
| 543. Bureaux à louer                      | 642. Garderies                             |
| 544. Commerces à louer                    | 643. Services impôt                        |
| 545. Locaux à louer                       | 644. Comptabilité                          |
| 546. Entrepôts / garages à louer          | 645. Santé                                 |
| 547. Divers à louer                       | 646. Soins thérapeutiques et massothérapie |
| 548. Demande à louer                      | 647. Personnel                             |
| 549. À louer à l'étranger                 | 648. Nous recherchons                      |
| 560. Hypothèques                          | 649. Amitié / rencontre à louer            |
| 561. Argent à prêter                      | 660. Personnel demandé                     |
| 562. Argent demandé                       | 661. Travail demandé                       |
| 563. Occasions d'affaires                 | 662. Recherche gardien(ne)                 |
| 564. Services financiers                  | 670. Autos                                 |
| 570. À donner                             | 671. Fourgonnettes                         |
| 571. Perdu                                | 672. Camions                               |
| 572. Trouvé                               | 673. Motocyclettes                         |
| 573. Voyages / transport / covoiturage    | 674. Véhicules tout-terrain                |
| 574. Ventes de garage                     | 675. Motoneiges                            |
| 575. Marchés aux puces                    | 676. Motomannes                            |
|   | 677. Roulottes                             |
|   | 678. Tentes-roulottes                      |
|   | 679. Véhicules récréatifs                  |
|   | 680. Tracteurs                             |
|   | 681. Équipements de ferme                  |
|   | 682. Machinene                             |
|   | 690. Avis de décès                         |
|   | 691. Prières                               |

## PRENEZ NOTE QUE :

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain.

Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.



**159** Logements vendus en 2001

**Yves Forand**

375-1621

378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

### 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

**DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR**  
Semi-détachés à vendre dans secteur très demandé. (Mont Plaisant sur le lac). Pour visites ou informations 776-2676

**GRANBY**, excellent secteur, bungalow en brique, 3 chambres, foyer au salon, superbe fenestration, salle de bain et cuisine rénovées, seulement 101,900\$.

**GUY-PAUL GUERTIN 378-4120**  
Remax Professionnel Inc. ctr. imm. agréé

**GRANBY: SEMI-DÉTACHÉ** très propre, près de tous les services. Yvon St-Pierre, Remax Professionnel, 266-6125 ou 777-9375

### 513 TERRAINS A VENDRE

**10 1/2 ACRES**  
A ROXTON POND: terrain zoné blanc, prêt à construire, non loin du lac Roxton, seulement 39,000\$ nég.

**Renaud Béliveau 378-4120**  
Remax Professionnel inc. Ctr. Imm. agréé

### 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE



**RÉAL LABRIE**  
378-4120

**VENTE ou ACHAT**

Unifamiliale  
Multifamiliale  
Ferme et fermette

Remax Professionnel Inc. Courtier immobilier agréé

**CHRISTIAN LALUMIÈRE**

L'agent à votre hauteur!

378-4120

Re/Max professionnel inc. Courtier immobilier agréé

### 502 PROPRIÉTÉS A REVENUS A VENDRE

**DUPLEX-JUMELÉ 4 X 5 1/2 pces** 1984, tout brique, avec garages, revenus 30,000\$/année. Les Immeubles Jean-Paul Roy 378-4347

### 506 MAISONS MOBILES A VENDRE

**MAISON MOBILE 14X60**, refaite à neuf int. + ext., située Place Gagné à Bromont (entre Cowansville - Granby - Bromont), sur grand terrain. Financement disponible. Info : 372-6307

### 513 TERRAINS A VENDRE

**SECTEUR DES GALERIES: 2 terrains** zonés pour construction (duplex et triplex), 585-588 De Vaudreuil. Améliorations locatives payées. Réal Couture, 375-5060 ou cell. 521-0632 Immeuble Pro-Max Ctr

### 531 APPARTEMENTS A LOUER A GRANBY

**2 1/2 CHAUFFÉS, ÉCLAIRÉS, MEUBLÉS** 325\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, près cégap, buanderie. Bail avec références. Info : 770-1326

**2 1/2 RUE DRUMMOND** refait à neuf, pour le 1er novembre, 300\$ par mois, semi-meublé, 777-0453 demandez Guy.

**CENTRE-VILLE** : 3% meublés, chauffés, éclairés, câble, 410\$, 435\$ et 495\$/mois. Info : 378-4121

**PRÈS DU CÉGEP**, 1% entièrement rénové, à partir de 285\$, semi-meublé, chauffé, éclairé, câble vision, salle de lavage payante, 2e étage. Pas de stationnement. Info : 450-521-4848

**RUE ST-MICHEL**, 2% meublé, chauffé et éclairé, piscine extérieure, libre imm., 415\$/mois. Info : 521-4444 ou 776-4536



**PREMIER VENDEUR AU QUÉBEC**  
Pour le réseau de La Capitale  
Courtier immobilier agréé 1995  
**CLAUDE FOURNIER**  
378-8461

La Capitale Claude Fournier Courtier immobilier agréé



**Francine Légaré**  
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ

Le Service d'abord et avant tout!

RE/MAX PROFESSIONNEL F.L. INC. Courtier immobilier agréé

3 7 8 4 1 2 0



**JEAN-HUGUES ST-PIERRE**  
378-4120

### 532 LOGIS A LOUER EN REGION

**4% À BROMONT**, boul. Pierre Laporte, près IBM et GE, libre immédiatement. 425\$ par mois. 450-534-2667

### 533 LOGIS A LOUER A GRANBY

**4% 183 rue Laval**, 400\$ par mois, entièrement rénové, pour 1er déc. - 5%, 175 rue Laval, pour 1er janv. 465\$. Info: 375-6201 ou 375-5064

**3% SITUÉS RUE NOTRE-DAME** et rue Robison. Priorité à une clientèle semi-retraitee. Info: 372-8029

**4% LIBRE IMM.**, situé 333 Massé # 6, à 390\$ par mois. Richard, 375-6407; ou Jacques au 578-2736, cell

**4% RÉNOVÉ** dans haut de duplex, idéal pour personne seule ou âgée, un stationnement, références demandées. Tél.: 776-2698

**BEAU 3% propre, rénové**, rue Principale, Granby, libre immédiatement. 325\$. Info. 775-0095

**GRAND 3%**, meublé ou non, câble fourni, libre 1er novembre. Situé au 338 Massé. François 372-0557

### PLACE MASSÉ

Beau grand 3% au rez-de-chaussée. Références exigées. 776-6064

### ★ RUE BERTRAND ★

3%, personne retraitée, 50 ans et plus. Info: 378-1709

### SECTEUR LAC BOIVIN, RUE ST-MICHEL

3%, entrée lav-séch, 495\$; 4%, foyer, 545\$; 5% à 615\$. Immeuble tout béton. 776-4536, 521-4444

### 539 CHAMBRES A LOUER

**A1 - BELLES CHAMBRES**: tout inclus, câble, tél., lav-séch., etc. 160 Robinson Sud, près parc industriel de Granby. 777-0479, 375-0096

### NOUVEAU

**A VOIR! \*\* NOUVEAU CONCEPT\*\***  
Avec lit escamotable, salle de bains privée  
Entrée privée, lav/séch., cuisine,  
Câble TV, stationnement inclus.  
Immeubles Jean-Paul Roy 378-4347

**LIBRE IMMÉDIATEMENT** : meublée, chauffée, éclairée, lav. et séch. sur place gratuites, endroit tranquille, centre-ville. Cell: 531-2883

### 539 CHAMBRES A LOUER

**CENTRE-VILLE**: chambre pour travailleur, avec inst. câble dans chaque chambre, literie, etc. Françoise, 378-2436, cell.: 405-7490

### 545 LOCAUX A LOUER

**NOUVEAU**  
**LOCAL A LOUER 900 P.I.C.A.**, immeuble de prestige, beaucoup d'atouts. Aussi local à partager, spécialité massothérapie, esthétique, bronzage... 372-8029 (Donald)

### 546 ENTREPOTS - GARAGES A LOUER

**GARAGE 36x100**, non chauffé, ventilé au sec, pour entreposer auto, moto, bateau, roulotte. Sécuritaire. Tarif raisonnable. 450-549-2276

### 549 A LOUER A L'ÉTRANGER

**EN FLORIDE**, condo à Lauderdale Lake, Hawaiian Garden, novembre à avril, 2 c.c., 2 s.b., florida room vitré, 1,200\$/ms. 450-539-3212

### 600 DIVERS ARTICLES

**3 ARCS** avec équipement. Collection de fusils; Laveuse + sècheuse Maytag 300\$. Info : 450-534-2667.

**4 PNEUS D'HIVER** avec clous, 2 hivers d'usage, Winter Master Plus, P235-75R16, 275\$. 450-243-5624.

**4 ROUES CHROMÉES** 14 po, 6 trous, 100\$. PICK UP NISSAN 1990, avec boîte, 1,000\$. Botes de planche à neige Salomon, 180\$, fixations Rossignol, 50\$. Ordinateur 486, 50\$. 375-8393

**A VENDRE: TABLE RÉCHAUD** à vapeur, en acier inoxydable, 48" long, 24" large, 34" haut, avec une tablette en bois franc de 48" long, 8" large. Est inclus: 2 contenants rectangulaires et 4 contenants ronds. Idéal pour cafétéria, cuisine commerciale, restaurant, etc. Prix à discuter. Pour info, tél. 450-378-7732 du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

**BOÎTE DE PICK-UP** 1500, courte, 6% pi, fond en vinyle + boîte en fibre de verre. Une autre boîte en fibre de verre pour Pick-Up F-10 ou F-15, de 7% pi. 263-9299

**600** **DIVERS**  
**ARTICLES**

**CHARGEUR de cartouches** de 6 disques compacts, marque Kenwood; cartouches de marques JVC et Kenwood; et 2 meubles pour ranger les cartouches, faits sur mesure. 2 grosses couronnes de Noël extérieures. 378-1949

**FAUTEUIL ROULANT**, électrique, à 4 roues, 760FS de luxe, Fortress Scientifique, 800\$. Star Choice double, avec décodeur, 150\$. 539-3212

**NOUVEAU**

**LIQUIDATIONS G.D.**  
au 58 Laval Sud à Granby, 378-9255  
Venez voir nos articles de Noël, scolaires, divers outils, jeux, toutous... Films réguliers et adultes. Meubles usagés...

Nous offrons service de nettoyage de vidéo 15\$. Bienvenue à tous! Ouvert 7/7, dès 9 heures

**PAPIER HYGIÉNIQUE COMMERCIAL**  
17.95 \$

48 ROUL. INDIV. 420 F. 2 PLUS  
8 ROUL. MINI JUMBO  
4 ROUL. JUMBO  
LES PRODUITS SANITAIRES DE L'ESTRIE - 770-0887

**PNEUS**

NEUFS ET USAGÉS  
Meilleurs prix en ville.  
Un appel vous convaincra  
Pneus Cloutier 1308 Principale Gby 375-2424

**POÈLE**, laveuse et sècheuse, couleur blanche, en bon état. 300\$ nég. pour les 3. Inf. 372-5358

**SOUFFLEUSE À NEIGE** 10 hp, 26 po, de large, avec démarreur, chaînes et grandes roues, 550\$. Info: 293-1855

**SOUFFLEUSE** pour tracteur à gazon, 40 po. White, 275\$. 2 ramasse-herbe, 150\$ ch. 450-549-2883

**602 ANIMAUX**

**COCKER AMERICAIN** pure-race, femelle, blanche et beige, 6 mois, vaccinée, vermifugée, cage et accessoires, 450\$. Info : 534-3111.

**617 BOIS DE CHAUFFAGE**

**BOIS FRANC MÉLANGÉ** sec, 55\$ / corde, livré. Pommier sec, 60\$ / corde, livré. Supplément si moins de 3 cordes. Sébastien, 375-5552

**BOIS FRANC MÉLANGÉ** sec à vendre, 55\$ la corde livrée. Inf.: 378-8652

**BOIS FRANC MÉLANGÉ**, en corde de 4 pi. 75\$ la corde non livré ou livré 100\$ la corde. 777-7565.

**ERABLE ET BOIS FRANC MÉLANGÉS, SECS**, 55\$/corde.

Livraison gratuite Granby et environs, 5 cordes et +. Poêle à combustion à l'huile, avec réservoir, 995\$.

**SPECIAL TERRE À PARTERRE** tamisée, 120\$ / le 10 roues. Info : 777-4193

**MORCEAUX D'ERABLE** équivalant à une corde de bois, 15\$. Inf. 378-7211

**630 ESCORTES**

!!!!!!COUCOU!!!!!!  
Offre-toi une petite douceur  
378-9254

\*\*\* AGENCE BLEUE NUIT \*\*\*  
Engageons  
☎ 776-3410 ☎

♥ Mon corps te fera exploser de plaisir ♥  
♥ 15 minutes et +... Belle poitrine ♥  
♥ Viens... tu seras satisfait, 372-4610 ♥

**632 MASSAGES ÉROTIQUES**

!!!!!!MASSAGE!!!!!!  
776-4475

**COMME LA CHALEUR** je te ferai succomber à la différence que près de moi tu n'en auras jamais assez... Julia 450-521-2520

**UN PETIT MOMENT DE DÉTENTE!**  
Tu le mérites bien! 40 ans et +.  
Tél. 375-3358

**640 SERVICES OFFERTS**

**AVIS**

**À NOS ANONCEURS**

La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

**640 SERVICES OFFERTS**

**ANTIROUILLE AUTOS ET CAMIONS**

à partir de 40 \$  
Depuis 20 ans au 1308 Principale, Granby  
Pneus Cloutier - 375-2424

**DÉNEIGEMENT D'ENTRÉES** de particuliers avec petit tracteur de jardin et souffeuse (fiabilité et expérience). 776-1508 ou 521-3897.

**DÉNEIGEMENT RÉSIDENTIEL**

tracteur avec souffeuse.  
Inf: rue Jonathan, Roch au 378-9705.

**DRAINAGE PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES**

Garantie 5 à 10 ans transférable  
**SPECIALITÉS**

Fissures et drainage intérieurs et extérieurs, drainage de surface de terrain, pose de drain de "footing" au fossé, outils spécialisés pour nettoyer et déboucher drains de maison, etc., remplaçons "sump pump" par drainage naturel, élimination d'eau du sous-sol par le plancher et murs, réparation de solages de pierre et entrée de cave et de garage brisés par le gel. Réparation de solages de blocs. Réparation aussi infiltration d'eau par châssis, brique et cheminée. Réparation de fosse à purin.

Service d'appel 7/7  
G. PERRON ENTREPRISE  
Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ  
RBQ-8003-8623-69. Tél: 378-4426

**RENOVATION DE TOUT GENRE À BAS PRIX**  
Pose de gypse et tirage de joints. Bateau 16 pi avec remorque, 18 HP, 800\$. 469-5528, cell.: 450-578-1728 ou 450-330-0524

**TAILLE ET POUSSÉ ENR. DÉNEIGEMENT résidentiel & commercial**  
Qualité A1. Tracteurs avec souffleur. Prix raisonnable. Paul Couture, 777-1035 après 19h.

**645 SANTÉ**

**ADOPTÉ LE PROGRAMME** qui fait des merveilles en vous. La fatigue, le poids, les rides et les ventres diminuent. Lorraine 375-2380, Yolande 375-9980, pouka88@hotmail.com

**LES DOIGTS MAGIQUES**  
Massage spécial 2 pour 1  
Hommes seulement. Ouvert 24h. Inf. 378-0705

**SOINS DE PIEDS**  
Vous avez mal aux pieds? Corne, callosités, cors, coupe d'ongles. Infirmière auxiliaire en soins de pieds, membre de l'A.N.N.  
Reprise de la clinique Guylaine Beauregard  
Manon Vaillancourt: 372-2260

**646 SOINS THÉRAPEUTIQUES ET MASSOTHÉRAPIE**

**MASSAGE**

Mme Labbé, 777-4370, Granby  
OFFREZ-VOUS DU BON TEMPS!  
Massages suédois à l'huile chaude pour maintenir et rétablir la santé.  
Rendez-vous: 777-2535 Reçus pour assurances

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**Galerias de Granby**

**EMPLOYÉS D'ENTRETIEN POUR LE CENTRE COMMERCIAL Les Galerias de Granby**

- Poste surnuméraire sur appel
- Date début d'emploi: MAINTENANT

Apportez votre c.v. au bureau d'administration

Date limite: 8 novembre

Pour info.:  
**M. Michel Beauregard**  
Directeur des opérations

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**AIDE - LIVREUR DEMANDÉ**  
à temps plein de jour. Se présenter chez Patates Dino, 71, rue Foch à Granby.

**AMÉLIOREZ le futur financier de votre famille.**  
Opportunité de travail à domicile. T. partiel/ plein. Formation complète. Brochure gratuite. 1-866-348-2556. affaires.nutri-forme.com

**APPRENTI-SOUDEUR AU MIG** minimum 1 an d'expérience, bonne forme physique. Se présenter au 136, 9e Rang Ouest, Granby.

**ARCHITECTE OU TECHNICIEN EN ARCHITECTURE RÉSIDENTIELLE**, 3 ans d'expérience. CV au 242-1333 ou 242-1334

**ATTENTION ! ATTENTION !**  
Nous recherchons personnel **D'ENTRETIEN MÉNAGER de NUIT** pour Aramark Ski Bromont.  
Salaire plus que concurrentiel, passe de ski gratuite, repas inclus.  
Télécopiez-nous votre C.V. au 534-4701 ou appelez-nous pour rendez-vous au 534-2200 poste 2921, Jean-Marc ou Stéphanie.

**CHAUFFEUR SEMI-RETRAITÉ**

avec expérience sur camion  
dompeur et semi-remorque pour le transport de moulée et grain.

Envoyez votre c.v.  
par télécopieur:  
**(450) 469-1487**

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**AUBERGE DAYS INN COWANSVILLE**  
un établissement en pleine croissance offre présentement une carrière de **CUISINIER(ÈRE) d'établissement** Spécialisé(e) en cuisine continentale raffinée. Travail à temps plein à l'année. Excellentes conditions de travail et salariales. 14\$ l'heure.  
Salaire avantageux et avantages sociaux.  
263-7331 de 9h à 21h, demandez M. Ouellette

**AUBERGE QUILLIAMS**  
recherche **Cuisinier(ère)** avec expérience pour déjeuners. Bonnes conditions. Jean-Pierre Gouin, chef 243-0404  
572, ch. Lakeside, Lac Brome  
Sortie 90, autoroute 10

**Camelots recherchés** pour distribuer **LA VOIX DE L'EST et LA PRESSE** À COWANSVILLE  
pour les rues : Albert de 113 à 347, Bonnette, Olivier et William.  
Tél. 375-4555, poste 527.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale

**Camelots recherchés** pour distribuer **LA VOIX DE L'EST et LA PRESSE** À COWANSVILLE  
pour les rues : John, St-Joseph, Ste-Marie, Ste-Thérèse et Willard.  
Tél. 375-4555, poste 527.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale

**CHAUFFEUR DE CAMION CLASSE 1**  
pour U.S. en flat bed, 3 ans d'expérience. Anglais nécessaire.  
Nicole ou Jean-Claude au 450-293-6767

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**Camelots recherchés** pour distribuer **LA VOIX DE L'EST et LA PRESSE** À ST-CÉSaire  
pour les rues : Carré René, Clément, Denicourt, Gérard, Giroux.  
Tél. 375-4555, poste 527.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale

**DÉCORATRICE DEMANDÉE**  
avec expérience, grande disponibilité (soir), temps plein, 30 h et + par semaine. Salaire intéressant selon expérience. S.v.p. envoyez votre c.v. à : CASIER 1633, La Voix de l'Est, 76 Dufferin, Granby, QC J2G 9L4

**DÉPANNEUR et STATION SERVICE** situé à Ange-Gardien, recherche employé à temps partiel, 20 h /sem. environ, disponibilité les fins de sem. et remplacements. Pour entrevue 293-0816 demandez Jeanne.

**HOMME DE MAINTENANCE** demandé avec expérience, ayant connaissance en plomberie, électricité et menuiserie; pour une période de 2 à 3 mois. Se présenter à l'arrière du Shell, au 98 Route 235, Ange-Gardien.

**Importante compagnie de distribution de films vidéo recherche une SECRÉTAIRE ADMINISTRATIVE**

Exigences:  
- Parfaitement bilingue  
- Connaissance de la gestion des comptes payables et recevables  
- Connaissance informatique  
- Traitement texte  
- Prise et suivi des commandes  
- Dynamique  
- Sens de la communication  
- Esprit d'équipe

Pour information communiquer:  
(450) 777-3935  
(450) 405-6147  
Demander Patrick

**JARDIN DU MONT**  
recherchons **COMMIS** avec expérience À TEMPS PLEIN. Pour les départements de FRUITS ET LÉGUMES et D'EMBALLAGE

- Bonne disponibilité  
- Sens de la clientèle et des responsabilités  
SALAIRE ET AVANTAGES SOCIAUX SELON LA POLITIQUE DE LA COMPAGNIE.

Pour informations: France Bernard 375-3941 ou se présenter au 252 Denison Est avec C.V.

**LA VOIX DE L'EST**  
est à la recherche de camelots pour **GRANBY**  
pour le début de la rue Langlois; et les rues Chapleau, Robinson Nord.  
Si tu veux être camelot, appelle le plus rapidement possible et laisse ton nom, adresse et no. de téléphone à Yolande au 1-800-282-5232, boîte vocale 529

**L'hôtel Le Castel**  
recherche **Homme de maintenance**  
Divers travaux d'entretien et de maintenance  
Se présenter au: 901, rue Principale Granby (Québec)

**LIVREUR DEMANDÉ** avec expérience minimum d'un an, possédant camion, camionnette ou auto, sur appel, pour livraison de colis. 777-5814, lun. au vend., avant 18h

**MANUFACTURE DE MEUBLES** située à St-Damase recherche immédiatement des **ÉBÉNISTE ET APPRENTIS-ÉBÉNISTE**  
Avec expérience dans le meuble. Emploi permanent. Salaire selon expérience. Faites parvenir votre c.v. à:  
**Marc-André Rodrigue**  
Meubles St-Damase Inc.  
246, rue Principale, St-Damase (Québec) J0H 1J0  
Tél.: (450) 797-3702  
Télec.: (450) 797-3455  
Courriel: marrod@st-damase.com

**MÉCANICIEN**  
Mécanicien diesel, pour faire entretien de notre flotte de camion, à temps plein, salaire selon expérience. 4 "PEP" serait un atout.  
Info : 372-6469

**MENUISIER** pour construction agricole. Travail à temps plein. Carte de compétences non requise. 2 ans d'expérience. Inf.: (450) 521-7202

**AVIS DE RECHERCHE**

Tu as 10 ans ou plus ?  
Tu aimes les gens et tu veux te faire de l'argent ?  
Deviens camelot dans ton quartier !

La Voix de l'Est est présentement en pleine période de recrutement de jeunes et d'adultes, garçons ou filles, pour livrer son quotidien.

Tu es intéressé(e) ?  
Communique dès maintenant à l'un des numéros suivants :  
**372-5232**  
**1-800-282-5232**  
de 7 h à 16 h 30, lundi au vendredi

**La Voix de l'Est**



**660 PERSONNEL  
DEMANDE****PLONGEUR demandé**

Auberge Quilliams  
572, ch. Lakeside, Lac Brome  
Sortie 90, autoroute 10  
Jean-Pierre: 450-243-0404

**PLONGEUR DEMANDÉ**

Se présenter au **Restaurant Terrasse du Parc**,  
335 Principale, Granby, demandez Sylvie ou  
Manon ou Marc.

**RESTAURANT CHEZ CAMIL  
RECHERCHE CUISINIER(ÈRE)**

le matin du merc. au dim. Salaire selon exp.  
Tél. André Camil au 450-538-2201.

**STAGIAIRE EN GESTION**

Revenu possible 25,000\$ à 35,000\$ par année.  
Formation donnée par la compagnie.  
Poste à temps plein, Granby et environs.  
**Qualifications:**  
Détenir un secondaire V et plus.  
Avoir l'âge légal, posséder auto.  
Envoyez CV par Fax au 450-372-9596  
att. M. St-Laurent.

**670 AUTOS**

1993 CAVALIER FAMILIALE, 4 cyl. aut. 900\$  
1989 PONT. TEMPEST 4 cyl. 4 p. aut. 1.200\$  
1989 SUBARU, 4 cyl. aut. 4 p. 550\$  
Aucune offre raisonnable refusée. 777-4193

**A VOIR ! SUNFIRE 1997**, 2 portes, rouge,  
85,000 milles, aut., anti-patinage, ABS, mags 16  
po. CD, A/C, démarreur + antidémarréur.  
Prix 5,900\$. Info : 405-4039.

**BUICK CENTURY 90**, propre, 1,000\$. Après 17h  
au 450-360-2734, pag.

**HONDA ACCORD 1995**, automatique, 2 p.,  
blanc, 65,000 km. Parfaite condition, 777-6959.

**MERCURY COUGAR 99**, V6, tout équipée,  
75,000 km. 14,000\$. 375-4956, 521-7344.

**NISSAN SENTRA 1992**, 4 p. man., 197,000 km,  
4 pneus d'été et 4 d'hiver, mécanique A1, très  
propre, 3,650\$. 777-0179, pag. 360-1964

**OLDS BRAVADA 2002**, 4x4, 4 ptes, couleur  
"stain", 8,000 km, 33,000\$.

**JEEP CHEROKEE 1988**, 150,000 km, A1, faites  
une offre.

**BLAZER 4x4**, 1997, 4 ptes, or, 100,000 km. 4  
pneus d'hiver montés sur roues. A1. 14,900\$

**PONTIAC 1965**, Parisienne, 4 ptes, "hardtop",  
A1, 4,900\$

**PIECES Pontiac et de camion GMC 1967 à 1972.**  
**CHEVROLET 1962**, 283, aut., 4 ptes, A/C, com-  
plet pour pièces.

**GERMAIN DUCHARME**, couvreur  
(450)-548-5756

**TOYOTA ECHO 2001**, 5 vitesses, 4 portes, air  
climatisé, CD, vitres teintées, protège-capot,  
déflecteur arrière, pneus d'hiver et pneus d'été  
montés sur roues, balance de garantie 2006.  
450-538-0254.

**VOLKSWAGEN JETTA TDI 1998**, tout équipée,  
tout ouvrant, parfaite condition, 175,000 km,  
12,000\$. Inf: 360-9108.

**VOUS CHERCHEZ DES DEALS...**

**EN V'LA ! Une seule taxe**  
1998 JEEP Grand Cherokee LTD, 20,000\$ TPS  
incl.  
1997 PONTIAC Grand Am GT, 9,000\$ TPS incl.  
1992 JEEP YJ, 6,500\$ TPS incl.

**UNE SEULE TAXE À PAYER**  
INF.: 378-0329 OU 777-9179

**671 FOURGONNETTES**

**ECONOLINE 1980**, 96,000 km (réel), sorti seule-  
ment 1 hiver, 1,500\$, donnerait aussi Econoline  
89 pour pièces. Aussi à vendre 4 pneus d'hiver  
sur jantes de Toyota Corolla, 150\$. 777-3990.

**672 CAMIONS**

**4x4 PICK UP TOYOTA 1988 à 2, 800\$.**  
Soir sur semaine entre 19 h et 21 h: 378-1357

**CHEVROLET 1500, 1997**, 5.7L, 4x4 king cab,  
tout équipé, 117,000 km, condition supérieure,  
boîte leer, 19,700\$. (450)534-2752 soir.

**CHEVY VAN 30 Chevrolet**, allongée, 1992, V8  
aut., 1 tonne, 189,000 km, propre, en bon état.  
5,900\$. 469-3694

**PICK-UP CHEVROLET Extrême**, 2001, king cab,  
3 portes, man. 5 vit., 22,000 km, A/C, rég. de  
vit., 4 pneus sur roues. 266-4415

**SUBERBAN 92**, GMC, propre et en bon état,  
prix 3,500\$. Claude 450-776-0004.

**Bâtir demain  
ensemble!**  
L'ACTION BENEVOLE,  
UN COUP DE MAIN QUI FAIT DU BIEN.

# Faits d'hier

2001 — Les États-Unis imposent un tarif anti-dumping de 12,57 pour cent sur le bois d'oeuvre canadien.

2000 — Prenant la mauvaise piste, à Taipei, un avion de Singapore Airlines percute du matériel de chantier et 83 personnes périssent. — Affrété par Exxon et Shell, le tanker italien levoli Sun sombre non loin de l'île anglo-normande d'Aurigny, laissant fuir du styrène.

1999 — Profitant d'une absence du pilote, un copilote déséquilibré précipite dans la mer un Boeing 767 d'Egyptair, devant le Rhode Island, et 217 personnes périssent.

1997 — La Cour suprême du Canada statue que la mère et le fœtus ne font qu'un et que nul ne peut empiéter sur les droits d'une femme dont le comportement nuirait ou aurait nu à son fœtus.

1995 — Battu au référendum de la veille, Jacques Parizeau annonce sa démission comme premier ministre et député de L'Assomption. — Au Nigeria, Ken Saro-Wiwa et trois autres militants de l'ethnie ogoni sont condamnés à mort.

1992 — Le Vatican réhabilite le physicien et astronome Galilée, forcé par l'Inquisition en 1633, sous la menace de torture, de nier que la Terre tourne autour du soleil.

1984 — En Inde, la première ministre Indira Gandhi est assassinée par deux gardes du corps sikhs, en se rendant à son bureau.

1979 — Un DC-10 se pose sur la mauvaise piste, à l'aéroport de Mexico; l'accident fera 75 morts.

1977 — Entrée en vigueur de l'accord de la baie James, entre Québec et les autochtones, premier traité de ce type au Canada.

1970 — A Saint-Laurent-du-Pont, près de Grenoble, un incendie fait 143 morts dans une salle de danse.

1969 — A Québec, 50 000 personnes dénoncent le bill 63, qui ouvre l'école anglaise à tous les élèves; le gouvernement Bertrand et l'Opposition libérale s'uniront pour le faire adopter.

1968 — A l'aéroport de Dorval, des centaines de chauffeurs de taxi dénoncent le monopole du transporteur Murray Hill.

1961 — A Moscou, le régime retire du mausolée de Lénine le corps du dictateur Joseph Djougachvili, alias Staline, pour l'inhumer ailleurs.

1952 — Sur l'atoll d'Elugelab, dans les îles Marshall, les États-Unis font sauter la première bombe à hydrogène, ou thermo-nucléaire.

1888 — Le Britannique John Boyd Dunlop fait breveter son pneumatique pour le vélo.

1731 — En Autriche, les protestants sont expulsés de Salzbourg.

1517 — Sur les portes du château de Wittenberg, en Saxe, le moine augustin Martin Luther affiche ses 95 propositions fustigeant, entre autres dérives, le commerce des indulgences par la papauté.

**Ils sont nés un 31 octobre:**

Le peintre hollandais Jan Vermeer (1632-75)

Le poète anglais John Keats (1795-1821)

Le militaire et politicien chinois Tchang Kaï-Chek (1887-1975)

Le souverain cambodgien Norodom Sihanouk (1922)

Le comédien canadien John Candy (1950-94)

**Ils nous ont quittés un 31 octobre:**

2001: la sénatrice Solange Chaput-Roland (1919)

2001: la skieuse française Régine Cavagnoud (1970)

1996: le cinéaste français Marcel Carné (1906)

1993: le réalisateur italien Federico Fellini (1920)

1988: le peintre québécois Alfred Pellan (1906)

1968: l'acteur américain Ramon Navarro (1899)

1926: l'illusionniste Harry Houdini (1874)

**Citation du jour:**

«Le proverbe est le cheval de la parole; quand la parole se perd, c'est grâce au proverbe qu'on la retrouve.» (Ahmadou Kourouma, En attendant le vote des bêtes sauvages)

## Auto à donner?



Vous ne savez pas quoi faire de votre vieux véhicule? Donnez-le à La Fondation canadienne du rein. Le remorquage est gratuit, et vous contribuerez à protéger l'environnement, car votre véhicule sera parfaitement recyclé. Un reçu d'impôt vous sera envoyé. Appuyez un... bonne cause.



1 888 2AUTO-REIN  
(1 888 228-8673)

# Décès



**BENOÎT**  
Marcel Norman  
1926-2002

À Granby, le 30 octobre 2002, à l'âge de 76 ans, est décédé M. Marcel Norman Benoit, époux de Mme Gisèle Ballard, demeurant à Granby. Les funérailles auront lieu le samedi 2 novembre 2002. Le convoi funèbre partira du:

Complexe Funéraire  
Le Sieur  
60, boul. Pie IX, Granby, QC  
Tél: 777-1414  
Télex: 777-0999  
courriel: info@ja-lesieur.com  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Eugène, où le service sera célébré à 14 heures, suivi de l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier, Granby. Les heures d'accueil seront vendredi de 14 à 17 h et de 19 à 22 h. Ouverture à compter de midi samedi, journée des funérailles. Des dons aux Soins Palliatifs du C.H.G. seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du Complexe Le Sieur. Il laisse dans le deuil, outre son épouse Gisèle, ses enfants: Monique (Ronald Bernier), Louise (François Sénécal), Marie (André Blais), Martine (Michael Gössmann), ses petits-enfants: Audrey et Philippe Bessette, Simon-Pierre, Antoine et Gabriel Bernier, Anne et Justine Blais, Clara, Theresa, et Raphaël Gössmann. Ses belles-soeurs: Lucille et Céline Ballard, son neveu et sa nièce: Jacques et Carole Benoit, ainsi que plusieurs autres parents et amis. La famille désire remercier le personnel des soins intensifs et palliatifs du C.H.G. pour les bons soins prodigués à M. Benoit. 31-1-2

*Perdre un être cher,  
c'est difficile.  
Perdre l'espoir,  
c'est intolérable.*

L'Association Diabète Québec investit la totalité des dons «In Memoriam» dans la recherche.

Donnez généreusement



et ses associations affiliées

(514) 259-3422  
ou  
1-800-361-3504

Suite des décès  
à la page suivante



**PION**  
PERREAULT  
Mme Noëlla  
1923 - 2002

Au Centre hospitalier de Granby le 27 octobre 2002, à l'âge de 78 ans est décédée Mme Noëlla Perreault, née Pion, épouse de Roméo Perreault, demeurant à Granby.

Elle laisse dans le deuil, outre son époux Roméo, ses enfants, Lorraine (Roch Paquette), Mycheline (Alain Joly), Raynald (Chantal Yelle), Carole (André Viens), Guylaine (Denis Provencher), Nathalie. Elle était également la mère de feu Ghislaine. Elle laisse aussi ses petits-enfants, Danika, Julie, Audrey Ann, Marc-Etienne, Danick, Carolyne, Alexia et Clothilde.

Ses frères et soeurs, Antoinette (feu Nolas Desmarais), Arthur (Germaine Delorme), Mariette (Georges-Aimé Lapière), Gertrude (feu Jean Chicoine), Aimé (Rose-Hélène Delorme). Elle était aussi la soeur de feu Alice (Zoël Quintin), feu Germaine (Albert Delorme, Aldocia Beaudry), feu Alda (feu Maxime Choinière), feu Soeur Rita, feu Cécile (Marcel Lazure (Marie-Paule Harnois), feu Etienne (Jeannine Belval), feu Anna, feu Roger Brosseau (Angèle Choinière). Elle laisse ses beaux-frères et belles-soeurs, Laurette (Rolland Lussier), Cécile (Paul-Aimé St-Pierre), Marguerite (feu Hector Beaulieu), Réjeanne (feu Nicolas Jenesse), André Cattiaux, Fernande (François Brien). Elle était la belle-soeur de feu Aimé (feu Dolorès Champigny), feu Fleur-Ange (feu Omer Laliberté), feu Gilberte (Paul-Emile Pion), feu Richard (Bertha Poulin); ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier bien sincèrement Mme Chantal Bélisle pour ses bons soins et sa douceur, le mouvement Albatros, ainsi que tout le personnel des soins palliatifs du Centre hospitalier de Granby, le personnel du C.L.S.C./C.H.S.L.D. Haute-Yamaska et les docteurs Suzanne Brault et Christian Beauchesne pour les bons soins prodigués à Madame Perreault.

Madame Perreault repose au salon Les Jardins Funéraires Bessette 997 des Colombes (angle St-Jude N.), Granby  
Tél.: 777-1171 ou 1-888-730-6666  
Télex: 450-777-4393  
www.famillebessette.com  
Membre de la C.T.Q.

Heures d'accueil: mercredi, 14 h à 17 h et 19 h à 22 h. Jour des funérailles, jeudi, à compter de 9 h jusqu'au départ du salon à 10 h 40. Les funérailles auront lieu le jeudi, 31 octobre 2002 en l'église St-Luc à 11 heures, suivies de la crémation à Granby au crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. En guise de sympathie, des dons à Entraide Cancer Granby seraient appréciés. Les formulaires seront disponibles au salon. (29-30-31)

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs

# Décès



**BLANCHETTE**  
Mme Annie  
1932 - 2002

Au Centre Hospitalier de Granby le 26 octobre 2002 à l'âge de 70 ans est décédée Mme Annie Blanchette demeurant à Granby.

Elle laisse dans le deuil ses enfants, Sophie Blanchette (Jocelyn Pelletier), Alain Béliveau. Ses petits-enfants, Samuel et Frédéric Blanchette. Le père de ses enfants, Yvon Blanchette. Ses frères et soeurs, Gilberte St-Onge, Louis Blanchette, Mimi Blanchette (Jules St-Germain), Rita Blanchette, Marguerite Blanchette. Sa belle-soeur, Angèle Martineau. Ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier le personnel des soins palliatifs du Centre Hospitalier de Granby ainsi que le personnel du C.L.S.C./C.H.S.L.D. de la Haute-Yamaska pour les bons soins prodigués à madame Blanchette.

La célébration de la parole aura lieu le samedi 2 novembre 2002 à 14 heures en chapelle de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997 des Colombes  
(angle St-Jude N.), Granby  
Tél.: 777-1171 ou 1-888-730-6666  
Télec.: 450-777-4393  
www.famillebessette.com  
Membre de la C.T.Q.

Heures d'accueil : vendredi de 14 h à 17 h et 19 h à 21 h. Jour des funérailles, samedi, à compter de 12 h (midi).

La crémation aura lieu à Granby au Crématorium Les Jardins Funéraires Bessette.

En guise de sympathie, des dons à Entraide Cancer seraient appréciés. Les formulaires seront disponibles au salon.  
(31-1)

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**

Le vrai sens des valeurs

AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION  
LES AMBULANCES G.M.R. (1986) INC.

Prenez avis que la compagnie «Les Ambulances G.M.R. (1986) inc.» demandera à l'Inspecteur général des institutions financières la permission de se dissoudre.

Saint-Hyacinthe, le 24 septembre 2002.  
Michelle Fontaine



**LACASSE  
BALTHAZARD**  
Mme Irène  
1917 - 2002

À l'Hôpital Brome Missisquoi Perkins de Cowansville, le lundi 28 octobre 2002, à l'âge de 85 ans, est décédée Mme Irène Lacasse Balthazard épouse de feu Lionel Balthazard, demeurant à la Maison Cowansville.

Elle laisse dans le deuil son fils Guy (Doris), ses petits-enfants : François (Denise), Marc et Lyne (Jocelyn), ses arrière-petits-enfants : Noémie, Elodie et Kathleen, ainsi que ses frères et soeurs, beaux-frères et belles-soeurs, plusieurs neveux et nièces, autres parents et ami(e)s.

Madame Balthazard repose à la  
Maison Funéraire  
Désourdy Wilson  
109 rue William  
Cowansville, Qc, J2K 1K9  
Tél.: 263-1212 - Téléc.: 263-9557  
Courriel: dwilson@endirect.qc.ca  
Réseau Dignité

Les heures de visites seront le jeudi 31 octobre de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Les Funérailles auront lieu le vendredi 1er novembre à 10 h 30, en l'église St-Vincent Ferrier d'Adamsville. La célébration sera suivie de l'inhumation au cimetière paroissial.

Notez bien : Vendredi, journée des funérailles, le salon sera ouvert de 9 h à 10 h.

La famille désire remercier bien sincèrement le personnel de l'Hôpital Brome Missisquoi Perkins pour les bons soins prodigués à Mme Balthazard.

Des dons en sa mémoire à l'Association Diabète Québec, 5635 Sherbrooke E., Montréal QC, H1N 1A2 seraient appréciés. (Formulaires seront disponibles au salon)  
(30-31)



**ARCHAMBAULT  
née COUTURE**  
Mme Yvonne  
1905 - 2002

Paisiblement à l'hôpital CHSLD de Bedford, le 24 octobre 2002, à l'âge de 97 ans, est décédée Mme Yvonne Couture, épouse de feu M. René Archambault, demeurant à Notre-Dame de Stanbridge.

Elle laisse dans le deuil sa belle-soeur, Gilberte Couture et plusieurs neveux et nièces.

Les funérailles auront lieu le samedi 2 novembre à 11 heures.

Le convoi funèbre partira des salons de la

Résidence Funéraire  
Joseph Dion & Fils Ltée  
215 rue de la Rivière, Bedford  
Tél. 248-2911 - Téléc. 248-3749  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église de Notre-Dame de Stanbridge et l'inhumation au cimetière paroissial.

La famille désire remercier chaleureusement la Résidence Lambert et le CHSLD de Bedford pour leur dévouement et les soins très humains prodigués à Mme Archambault.

En guise de sympathie, des dons en sa mémoire à la Fondation Claude Deserres, seraient appréciés. Des formulaires sont disponibles au salon funéraire.  
(31)



**LAFOND  
POITRAS**  
Mme Marguerite  
1936 - 2002

À l'hôpital Providence de Magog, le mercredi 30 octobre 2002 à l'âge de 66 ans est décédée Madame Marguerite Poitras épouse de feu Monsieur Paul Lafond.

Elle laisse dans le deuil ses enfants: Françoise (Robert Jetté), Rita, Claudette (René Gaulin), Wilfrid (France Surprenant), Sylvie (André Brunelle), Lise (Luc Breault), Ernest, Gisèle (André Gaudreau) et Jeanne (Raymond Waite), ses 15 petits-enfants, 2 arrière-petits-enfants, ses frères et soeurs, beaux-frères, belles-soeurs et ami(e)s.

La famille recevra les témoignages de sympathie à la

Maison Funéraire  
Désourdy Wilson  
4 Vale Perkins,  
Mansenville (Québec) J0E 1X0  
Tél: (450) 263-1212  
Télec: (450) 263-9557

Courriel: dwilson@endirect.qc.ca  
Réseau Dignité

Les heures de visite seront le vendredi 1er novembre 2002 de 14 h à 21 h. Les funérailles auront lieu le samedi 2 novembre 2002 à 11 h en l'église St-Cajetan de Mansenville. La célébration sera suivie de l'inhumation au cimetière paroissial. N.B. Samedi, journée des funérailles, le salon sera ouvert à compter de 10 heures.  
31



**GAGNON**  
M. Sylvio  
1920 - 2002

À Waterloo, sans avertissement, sans bruit et sans déranger, Sylvio Gagnon a paisiblement quitté ce monde pour l'au-delà ce 25 octobre 2002, douze jours après avoir célébré son 82e anniversaire de naissance. Il était l'époux de Mme Eliane Maurice.

La Liturgie de la Parole aura lieu le vendredi 1er novembre 2002 à 11 h 30, en la Chapelle du:

Complexe Funéraire  
Le Sieur

60 Boul. Pie IX, Granby, Qc  
Tél.: 777-1414 - Téléc.: 777-0999

Courriel: info@ja-lesieur.com  
Membre de la C.T.Q.

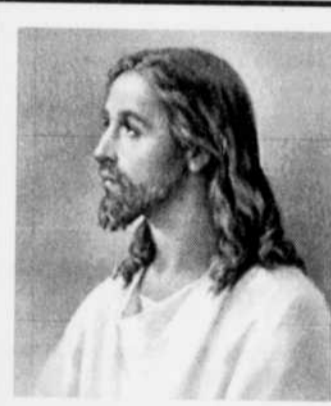
suivie de la mise en place au Columbarium Le Sieur. La crémation a eu lieu au Crématorium Le Sieur.

La famille recevra les témoignages de sympathie à compter de 9 h 30 vendredi, journée de la cérémonie.

Des dons à La Fondation du CHSLD Courville seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du Complexe Le Sieur.

Il laisse dans le deuil, outre son épouse Eliane, sa soeur Béatrice. Ses belles-soeurs: Anita Perras (feu Conrad Maurice); Rose Robert (feu Félix Maurice), ainsi que plusieurs neveux, nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier le personnel des Résidences du Verger de St-Paul d'Abbotsford et du Centre Gériatrique Courville de Waterloo pour les bons soins prodigués à M.Gagnon durant son séjour parmi eux.  
(29-31-1)



## REMERCIEMENTS

au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles. Amen. Dites cette prière 6 fois par jour pendant 9 jours et vos prières seront exaucées, même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Coeur avec promesse de publication quand la faveur sera obtenue.

G.B.

Pour que *Toujours* son *Souvenir* Demeure...

Il y aura bientôt 1 an, 2 ans, 5 ans ou 10 ans que survenait le départ d'un être cher ?

Soulignez l'événement en publiant un anniversaire de décès, à l'intérieur duquel vous pourrez insérer une photo de la personne décédée.

Communiquez avec le 375-4555 poste 223  
(3 jours avant la date de parution)

La Voix de l'Est

Les **Le Sieur**

Une continuité rassurante depuis quatre générations



Charles LeSieur  
1885-1964



Jacques  
A. LeSieur



Gilles  
LeSieur



Éric  
LeSieur

777-1414

www.ja-lesieur.com

## Mots croisés

www.hannequart.com

### HORIZONTALEMENT

- 1 Transporter d'un lieu dans un autre sans délicatesse.
- 2 Nouvelle qui se répand dans le public - Diminue la surface d'une voile.
- 3 A du culot - Use de moyens détournés.
- 4 Action de citer - Inspiration.
- 5 Biens qu'une femme apporte en se mariant - Qui cause une sensation de brûlure.
- 6 Milieu dans lequel un être est fait pour vivre - Dans la rose des vents.
- 7 Monnaie italienne - Atomes - Rad.
- 8 En usage quand on est encore au lit - Se met sur certaines voyelles - La pierre a le sien.
- 9 Un peu humide - On peut y voir une tour penchée.
- 10 Personnage de conte - Prises de lutte.
- 11 Crie, en parlant du daim - Deuxième personne - Abréviation religieuse.
- 12 Symbole d'une unité d'angle - Benjamin (mot composé).

- 2 Retors - Destituer.
- 3 Rendre meilleur - Colère.
- 4 Négation - Petit carreau de terre cuite.
- 5 Brusque - Reliquat.
- 6 Virtuosité - N'affirme pas - Certain.
- 7 Aspect du corps humain.
- 8 Détesté - Pianiste né à Béziers - Supposition.
- 9 Les ours en sont - Peut être criminel.
- 10 Qui manquent de ferveur - Mener d'un lieu à un autre.
- 11 Entre une licence et des lettres - Vigueur.
- 12 Replaces - Athéna en est une.

### ■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO

1	R	E	C	I	D	I	V	I	S	T	E	S
2	O	D	O	R	I	F	E	R	A	N	T	E
3	C	I	R	E	R	H	O	N	T	E		
4	A	C	E		E	V	E	N	T		S	C
5	I	T	E	M		A	M	I	E	S		H
6	L	E		A	I	L	E	S		O	B	I
7	L		A	R	D	E	N	T	E	S		H
8	E	N	C	R	O	U	T	E	S		E	U
9	U	S		A	I	R	E		T	A	T	A
10	S		F	I	N	E		R	E	G		H
11	E	P	I	N	E	U	S	E		E	L	U
12	A	L	E		X	I	M	E	N	I	A	

## Adam



## Ben



## Mots mystères

MM692

MONNAIES - Un mot de 9 lettres

- AFGHANI
- ALLIAGE
- APPOINT
- ARGENT
- AVERS
- BLANC
- BLE
- CAURIS
- CENT
- CHAMP
- CHANGE
- COIN
- COLON
- CUIVRE
- DUCAT
- EFFIGIE
- ESCUDO
- ESPECES
- ESTERLIN
- ETALON
- EURO
- FLAN
- FONDS
- FRAI
- FRIC
- GRISBI
- INCUSE
- LEGENDE
- LEV
- LINGOT
- MAGOT
- MILLIÈME
- MITRAILLE
- MODULE
- MONNAIE
- MOUTON
- NAIRA
- NICKEL
- NUMISMATE
- OUGUIYA
- PAIR
- PENCE
- PEZE
- PISTOLE
- ROI
- RUPIAH
- SCHILLING
- SOL
- TÆL
- THALER
- TICAL
- UNITE
- WON
- YEN

N T O G N I L L I H C S L O S  
 I E A R I A N V E L I E U R O  
 H A I P U R O F U R K F A E N  
 M T R A E G L L U C V F Y S I  
 M A O F N E O A I R E I I P L  
 O E A G L N C N A L B G U E R  
 U L G H A T O U B V Y I G C E  
 T L R A C M N M I I E E U E T  
 O I I N I I I I W O N R O S S  
 N A S I T L N S O D R D S R E  
 O R B E L C L M E P U U D G Z  
 L T I I U P M A H C P C N F E  
 A I E S E L O T S I P A O R P  
 T M E P A I R E L A H T F I E  
 E L U D O M P E N C E N T C N

Solution du dernier problème: FONTANELLE

### VERTICALEMENT

- 1 Personne que la Faucheuse ne semble pas pouvoir atteindre.

MC692

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

Obtenez le journal à votre porte à tous les matins sans vous déplacer

**et économisez** sur le prix en kiosque

**1,61\$** par semaine

1,36\$ par semaine (camelot motorisé)

comparativement au prix en kiosque pour 6 jours

**Abonnez-vous** en appelant au 375-4555

La Voix de l'Est

## Sourire

C'est l'histoire de deux citrons. Le premier dit au deuxième: «T'es jaune». Le deuxième dit: «T'es sûr?»

## Pensées

C'est seulement lorsque l'humain a des larmes dans les yeux qu'il cesse enfin de renier le divin.

# Statistiques

JEUDI 31 OCTOBRE 2002 - LA VOIX DE L'EST 28

## HOCKEY



### CLASSEMENT

Parties d'hier non comprises  
ASSOCIATION DE L'EST  
SECTION NORD-EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Boston	8	5	1	2	0	26	21	12
Montréal	9	3	3	3	0	24	31	9
Buffalo	9	3	4	2	0	23	21	7
Ottawa	7	3	3	1	0	15	14	7
Toronto	10	3	6	1	0	32	31	7

SECTION ATLANTIQUE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Philadelphie	9	6	1	2	0	34	19	14
New Jersey	8	6	2	0	0	19	13	12
Pittsburgh	9	5	2	2	0	31	29	12
N.Y. Rangers	11	4	5	2	0	28	38	10
N.Y. Islanders	9	3	5	1	0	24	33	7

SECTION SUD-EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Tampa Bay	9	6	1	2	0	36	24	14
Caroline	10	4	4	1	1	22	26	10
Washington	9	4	4	1	0	19	22	9
Florida	10	3	5	1	1	23	35	8
Atlanta	9	0	8	0	1	24	39	1

ASSOCIATION DE L'OUEST  
SECTION CENTRALE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Detroit	10	6	3	1	0	37	25	13
St. Louis	7	5	1	1	0	25	15	11
Chicago	8	4	3	1	0	21	18	9
Columbus	9	3	5	1	0	24	27	7
Nashville	8	1	4	1	2	18	22	5

SECTION NORD-OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Minnesota	10	7	1	2	0	36	21	16
Colorado	9	3	1	3	2	22	19	11
Vancouver	10	3	3	4	0	26	26	10
Calgary	9	2	3	2	2	24	30	8
Edmonton	9	2	4	2	1	22	27	7

SECTION PACIFIQUE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Dallas	10	6	2	2	0	33	22	14
Los Angeles	9	5	2	2	0	28	21	12
Phoenix	11	4	6	0	1	24	35	9
Anaheim	10	2	5	3	0	24	32	6
San Jose	9	3	6	0	0	24	33	6

Note: Une équipe qui gagne en prolongation reçoit deux points et une victoire dans la colonne des victoires (G); l'équipe qui perd en prolongation reçoit un point et la partie est inscrite dans la colonne de DP (défaite en prolongation).

Mardi 29 octobre  
Anaheim 2 Montréal 2  
Philadelphie 2 Ottawa 1  
Phoenix 3 N.Y. Islanders 2  
Caroline 2 New Jersey 1  
Los Angeles 4 Atlanta 0  
Detroit 3 San Jose 2  
Minnesota 3 Colorado 2 (P)  
Chicago 3 Columbus 2  
Buffalo 1 Vancouver 1  
Mercredi 30 octobre  
Pittsburgh à Ottawa  
Boston à Washington  
N.Y. Islanders en Caroline  
N.Y. Rangers à Tampa Bay  
Nashville à St. Louis  
Floride à Dallas  
Jeudi 31 octobre  
Anaheim à Boston, 19h00.  
Atlanta à Toronto, 19h30.  
Phoenix à Philadelphie, 19h30.  
San Jose au Minnesota, 20h00.  
Los Angeles à Chicago, 20h30.  
Buffalo à Calgary, 21h00.  
Colorado à Vancouver, 22h00.  
Vendredi 1er novembre  
Tampa Bay à Washington, 19h00.  
Montréal en Caroline, 19h00.  
Dallas à Columbus, 19h00.  
Buffalo à Edmonton, 21h00.  
Samedi 2 novembre  
Chicago au New Jersey, 13h00.  
N.Y. Rangers à Boston, 19h00.  
Montréal à Toronto, 19h00.  
Detroit à Ottawa, 19h00.  
St. Louis à N.Y. Islanders, 19h00.  
Washington à Philadelphie, 19h00.  
Tampa Bay à Pittsburgh, 19h30.  
Atlanta en Floride, 19h30.  
Vancouver au Minnesota, 20h00.  
Colorado à Calgary, 22h00.  
Nashville à Los Angeles, 22h30.  
Dimanche 3 novembre  
Buffalo à Columbus, 17h00.  
St. Louis à N.Y. Rangers, 17h00.  
Dallas à Detroit, 19h00.  
Nashville à Phoenix, 19h00.  
Edmonton à Chicago, 20h00.  
San Jose à Anaheim, 20h00.

### LIGUE NATIONALE CLASSEMENT GÉNÉRAL

Parties d'hier non comprises  
ASSOCIATION DE L'EST

Équipe	M	Pts
1. Philadelphie	9	14
2. Tampa Bay	9	14
3. Boston	8	12
4. New Jersey	8	12
5. Pittsburgh	9	12
6. Caroline	10	10
7. NY Rangers	11	10
8. Washington	9	9
9. Montréal	9	9
10. Buffalo	9	8
11. Floride	10	8
12. Ottawa	7	7
13. NY Islanders	9	7
14. Toronto	10	7
15. Atlanta	9	1

ASSOCIATION DE L'OUEST

Équipe	M	Pts
1. Minnesota	10	16

2. Dallas 10 14  
3. Detroit 10 13  
4. Los Angeles 9 12  
5. St. Louis 7 11  
6. Colorado 9 11  
7. Vancouver 10 10  
8. Chicago 8 9  
9. Phoenix 11 9  
10. Calgary 9 8  
11. Columbus 9 7  
12. Edmonton 9 7  
13. Anaheim 10 7  
14. San Jose 9 6  
15. Nashville 8 5

### LES MENEURS LNHH

Parties d'hier non comprises

Joueur	B	A	P
Lemieux, Pgh	5	15	20
Kovalev, Pgh	7	7	14
Modano, Dal	5	9	14
Mogilny, Tor	5	9	14
Sundin, Tor	5	9	14
Morozov, Pgh	7	6	13
Saint-Lois, TB	6	7	13
Gaborik, Minn	5	8	13
Prosperal, TB	4	8	12
Drury, Col	3	9	12
Bure, NYR	7	4	11
Jokinen, Flo	5	6	11
Allison, LA	4	7	11
Groton, Buf	3	8	11
Zubov, Dal	1	10	11
LeClair, Phi	7	3	10
Brunette, Minn	6	4	10
Fedorov, Det	6	4	10
Guerin, Dal	5	5	10
Lidstrom, Det	5	5	10
Lecavalier, TB	4	6	10
Morrison, Vtr	4	6	10
Kretsch, Phi	4	6	10
Roenick, Phi	4	6	10
Rucchin, Ana	3	7	10
Boyle, TB	2	8	10
O'Neill, Car	2	8	10
Thomson, Bos	2	8	10
Pati, NYR	1	9	10

### LE RENDEMENT DU CANADIEN



LES MARQUEURS

Joueur	B	P	Pts	Pén
94 Y. Perreault	4	4	8	2
11 S. Kivi	3	5	8	16
43 P. Briere	2	5	7	0
20 R. Zatkoff	4	2	6	6
24 A. Dackell	2	3	5	6
79 A. Markov	2	3	5	4
38 J. Batis	1	4	5	6
14 O. Petrov	1	4	5	4
27 M. Czerkowski	2	2	4	4
90 J. Juneau	2	2	4	2
21 R. McKay	0	3	3	4
93 D. Gilmour	0	2	2	0
25 C. Kilger	0	2	2	4
52 C. Rivet	1	0	1	10
28 K. Dykhuys	0	1	1	8
5 S. Quimel	0	1	1	0
54 P. Traverse	0	1	1	0
72 B. Lindsay	0	0	0	4
82 D. Audette	0	0	0	0
65 R. Hainsey	0	0	0	0
29 G. Odjick	0	0	0	0
71 M. Ribeiro	0	0	0	0
30 M. Geron	0	0	0	0
31 J. Hackett	0	0	0	0
60 J. Theodore	0	0	0	0

LES GARDIENS

Joueur	G	P	N	Min	Ba	Eff. Moy.
30 M. Geron	0	0	0	0	0	0,00
31 J. Hackett	2	0	2	281	11	0,235
60 J. Theodore	1	3	1	274	20	0,438
Total (U)	3	3	3	555	31	0,325

Note: But dans un filet désert entre parenthèses.

### CLASSEMENT

Partie d'hier non comprise  
SECTION EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Thetford Mines	14	14	0	0	0	57	33	28
Pont-Rouge	14	11	0	2	1	61	42	25
Saint-Georges	14	11	3	0	0	61	41	22
Windsor	13	7	4	0	2	53	41	16
Saguenay	14	7	6	0	1	57	58	15
Rivière-du-Loup	14	5	6	1	2	59	70	13
Québec	14	5	8	0	1	51	63	11
Asbestos	14	5	8	0	1	48	60	11

SECTION OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Saint-Jean	13	7	3	2	1	61	62	17
Saint-Hyacinthe	14	8	5	1	0	48	39	17
Laval	14	7	7	0	0	55	49	14
Verdon	14	6	8	0	0	50	51	12
Sorel	14	5	7	2	0	60	69	12

LaSalle 15 4 7 2 2 55 72 12  
Granby 15 3 9 1 2 46 72 9

Note: Un point pour une défaite en prolongation ou en fusillade.

Mardi 29 octobre  
Aucun match.  
Mercredi 30 octobre  
Saint-Hyacinthe à Laval  
Jeudi 31 octobre  
Québec à Pont-Rouge, 20h00.  
Vendredi 1er novembre  
Laval à Saint-Jean, 20h00.  
Saint-Georges à Verdun, 20h00.  
Windsor à Saint-Hyacinthe, 20h00.  
Pont-Rouge au Saguenay, 20h30.  
Rivière-du-Loup à Québec, 20h30.  
Sorel à Asbestos, 20h30.  
LaSalle à Thetford Mines, 21h00.  
Samedi 2 novembre  
Thetford Mines à Rivière-du-Loup, 20h00.  
Granby à Saint-Georges, 20h00.  
Verdon à Windsor, 20h00.  
Dimanche 3 novembre  
Granby au Saguenay, 14h00.  
Saint-Jean à Saint-Hyacinthe, 14h00.  
Asbestos à Sorel, 19h00.  
Laval à LaSalle, 19h30.

### LES MENEURS DES PRÉDATEURS

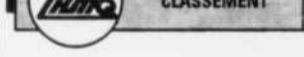
LES MARQUEURS

Joueur	PJ	B	A	Pts	Pén
Santino Pelligino	15	11	11	22	6
Ugo Bouthillier	15	8	7	15	12
Christian Labonté	15	5	9	14	30
Chris Lyness	14	5	8	13	6
Real Godin	14	1	10	11	2
Normand Desjardins	11	3	5	8	6
Stéphane Derome	9	2	6	8	0
Richard Pion	11	2	5	7	4
Steve Armstrong	12	2	4	6	15
Ted Lavolette	12	4	1	5	12
J.-François Langlais	15	2	3	5	12
Jesse Granier	14	1	4	5	78
Patrick Tessier	15	0	4	4	65
Patrick Bazillon	3	0	3	3	0
Michel Gingras	14	1	1	2	29
Mario Nobili	2	0	2	2	0
Jonathan Lévesque	10	0	2	2	7
Goby McDuff	3	1	0	1	0
Martin Graveline	7	1	0	1	12
Thierry Moyer	7	0	1	1	9
André Lachance	8	0	1	1	6
Mathieu Melançon	15	0	1	1	82
Miguel Fortin	1	0	0	0	2
Martin Caron	1	0	0	0	0
Mike Grutta	2	0	0	0	10
Alain Bouthillier	6	0	0	0	29
Hugo Homelin	8	0	0	0	0
Dominic Viers	9	0	0	0	13
Link Goetz	13	0	0	0	104

GARDIENS

Joueur	PJ	V	D	DP	Ba	Eff. Moy.
Miguel Fortin	1	0	0	0	1	833 3,66
Leor Strum	8	2	4	2	24	875 4,41
Hugo Homelin	8	1	5	1	34	867 4,57

### CLASSEMENT



Parties d'hier non comprises  
ASSOCIATION ROBERT-LEBEL

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Val-d'Or	19	14	4	1	0	64	44	29
Montréal	19	9	7	2	1	69	64	21
Hull	16	8	6	1	1	53	41	18
Rouyn-Noranda	18	6	9	0	3	58	73	15

SECTION CENTRALE

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Victoriaville	17	12	3	1	1	65	44	26
Sherbrooke	20	11	6	2	1	61	52	25
Shawinigan	18	3	10	3	2	48	75	11
Drummondville	18	3	13	1	1	53	78	8

ASSOCIATION FRANK-DILLO  
SECTION EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Baie-Comeau	17	11	4	2	0	64	40	24
Québec	17	8	8	1	0	54	52	17
Chicoutimi	19	7	12	0	0	54	74	14
Rimouski	17	5	10	2	0	41	68	12

SECTION MARITIMES

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Acadie-Bathurst	18	10	4	3	1	64	44	24
Halifax	18	9	4	4	1	62	45	23
Moncton	18	8	5	3	2	53	52	21
Cap-Breton	19	6	11	2	0	42	59	14

Note: Un point pour une défaite en prolongation.

Mardi 29 octobre  
Acadie-Bathurst 4 Drummondville 2  
Montréal 6 Moncton 3  
Québec 5 Chicoutimi 2  
Mercredi 30 octobre  
Montréal à Halifax  
Québec à Baie-Comeau  
Hull à Cap-Breton  
Jeudi 31 octobre  
Sherbrooke à Chicoutimi, 19h30.  
Rouyn-Noranda à Rimouski, 19h30.  
Vendredi 1er novembre  
Hull à Halifax, 19h00.  
Val-d'Or à Moncton, 19h00.  
Rouyn-Noranda à Acadie-Bathurst, 19h30.  
Sherbrooke à Baie-Comeau, 19h30.  
Montréal au Cap-Breton, 19h30.  
Victoriaville à Drummondville, 19h30.  
Québec à Shawinigan, 20h00.  
Samedi 2 novembre  
Rimouski à Baie-Comeau, 19h00.  
Val-d'Or à Halifax, 19h00.  
Hull à Moncton, 19h00.

# Andrew Ranger finit 21e à la Coupe du monde

Gaétan Roy

groy@lavoixdelest.qc.ca

ROXTON POND

Le jeune pilote de 15 ans de Roxton Pond, Andrew Ranger, a terminé sa saison de course automobile sur une bonne note en allant prendre la 21e place de la coupe du Monde de karting en formule A, qui se déroulait en fin de semaine dernière sur la piste de La Conca, à Muro Leccese, dans la région de Parme en Italie.

«Je visais une place parmi les 15 premiers mais je dois dire que je suis tout de même content parce que je me mesurais aux meilleurs pilotes au monde dans cette catégorie. Il y avait 60 pilotes provenant de 20 pays. Nous n'étions que deux pilotes de 15 ans à leur première saison dans cette catégorie. L'Italien Valentino Sebastiani a pris la 32e place», souligne Andrew, de retour à la maison.

Dans la finale de 24 tours, Ranger partait de la 20e place en raison de cette position en pré-finale. Il a été coincé dans un bouchon, principalement en raison de la bousculade au premier virage, et a perdu quelques rangs. Il a ensuite remonté mais a dû limiter les dégâts à la fin puisqu'il a terminé sur une crevaillon lente. Il a croisé le fil d'arrivée avec 30,261 se-



Le jeune Andrew Ranger (23) a terminé en 21e place, lors de la Coupe du monde, présentée en Italie.

condes de retard sur le champion, le Belge Jérôme D'Ambrosio, suivi de deux Italiens.

«En raison de cette crevaillon, je ne pouvais plus attaquer comme j'aurais voulu, explique Ranger. Ça prend un peu de chance et je n'en ai pas eu

beaucoup encore au cours de la fin de semaine».

Lors des essais chronométrés, Ranger a obtenu une excellente neuvième place, ce qui lui permettait de partir du cinquième rang à chacune des manches qualificatives.

## Bonne saison

Plus tôt dans la saison, le Roxtonais avait terminé en 23e position du championnat d'Europe, après

trois manches chaudement disputées, en plus du titre canadien à Calgary.

«Je pense que j'ai bien travaillé à ma première saison en Formule A. J'aurais aimé finir parmi les 10 premiers, surtout que j'ai réalisé d'excellents chronos. Le plus difficile a été de gérer mes courses parce qu'en championnat d'Europe, on joue au millième de seconde. L'équipe Ward m'a fourni un excellent matériel qui répondait à mes besoins», laisse entendre Ranger.

Celui-ci ne cache pas que 2003 devrait être sa dernière en karting.

«Je devrais retourner avec l'équipe suédoise Ward Racing l'an prochain, toujours en Formule A et avec un calendrier semblable à celui de cette année, donc les épreuves de la Coupe d'Europe et la Coupe du Monde. En 2004, j'aurai 17 ans et ce serait probablement le temps de piloter une voiture. Je ne sais pas encore dans quelle catégorie», dit celui qui a bien aimé son expérience en stock car sur terre battue, alors qu'il a participé aux épreuves de fin de saison à Syracuse.

Pour le moment, Andrew Ranger se préparera à sa saison de moto sur glace, dont les premières épreuves auront lieu en janvier. Team Kawasaki lui fournira deux motos, une 250cc et une 500cc.

## Le comité organisateur du Challenger va se réunir le 14 novembre

Michel Tassé

mtasse@lavoixdelest.qc.ca

GRANBY

Les membres du comité organisateur du Challenger vont se réunir le 14 novembre afin de discuter de l'avenir du tournoi.

La semaine dernière, Laurent Valiquette a qualifié de «totalement inacceptable» l'offre de Tennis Canada qui, rappelons-le, entend réduire de 80 000 \$ à 50 000 \$ sa participation dans le tournoi et qui veut aussi refiler l'entière responsabilité financière de l'événement au comité organisateur local.

Hier, Valiquette a indiqué qu'il allait parler avec Alan Trivett, directeur du développement de Tennis Canada, «d'ici à la fin de la semaine». Les deux hommes ont sûrement des choses intéressantes à se raconter, surtout que le premier s'est montré étonné par les propos tenus par le second au sujet de l'offre déposée par Tennis Canada.

Les choses ont bien sûr bougé depuis que *La Voix de l'Est* a révélé que le Challenger était en péril. Valiquette a reçu de nombreux témoignages d'appuis, des chefs d'en-



archives La Voix de l'Est

Laurent Valiquette va parler au directeur du développement de Tennis Canada au cours des prochains jours.

treprises de la région se sont montrés intéressés à commanditer le tournoi et Eugène Lapière, qui a été directeur de l'événement et qui est maintenant le grand patron des Internationaux de tennis du Canada à Montréal, a affir-

mé clairement qu'il n'hésiterait pas à se mêler directement du dossier «si ça chauffe trop».

«C'est sûr que tout ça m'encourage mais il reste que, si Tennis Canada demeure sur ses positions, je vais recommander aux membres de mon comité organisateur de rejeter l'offre, a dit Valiquette. Mais j'ai espoir qu'il se passe quelque chose.»

Ce que désire Valiquette, c'est que Tennis Canada oublie l'idée de refiler l'administration du tournoi à son comité organisateur. À ne pas en douter, on aura réglé un très gros problème si la fédération revient sur ses intentions.

Entre-temps, Valiquette a fait parvenir des demandes de subvention au gouvernement fédéral et au gouvernement provincial. On sait que le Challenger compte déjà sur l'appui de la Ville de Granby, qui est encore prête à verser 25 000 \$ à l'organisation en 2003 et qui est même disposée à payer pour l'hébergement des joueurs.

«Le Challenger est menacé mais il y a bien des gens qui, manifestement, ne sont pas intéressés à le voir disparaître, a encore dit Valiquette. On travaille et on espère pour le mieux...»

À suivre, comme dirait l'autre...

## Surf des neiges: Anderson 11e en slalom parallèle

SOLDEN, AUTRICHE (PC)

Mathieu Bozzetto a remporté sa deuxième course en deux jours, en s'imposant hier dans le slalom parallèle de la Coupe du monde de surf des neiges disputé à Solden.

Jasey-Jay Anderson, de Mont-Tremblant, a dû se contenter de la 11e position.

Le Français Bozzetto a remporté sa deuxième médaille d'or en deux jours en défaisant en finale le Suisse Philipp Schott. Il s'agit de la sixième victoire en deux ans pour Bozzetto. Harald Walder a battu Felix Stadler dans une lutte toute autrichienne pour la médaille de bronze.

Anderson, champion en titre de la Coupe du monde, s'est hissé parmi les 16 premiers au cours du tour préliminaire, avant de se mesurer à Walder en huitième de finale.

Dans le tour éliminatoire, les planchistes s'affrontent à deux reprises et celui qui a meilleur temps total se qualifie pour la ronde suivante.

Walder a remporté la première manche par trois dixièmes de seconde. Dans la seconde, Anderson a mal calculé son départ et a heurté les portes. Il est tombé, mais s'est rapidement relevé. Il a toutefois été incapable de rattraper l'Autrichien, qui avait déjà deux portes d'avance.

«Je devais gagner cette course et un bon départ était crucial, a analysé Anderson. Les portes sont traîtres et vous devez être prudents. J'ai commis une erreur. C'est dommage parce que j'avais un excellent plan de course. En fin de compte, j'ai eu trois bonnes manches aujourd'hui. C'est prometteur pour le reste de la saison.»

Pure coïncidence, un nouveau système de départ a été approuvé pour la prochaine compétition de Coupe du monde.

«Il y aura un nouvel équipement électronique pour le départ, a fait savoir l'entraîneur de l'équipe nationale Christian Hrab, de Whistler, en Colombie-Britannique. Jasey-Jay est donc la dernière victime de l'ancien système.»

Philippe Bérubé, de Montréal, a terminé 42e et François Boivin, de Jonquières, 51e. Jérôme Sylvestre, de Bromont, n'a pas terminé.

Dans la finale féminine, Ursula Bruhin, de Suisse, a battu Nicolien Sauerbrej, des Pays-Bas, pour remporter la médaille d'or. Claudia Riegler, d'Autriche, a décroché la médaille de bronze.

Hélène Cloutier, de Saint-Joseph-de-Beauce, a été la meilleure Canadienne avec une 29e place et Alexa Loo, de Whistler, a terminé 31e.

# Safin décroche sa place pour la Masters Cup

PARIS (AP)

Le Russe Marat Safin, flamboyant hier au deuxième tour du Masters Series de Paris contre l'Argentin David Nalbandian, a obtenu son billet pour le tournoi des Maîtres de Shanghai, tandis que les Français Nicolas Escudé et Sébastien Grosjean ont poursuivi leur chemin.

La journée a également été marquée par l'élimination de la tête de série numéro 4, l'Espagnol Juan Carlos Ferrero, sorti sans ménagement par le prodige thaïlandais Paradorn Srichaphan.

Après son succès 6-3, 6-2 sur l'Argentin, Safin, qui disputera également la finale de la Coupe Davis contre la France, totalise désormais 484 points au classement de l'ATP Race, un score qui l'assure de finir dans les sept premiers en fin de saison, et de participer au tournoi des Maîtres.

Pour le moment, seuls Lleyton Hewitt, Andre Agassi et Safin ont assuré leur place. Nalbandian a, de son côté, grillé toutes ses chances de voyage en Chine en se faisant balader par le Russe, vainqueur à Bercy il y a deux ans.

L'affiche promettait pourtant un



photo AP

L'Américain Andy Roddick retourne la balle à son adversaire croate Ivan Ljubicic, qu'il a vaincu en deux sets, 7-6 (4) et 7-6 (3).

beau combat, avec d'un côté Safin, ancien numéro 1 mondial, finaliste à l'Open d'Australie en début d'année, et de l'autre Nalbandian, finaliste à Wimbledon et révélation de la saison.

Mais le duel a tourné court. Safin a éclaboussé de sa classe le court cen-

tral, ne laissant que quelques miettes à son jeune adversaire de 20 ans.

Probablement le meilleur attaquant de fond de court du monde, Safin, tout en commettant ses quelques fautes directes habituelles, a pu faire admirer pendant un peu plus d'une

heure (1h02 exactement) la palette de son jeu: services surpuissants, accélérations terribles, retours meurtriers, volées tout en finesse. Le tout saupoudré d'un esthétisme parfait. De quoi écoeurer Nalbandian, dont la rébellion s'est limitée à quelques jets de raquette.

Au prochain tour, Safin sera opposé au Néerlandais Sjeng Schalken.

La surprise du jour est intervenue sur le court numéro 1, où le Thaïlandais Paradorn Srichaphan, vainqueur à Stockholm la semaine dernière, a surclassé la tête de série numéro 4, Juan Carlos Ferrero. L'Espagnol s'est incliné 6-2, 6-3 et a permis à son adversaire d'épingler le quatrième joueur les têtes d'Agassi et de Hewitt.

Peu après, le Français Sébastien Grosjean, tenant du titre à Paris et tête de série numéro 7, s'est logiquement débarrassé du Danois Kenneth Carlsson. Vainqueur à Saint-Petersbourg la semaine dernière, Grosjean s'est imposé en luttant 7-6 (2), 7-5 et a gagné le droit de jouer Carlos Moya (10) en huitièmes.

De son côté, Nicolas Escudé a dû batailler ferme pour sortir la tête de série numéro 11, l'Espagnol Albert Costa. Le dernier vainqueur de Roland

Garros conserve pourtant quelques espoirs de qualification pour le Masters de Shanghai.

Pour la deuxième fois de sa carrière après 1997, le Palois, qui s'est imposé en trois manches 6-1, 3-6, 6-3 après 1h48 minutes de jeu, accède à ce stade de la compétition.

Il rencontrera au prochain tour le Britannique Tim Henman, tête de série numéro 6 du tournoi, qui s'est qualifié pour le troisième tour en battant le Tchèque Radek Stepanek.

Agé de 28 ans, Henman a gagné en deux sets 6-1, 7-5. Il a ainsi mis fin au parcours de Stepanek, le tombeur de Gustavo Kuerten au premier tour. Excellent joueur de double, le Tchèque, qui a gagné 479 places au classement ATP cette saison, n'a pas trouvé de solutions pour contrer le jeu d'attaque d'Henman.

Une autre tête de série est tombée hier: le Tchèque Jiri Novak (5), terrassé 6-1, 6-3 par le Roumain Andrei Pavel. Novak, finaliste à Madrid il y a deux semaines, n'avait pas pu disputer son match contre l'Américain Agassi en raison d'une blessure à l'aîne. Bloqué à 446 points au classement de la Race, il a compromis ses chances de qualification pour la Masters Cup et son sort n'est plus entre ses mains.

## Don Matthews fait la vie dure aux journalistes

Bill Beacon

MONTREAL (PC)

Quand les journalistes affectés à la couverture des activités des Alouettes sont arrivés au Stade olympique hier, ils ont vu que l'accès au vestiaire de l'équipe leur était interdit.

C'était en fait du Don Matthews tout craché, lui qui est l'entraîneur de la Ligue canadienne de football qui compte le plus de victoires en carrière (200). Il aime bien montrer qui est le patron. Il aime dominer ses joueurs et il aime en imposer aux journalistes qui avaient l'habitude d'avoir accès au vestiaire.

Matthews n'a pas apprécié un article du quotidien The Gazette de la semaine dernière qui citait quelques joueurs qui n'avaient pas aimé apprendre que la direction de l'équipe n'allait pas défrayer toutes les dépenses de voyage des épouses des joueurs si l'équipe se qualifie pour la finale de la coupe Grey à Edmonton le 24 novembre.

L'entraîneur de 63 ans est d'avis que l'auteur de l'article avait lu un mémo qui devait être confidentiel et qui ne s'adressait qu'aux joueurs.

Un nouveau règlement fait que les journalistes doivent demeurer dans un corridor à l'extérieur du vestiaire.

«Nous voulons empêcher les jour-

nalistes de tendre l'oreille et d'entendre des conversations qui sont confidentielles et empêcher les journalistes de lire des mémos qui ne les concernent pas. C'est moi qui a pris cette décision.»

On pourrait croire que Matthews est devenu paranoïaque, mais il a toujours agi de la sorte en 17 ans comme entraîneur dans la Ligue canadienne.

«Il veut que vous sachiez que c'est lui le patron et je crois que c'est une bonne chose, a dit le plaqueur Ed Philion. Il tient tout le monde pour responsable, aussi bien les journalistes pour leurs articles que les joueurs pour leur action sur le terrain.

«Si vous écrivez une fausseté, vous en entendez parler. Si un joueur ne produit pas, il se retrouvera au bout du banc, même s'il est un joueur-étoile.»

Matthews, qui a été embauché par les Alouettes en novembre dernier, a bousculé tout sur son passage dès son arrivée. Il a laissé partir des vétérans comme Irv Smith et Steve Charbonneau et a remplacé Mike Pringle par le controversé Lawrence Phillips.

Avec 26 nouveaux joueurs, les Alouettes ont remporté leurs 10 premiers matches de la saison et ils présentent une fiche de 13-4 à quelques jours de leur dernier match en saison régulière dimanche contre les Renegades d'Ottawa.

«Les choses auraient été difficiles si les joueurs ne m'avaient pas appuyé,

a dit Matthews. Nous savions que nous devons faire des changements après ce qui s'est passé l'an dernier.

«Si on le fait pour les bonnes raisons, ce n'est pas difficile. J'essaie de m'entourer des meilleurs joueurs. Il ne faut pas penser en fonction de leur personnalité. Il faut les voir comme joueurs de football et prendre des décisions objectives. C'est plus facile de cette façon.»

Les vétérans qui ont survécu à la purge comprennent maintenant très bien Matthews.

Au cours de leurs six dernières saisons, les Alouettes ont l'habitude de connaître de bonnes saisons pour ensuite s'effondrer en séries.

Mais là, ils ont l'impression de pouvoir compter sur l'entraîneur capable de les mener au championnat.

«Toute sa philosophie repose sur un concept d'équipe. Il ne pense pas en fonction des statistiques ou des individus, a dit Philion. Dans le passé, nous devons jouer différemment parce que nous ne pouvions compter sur cette présence de l'entraîneur.

«Don nous a fait comprendre que nous étions une équipe. Nous avons parfois remis en question son système défensif, mais il n'a jamais reculé et les choses ont bien fonctionné finalement. Il croit en son système. Si vous n'y croyez pas, il vous abandonnera.»

## Les Incroyables juvéniles championnes au Festival d'automne

GRANBY (FB)

Les Incroyables du basket-ball juvénile féminin de l'école J.-H.-Leclerc de Granby ont disposé du High School de Shawinigan 74-51 pour décrocher la médaille d'or au Festival d'automne présenté en fin de semaine à Longueuil.

Les protégées des pilotes Geneviève Scott et Monica Dion avaient accédé au match décisif en prenant la mesure de l'école Centennial Regional 87-85 en prolongation en ronde demi-finale.

Les Granbyennes avaient entamé la compétition en battant la formation de St-Bruno 62-56. Huit clubs étaient en lice dans cette catégorie.

Marie-Pier Lavallée a mené l'attaque des championnes avec 53 points

en trois parties. Arianne Lemaire (32 points en trois matches) et Mélissa Petit (25 points en deux rencontres) ont aussi bien paru à l'offensive.

Christine Petit a pour sa part brillé en défensive avec plusieurs interceptions de passes en plus d'enlever plusieurs ballons aux attaquants adverses.

De leur côté, les Incroyables du basket-ball juvénile masculin ont obtenu un gain en trois joutes.

Les troupiers des entraîneurs Pascal Nouri et Jean-Philippe Dion ont vaincu l'école Georges-Vanier 62-56 et baissé pavillon 60-57 aux mains de St-Bruno et 65-40 face au Thunder, une équipe du Maine.

Michaël Bach s'est illustré avec 60 points en trois rencontres. Son coéquipier Frédéric-Corbeil-Juair a pour sa part fourni 35 points en trois parties.

### En bref

#### Haskins joueur de la semaine dans la LCF

TORONTO (PC) — Le demi offensif Thomas Haskins des Alouettes de Montréal a été choisi le joueur offensif de la dernière semaine dans la Ligue canadienne de football (LCF).

Haskins a récolté 96 verges de

gains en 20 courses, obtenant deux touchés, dans la victoire de 43-34 de l'équipe, samedi, contre les Renegades d'Ottawa.

Il a également capté cinq passes pour un total de 108 verges.

Le receveur de passes Jimmy Oliver des Renegades et le quart-arrière Anthony Calvillo des Alouettes ont aussi retenu l'attention à l'attaque.



Andrew  
Ranger, 21e  
en Italie

- page 29 -

# La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

## Résultats

### HOCKEY

Ligue nationale  
Pittsburgh 4 Ottawa 1  
Boston 7 Washington 2  
Islanders NY 2 Carolina 4  
Rangers NY 0 Tampa Bay 3  
Nashville 0 St.Louis 5 (3e)  
Florida 2 Dallas 1 (3e)  
LHJMQ  
Montréal 1 Halifax 7  
Québec 2 Baie-Comeau 3 (P)  
Hull 1 Cap-Breton 7

### BASKET-BALL

NBA  
Chicago 99 Boston 96  
Milwaukee 93 Philadelphie 95  
Washington 68 Toronto 74  
Houston 82 Indiana 91  
Atlanta 94 New Jersey 105  
Orlando 100 Miami 86  
New York 68 Detroit 77 (4e)  
Dallas 106 Memphis 94 (4e)  
Utah 50 Nlle-Orléans 54 (3e)

31 LA VOIX DE L'EST - JEUDI 31 OCTOBRE 2002

CHALLENGER: RÉUNION LE 14 NOVEMBRE

- page 29 -

## L'autorité de Michel Therrien est contestée par certains joueurs

Guy Robillard

MONTREAL (PC)

Ça ne va pas bien chez le Canadien et, comme c'est presque toujours le cas, les problèmes sur la glace se répercutent à l'extérieur. A moins que ce ne soit le contraire?

L'entraîneur est contesté. A demi-mots peut-être, mais très clairement quand même.

La semaine dernière, c'était Mariusz Czerkawski qui acceptait mal d'être laissé de côté pour un match et qui se plaignait ouvertement que son entraîneur ne l'avait même pas salué à son arrivée à Montréal et n'avait pas vraiment communiqué avec lui contrairement à ce qu'il avait affirmé.

Hier, ce fut au tour de Donald Audette d'apporter la même précision, pour ne pas dire rectification, aux propos de Therrien: «Il n'y a eu aucun meeting. On se parle, salut, bonjour. Si c'est ça un meeting...»

Czerkawski a aussi déclaré à quel point c'était plus difficile pour lui de jouer à gauche, tandis que l'insatisfaction d'Audette transpire de ses pro-



archives La Tribune

Certaines décisions de Michel Therrien déplaisent à quelques joueurs du Canadien.

pos.

Doug Gilmour a aussi sévi.

Parlant de son utilisation à l'aile gauche, à laquelle il s'est plié de bonne grâce, selon Therrien, le vétéran a déclaré: «De toute façon, ce n'est pas pour le reste de la saison...»

C'est le même joueur qui ne voulait pas jouer à gauche à Buffalo et qui a «exigé» de jouer seulement au centre en venant à Montréal. Gilmour a même avoué sa frustration après le match de samedi dernier contre Ottawa quand il a dit qu'il n'allait pas demeurer plus d'une semaine à Montréal si les choses ne s'amélioraient pas.

«J'ai le choix entre jouer 11 ou 18 minutes, a-t-il dit. Je veux jouer 18 minutes et pour le moment, l'unique façon d'obtenir ce temps de glace est de jouer à l'aile gauche.»

Gilmour est peut-être une bombe à retardement, mais les dirigeants du Canadien l'ont toujours protégé et, encore mardi, Therrien a trouvé le moyen de vanter sa modeste performance. Deux poids, deux mesures?

Le Canadien visait un fort début de saison à partir d'un entraînement en altitude au Colorado.

Après le premier mois, il se retrouve avec une fiche de tout juste .500 même s'il a disputé six de ses neuf premiers matches à domicile. Et c'est à se demander où il serait sans Jeff Hackett.

En passant, qui aurait cru qu'on se poserait cette question moins de trois semaines après le début de la saison?

La bonne nouvelle, c'est qu'avant les matches d'hier, seulement cinq équipes dans l'Est jouaient pour une moyenne supérieure à .500: Philadelphie, Tampa Bay, Boston, New Jersey et Pittsburgh n'ayant subi que sept défaites en tout, une de moins que

les Thrashers d'Atlanta à eux seuls!

Le Canadien se retrouvait dans un groupe de quatre équipes à .500.

Mais quand Therrien et ses joueurs déclarent qu'un des problèmes est qu'on a trop d'attaquants à satisfaire quant à leur temps de glace, on se raconte des histoires.

Comme si le Canadien avait un surplus de talent et était gâté en forts attaquants!

Voyons donc! Il a plutôt trop de (petits) attaquants du même modèle.

Consultez les statistiques: malheureusement souvent blessé, Saku Koivu n'a jamais eu plus de 57 points dans une saison; la production de Czerkawski a diminué à chaque année depuis trois ans, de 70 à 51 points; Audette a bien connu une campagne de 71 points en 64 matches à Atlanta, mais ce fut une année d'exception, avec une équipe d'expansion, et il pouvait se concentrer sur l'attaque; les records personnels de Yanic Perreault, Richard Zednik et Oleg Petrov sont de respectivement 56, 47 et 44 points.

C'est sans parler de la défense...

Le Canadien est sans doute surestimé par bien des observateurs, et parions que ses dirigeants le savent bien au fond.

## Quintal n'est plus certain de pouvoir jouer demain

Guy Robillard

MONTREAL (PC)

Son doigt avait enflé durant la nuit et Stéphane Quintal était moins sûr de pouvoir affronter les Hurricanes en Caroline vendredi. Absolument incapable de bouger son majeur, le défenseur ne s'est pas entraîné hier matin.

Pourquoi est-il allé se battre?

«Parce que tout le monde rappelait qu'on était la seule équipe sans bagarre et que c'était les méchants mardis à RDS. C'a donné un bon show», a commencé par répondre Quintal à la blague.

La réponse sérieuse qui a suivi est à retenir: «Je le savais... (que Kevin Sawyer allait se battre). Il s'est battu contre Domi, il s'est battu contre

Laraque, je savais qu'il était pour chercher quelqu'un, et à part moi il n'y avait personne d'autre.»

Personne d'autre parmi les joueurs du Canadien sur la patinoire à ce moment-là seulement ou dans toute l'équipe?

«Regardez alentour...», a répondu Quintal.

Le Canadien est l'équipe la moins punie de la LNH (ou la plus disciplinée? ou la moins robuste?) avec une moyenne de seulement 9,7 minutes par match, malgré l'application plus sévère des règlements.

Quintal, qui a un ligament déchiré, ne souhaite pas revoir les images de la bagarre que même Sawyer, bon sportif, n'a pas voulu poursuivre quand il a vu l'état du doigt de Quintal (plié à 90 degrés), lui ayant suggéré plutôt de se diriger illico à la clinique.

### La LNH en bref

#### Rucinsky s'entend avec les Blues

ST. LOUIS (AP) - Martin Rucinsky a conclu hier une entente avec les Blues de St.Louis, lesquels espèrent ajouter ainsi de la profondeur à leur formation.

Au cours de la journée, les Blues ont également offert l'attaquant Daniel Corso au ballottage.

Rucinsky, âgé de 31 ans, était joueur autonome sans compensation après avoir marqué 11 buts et récolté 27 passes en 75 matches chez les Rangers de New York. En 1995-1996, Rucinsky avait amassé 75 points à Montréal et au Colorado.

Rucinsky n'était pas en uniforme hier alors que les Blues affrontaient les Predators de Nashville.

#### Les Stars saluent le retour de Jason Arnott

IRVING, Texas (PC) — Les Stars de Dallas ont réinséré dans leur formation, hier, le nom de l'attaquant Jason Arnott, qui est rétabli d'une blessure à une cheville.

Arnott s'était blessé au cours du match inaugural de l'équipe au Colorado, le 9 octobre. Il a raté les neuf matches suivants.

#### Yzerman recommence à patiner

DETROIT (PC) — Le capitaine des Red Wings de Detroit Steve Yzerman a patiné pour la première fois depuis qu'il a été opéré à un genou, mardi.

«Je suis agréablement et fort surpris, a commenté l'entraîneur Dave Lewis. Je lui ai dit à la blague qu'il avançait déjà plus vite qu'il le faisait au cours des séries éliminatoires, le printemps dernier.»

Yzerman a patiné en solitaire pendant une quinzaine de minutes seulement. Il a à peine transpiré.

Les médecins lui ont recommandé de patiner sur une base occasionnelle. Il verra comment les choses iront.

On ne parle pas encore de devancer la date de son retour au jeu, prévue en janvier ou février.

### Au petit écran

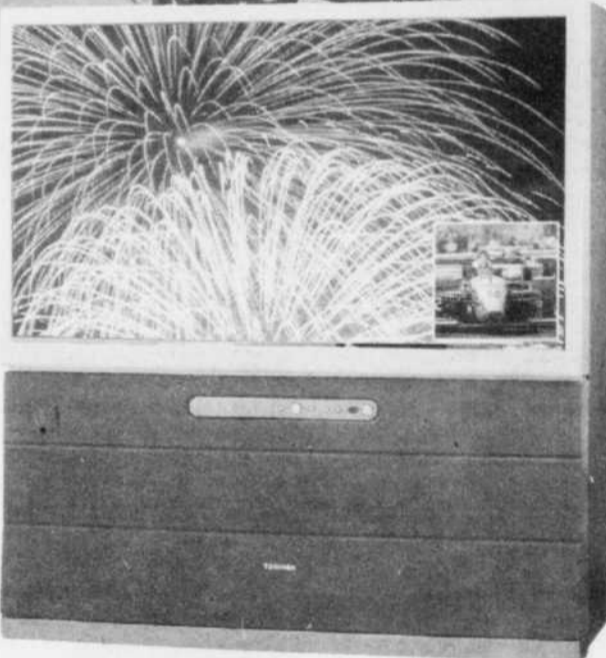
#### Jeudi 31 octobre BASKET-BALL NBA

Boston à Washington (RSE, 19h30)

#### GOLF

Tournoi AGP, 1ère ronde (RDS et RSE, 12h)

PATINAGE ARTISTIQUE Skate Canada (RDS et TSN, 19h30)



**TOSHIBA 50" HDTV 16:9**

**ÉCRAN GÉANT 50" STÉRÉO HAUTE DÉFINITION**

Fonction image sur image 2 syntositateurs. Multiples prises audio/vidéo. Télécommande

**133<sup>33</sup> /24 mois sans intérêt 3199<sup>92</sup>**



**SONY.**

**LECTEUR DE DVD/CD/VCD**

Compatible CD-R/CD-RW/DVD-R/MP3. Sonorité ambiophonique virtuelle. Télécommande

**229<sup>99</sup> PAYEZ ET EMPORTEZ**

**À GAGNER 20 VOYAGES  
À LOS ANGELES POUR ASSISTER AUX  
AMERICAN MUSIC AWARDS**

200.000\$ DE PRIX À GAGNER ! détails en magasin

**JUSQU'À 36 MOIS SANS INTÉRÊT\***



**YAMAHA Paradigm 450watts**

**ENSEMBLE CINÉMA MAISON HAUT DE GAMME**

Récepteur Yamaha Cinéma Digital. Décodeur Dolby Digital DTS-ES Matrix 6.1. Lecteur DVD/CD/CD-R/CD-RW/MP3 Ensemble de 5 haut-parleurs Paradigm. Télécommande

**111<sup>11</sup> /36mois sans intérêt 3999<sup>96</sup>**

**TOSHIBA VHS**

**LECTEUR DE DVD/VIDÉO VHS COMBINÉS**

Compatible CD-R/CD-RW/DVD-R/MP3. Section vidéo à 4 têtes VHS hi-fi stéréo. Télécommande

**16<sup>66</sup> /24 mois sans intérêt 399<sup>84</sup>**

**VHS COMBO DVD**



**SONY. 27" NOUVEAU**

**TÉLÉVISEUR 27" STÉRÉO ÉCRAN PLAT TRINITRON**

Prises audio/vidéo/S-Vhs et à composants vidéo

**37<sup>49</sup> /24 mois sans intérêt 899<sup>76</sup>**



**35 magasins pour vous divertir**

[www.stereoplus.com](http://www.stereoplus.com)

**STEREO plus ÉLECTRONIQUE**



Financement sujet à l'acceptation du département de crédit, achat minimum de 250\$. Les photos sont à titre indicatif seulement. Ne peut être jumelée à aucune autre offre.

**DOMAINE DU PARC  
COWANSVILLE  
266-4446**

**39, rue ÉVANGÉLINE  
GRANBY  
378-9816 • 375-7564**